

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2011

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 2011

1998

I. Nos. 34481-34518

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1998 to 6 April 1998*

	<i>Page</i>
No. 34481. Barbados and Food and Agriculture Organization of the United Nations: Agreement regarding the FAO Sub-regional Office for the Caribbean (with annex). Signed at Bridgetown on 14 June 1996	3
No. 34482. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Social Priorities Program—Basic Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996	43
No. 34483. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Social Priorities Program—Basic Health Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996	45
No. 34484. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Social Priorities Program—Coordination and Monitoring of Social Programs, and Labor Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996	47
No. 34485. Interuational Bank for Reconstruction and Development and Morocco: Loan Agreement— <i>Third Private Sector Development Project—In-Service Training</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 September 1996	49

***Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 2011

1998

I. N°s 34481-34518

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1998 au 6 avril 1998*

	<i>Pages</i>
N° 34481. Barbade et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : Accord concernant le Bureau sous-régional de la FAO pour les Caraïbes (avec annexe). Signé à Bridgetown le 14 juin 1996	3
N° 34482. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc : Accord de prêt — <i>Programme de priorités sociales – Projet d'éducation de base</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996	43
N° 34483. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc : Accord de prêt — <i>Programme de priorités sociales – Projet de santé de base</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996	45
N° 34484. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc : Accord de prêt — <i>Programme de priorités sociales – Projet de coordination et de suivi des programmes sociaux, et de promotion de la main-d'œuvre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996	47
N° 34485. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc : Accord de prêt — <i>Troisième Projet de développement du secteur privé – Formation continue</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 septembre 1996	49

	<i>Page</i>
No. 34486. International Development Association and Comoros:	
Development Credit Agreement— <i>Pilot Agricultural Services Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 February 1997	51
No. 34487. International Development Association and Mauritania:	
Development Credit Agreement— <i>Rainfed Natural Resource Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1997.....	53
No. 34488. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Loan Agreement— <i>Second Roads Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 1 July 1997.....	55
No. 34489. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:	
Loan Agreement— <i>Social Investment Fund Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 7 August 1997	57
No. 34490. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Integrated Health Sector Development Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997	59
No. 34491. International Development Association and Eritrea:	
Development Credit Agreement— <i>Ports Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 December 1997.....	61
No. 34492. International Development Association and Eritrea:	
Development Credit Agreement— <i>Human Resources Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1998.....	63
No. 34493. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Information Infrastructure Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 December 1997.....	65

Nº 34486. Association internationale de développement et Comores :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet pilote relatif aux services agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1997	51
Nº 34487. Association internationale de développement et Manritanie :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de gestion des ressources naturelles exploitées en sec</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1997	53
Nº 34488. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Accord de prêt — <i>Deuxième Projet routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 1 ^{er} juillet 1997	55
Nº 34489. Banque internatiouale pour la reconstruction et le développement et Panama :	
Accord de prêt — <i>Projet de fonds d'investissement social</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 7 août 1997	57
Nº 34490. Association internatiouale de développement et Sénégal :	
Accord de crédit de développement — <i>Programme de développement du secteur de santé intégré</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997	59
Nº 34491. Association internationale de développement et Érythrée :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de réhabilitation portuaire</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1997 ...	61
Nº 34492. Association internationale de développement et Érythrée :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de développement des ressources humaines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 10 février 1998	63
Nº 34493. Bauqne internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement de l'infrastructure de l'information</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 15 décembre 1997	65

	<i>Page</i>
No. 34494. International Development Association and Nepal: Development Credit Agreement— <i>Multimodal Transit and Trade Facilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1997.....	67
No. 34495. International Bank for Reconstruction and Development and the former Yugoslav Republic of Macedonia: Loan Agreement— <i>Second Private Sector Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 19 December 1997.....	69
No. 34496. International Development Association and Viet Nam: Development Credit Agreement— <i>Debt and Debt Service Reduction Credit</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 12 January 1998	71
No. 34497. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil: Loan Agreement— <i>Central Bank Modernization Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Brasilia on 29 January 1998	73
No. 34498. International Development Association and Tajikistan: Development Credit Agreement— <i>Post-Conflict Emergency Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 February 1998	75
No. 34499. United Nations and Italy: Memorandum of understanding on the cooperation relating to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 15 April 1997 Amendment	77
No. 34500. United States of America and Tuvalu: Treaty of friendship. Signed at Funafuti on 7 February 1979	79
No. 34501. United States of America and Haiti: Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Port-au-Prince, 25 March and 1 April 1982.....	85
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 15 April and 4 June 1982.....	85
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Port-au-Prince, 17 February and 3 May 1984.....	85

	Pages
Nº 34494. Association internationale de développement et Népal :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet en vue de faciliter le transit multimodal et le commerce</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1997.....	67
Nº 34495. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Accord de prêt — <i>Deuxième Projet de développement du secteur privé</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 décembre 1997.....	69
Nº 34496. Association internatiouale de développement et Viet Nam :	
Accord de crédit de développement — <i>Crédit pour la réduction de la dette et du service de la dette</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 12 janvier 1998.....	71
Nº 34497. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt — <i>Projet d'assistance technique pour la modernisation de la Banque centrale</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Brasília le 29 janvier 1998	73
Nº 34498. Association internationale de développement et Tadjikistan :	
Accord de crédit de développement — <i>Projet de reconstruction d'urgence post-conflits</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1 ^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 17 février 1998	75
Nº 34499. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Mémorandum d'accord de coopération relatif au Tribunal pénal international pour l'ex-Yugoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 15 avril 1997	
Amendement	77
Nº 34500. États-Uuis d'Amérique et Tuvalu :	
Traité d'amitié. Signé à Funafuti le 7 février 1979	79
Nº 34501. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits textiles (avec annexes). Port-au-Prince, 25 mars et 1 ^{er} avril 1982	85
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 15 avril et 4 juin 1982	85
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 17 février et 3 mai 1984.....	85

	Page
No. 34502. United States of America and Belgium:	
Memorandum of understanding concerning the furnishing of balloon launching and associated services. Signed at Washington on 8 and 15 June 1983	87
No. 34503. United States of America and Iceland:	
Petroleum Spill Clean-up Equipment Loan Agreement. Signed at Reykjavik on 14 July 1983	89
No. 34504. United States of America and Morocco:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Rabat on 15 July 1983	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Rabat, 26 August 1983	95
No. 34505. United States of America and Chad:	
Exchange of notes constituting an agreement for the provision of defense assistance. N'Djamena, 19 and 20 July 1983	97
No. 34506. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 22 July 1983	99
No. 34507. United States of America and Egypt:	
Grant Agreement for commodity imports (with annex). Signed at Cairo on 25 July 1983	101
No. 34508. United States of America and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products (with annexes). Bangkok, 27 July and 8 August 1983	103
No. 34509. United States of America and Senegal:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washington on 11 August 1983	105
No. 34510. United States of America and Solomon Islands:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the U.S. International Military Education and Training (IMET) Program. Port Moresby, 7 June 1983 and Honiara, 18 August 1983	107
No. 34511. United States of America and Sweden:	
International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Stockholm on 26 August 1983 and at Washington on 30 August 1983	115

	Pages
Nº 34502. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de facilités de lancement de ballons et de services connexes. Signé à Washington les 8 et 15 juin 1983	87
Nº 34503. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif au prêt d'équipement pour le nettoyage de déversement de pétrole. Signé à Reykjavik le 14 juillet 1983	89
Nº 34504. États-Unis d'Amérique et Maroc :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 15 juillet 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 26 août 1983	95
Nº 34505. États-Unis d'Amérique et Tchad :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'assistance pour la défense. N'Djamena, 19 et 20 juillet 1983	97
Nº 34506. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar es-Salaam le 22 juillet 1983	99
Nº 34507. États-Unis d'Amérique et Égypte :	
Accord de don pour l'importation de produits de base (avec annexe). Signé au Caire le 25 juillet 1983	101
Nº 34508. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits textiles (avec annexes). Bangkok, 27 juillet et 8 août 1983	103
Nº 34509. États-Unis d'Amérique et Sénégal :	
Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et à ses institutions, garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 11 août 1983	105
Nº 34510. États-Unis d'Amérique et îles Salomon :	
Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense, dans le cadre du programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Port Moresby, 7 juin 1983 et Honiara, 18 août 1983	107
Nº 34511. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Accord relatif au courrier international par express (avec règlements d'exécution). Signé à Stockholm le 26 août 1983 et à Washington le 30 août 1983	115

	Page
No. 34512. United States of America and Canada:	
Memorandum of understanding for cooperation in the Cross Appalachian Tracer Experiment. Signed at Ottawa on 23 August 1983.....	117
No. 34513. United States of America and Canada:	
Memorandum of understanding on the participation of Canada in the Ocean Drilling Program as a candidate member (with annex). Signed at Washington on 18 October 1983 and at Ottawa on 19 October 1983	119
No. 34514. United States of America and Cyprus:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Nicosia, 3 August and 7 September 1983.....	121
No. 34515. United States of America and Bulgaria:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minute). Signed at Washington on 22 September 1983	127
No. 34516. United States of America and Italy:	
Memorandum of understanding concerning the furnishing of balloon launching and associated services. Signed at Washington on 2 September 1983 and at Rome on 30 September 1983.....	179
No. 34517. United States of America and France:	
Memorandum of understanding on cooperation in the geological sciences. Signed at Reston on 19 September 1983 and at Paris on 3 October 1983.....	181
No. 34518. United States of America and South Africa:	
Memorandum of understanding relating to the operation of the Landsat system (with annex). Signed at Washington on 19 September 1983 and at Pretoria on 19 October 1983	189
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 80. Exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of Sweden constituting an agreement amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 2 August 1983	192
No. 3034. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway amending the Agreement of 6 October 1945 between the Governments of those two countries relating to air transport services. Washington, 6 August 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 6 October 1945, as amended. Washington, 2 August 1983	199

	<i>Pages</i>
Nº 34512. États-Unis d'Amérique et Canada : Mémorandum d'entente en vue de coopérer à l'expérience transappalachienne par traceur. Signé à Ottawa le 23 août 1983	117
Nº 34513. États-Unis d'Amérique et Canada : Mémorandum d'accord sur la participation du Canada en tant que futur membre au programme de forage dans l'Océan (avec annexe). Signé à Washington le 18 octobre 1983 et à Ottawa le 19 octobre 1983	119
Nº 34514. États-Unis d'Amérique et Chypre : Échange de notes constituant un accord concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Nicosie, 3 août et 7 septembre 1983	121
Nº 34515. États-Unis d'Amérique et Bulgarie : Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 22 septembre 1983	127
Nº 34516. États-Unis d'Amérique et Italie : Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de facilités de lancement de ballons et de services connexes. Signé à Washington le 2 septembre 1983 et à Rome le 30 septembre 1983	129
Nº 34517. États-Unis d'Amérique et France : Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les sciences géologiques. Signé à Reston le 19 septembre 1983 et à Paris le 3 octobre 1983	181
Nº 34518. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud : Mémorandum d'entente relatif à l'opération du système Landsat (avec annexe). Signé à Washington le 19 septembre 1983 et à Prétoria le 19 octobre 1983	189
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 80. Échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois constituant un accord modifiant l'Accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945 : Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 2 août 1983	196
Nº 3034. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945 entre les Gouvernements des deux pays. Washington, 6 août 1954 : Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 6 octobre 1945, tel que modifié. Washington, 2 août 1983	203

	Page
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Kyrgyzstan.....	206
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	207
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Accession by Kyrgyzstan.....	208
No. 12197. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand covering the increased use of radio broadcasting for the mutual benefit of the two Governments. Bangkok, 11 August 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Bangkok, 28 February and 7 March 1983	209
No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHZ band. Signed at Washington on 9 November 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 21 July 1983 and Tlatelolco, 22 September 1983	210
No. 13344. Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy. Signed at Washington on 21 June 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Moscow, 5 July and 1 August 1983.....	211
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Kyrgyzstan.....	216
No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 October 1978:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	217

	<i>Pages</i>
Nº 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 : Adhésion du Kirghizistan	206
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 : Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	207
Nº 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 : Adhésion du Kirghizistan	208
Nº 12197. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif à un usage accru de la radiodiffusion dans l'intérêt des deux pays. Bangkok, 11 août 1965 : Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Bangkok, 28 février et 7 mars 1983	209
Nº 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 : Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 21 juillet 1983 et Tlatelolco, 22 septembre 1983	210
Nº 13344. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique. Signé à Washington le 21 juin 1973 : Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Moscou, 5 juillet et 1 ^{er} août 1983	214
Nº 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 : Adhésion du Kirghizistan	216
Nº 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 : Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	217

No. 18857. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 31 May 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 8 April 1983	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 May 1978, as amended. La Paz, 15 July 1983	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 May 1978, as amended. La Paz, 29 August 1983	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 31 May 1978, as amended. La Paz, 9 December 1983	218
No. 19487. Protocol to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Concluded at Geneva on 5 July 1978:	
Accession by Kyrgyzstan.....	220
No. 23583. International Convention on the harmonization of frontier controls of goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:	
Accession by Kyrgyzstan.....	221
No. 27149. Cooperative Agreement between Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de Mexico, Dirección General de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine. Signed at Guatemala City on 22 October 1981:	
Letter Agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Mexico City on 30 September 1983	
Cooperative Agreement between Secretaría de Agricultura y Recursos Hidráulicos de México, Dirección General de Sanidad Vegetal, and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY). Guatemala City, 22 October 1981	
Agreement between the United States of America and Mexico extending the Cooperative Agreement of 22 October 1981 concerning eradication of the Mediterranean fruit fly (MEDFLY). Mexico City, 29 September 1982.....	222
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Italy to reservations made by the United Arab Emirates upon accession	
Communication by the Netherlands concerning the reservations made by the United Arab Emirates upon accession	223

Nº 18857. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 31 mai 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. La Paz, 8 avril 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 mai 1978, tel que modifié. La Paz, 15 juillet 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 mai 1978, tel que modifié. La Paz, 29 août 1983	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 31 mai 1978, tel que modifié. La Paz, 9 décembre 1983	218
Nº 19487. Protocole à la Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Conclu à Genève le 5 juillet 1978 :	
Adhésion du Kirghizistan.....	220
Nº 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Adhésion du Kirghizistan.....	221
Nº 27149. Accord de coopération entre le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique, Direction phytosanitaire générale et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de quarantaine. Signé à Guatemala le 22 octobre 1981 :	
Lettre d'accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Mexico le 30 septembre 1983	
Accord de coopération entre le Secrétariat à l'agriculture et aux ressources hydrauliques du Mexique, Direction phytosanitaire générale et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service de l'inspection vétérinaire et phytosanitaire et des programmes de protection phytosanitaire et de quarantaine, concernant l'éradication de la mouche ceratitis. Guatemala, 22 octobre 1981	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique prorogeant l'Accord de coopération du 22 octobre 1981 concernant l'éradication de la mouche ceratitis. Mexico, 29 septembre 1982.....	222
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection de l'Italie aux réserves formulées par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion	
Communication des Pays-Bas concernant les réserves formulées par les Émirats arabes unis lors de l'adhésion.....	223

	<i>Page</i>
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Angola	226
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Formal confirmation by the European Community	227
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Formal confirmation by the European Community	246

	<i>Pages</i>
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juiu 1992 :	
Ratification de l'Angola	226
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Mon- tego Bay le 10 décembre 1982 :	
Confirmation formelle de la Communauté européenne.....	236
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Natious Uuies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Uuies le 28 juillet 1994 :	
Confirmation formelle de la Communauté européenne.....	246

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1998 to 6 April 1998

Nos. 34481 to 34518

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1998 au 6 avril 1998

N^{os} 34481 à 34518

No. 34481

**BARBADOS
and
FOOD AND AGRICULTURAL ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

**Agreement regarding the FAO Sub-regional Office for the
Caribbean (with annex). Signed at Bridgetown on
14 June 1996**

Authentic text: English.

Registered by Barbados on 1 April 1998.

**BARBADE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

**Accord concernant le Bureau sous-régional de la FAO pour
les Caraïbes (avec annexe). Signé à Bridgetown le 14 juin
1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Barbade le 1^{er} avril 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BARBADOS
AND THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF
THE UNITED NATIONS REGARDING THE FAO SUB-RE-
GIONAL OFFICE FOR THE CARIBBEAN

**THE GOVERNMENT OF BARBADOS
AND
THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS:**

Desiring to conclude an agreement pursuant to the recommendations made by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its 106th (one hundred and sixth) Session regarding the establishment of Sub-regional Offices of the Organization, have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

SECTION 1

In this Agreement:

- (a) the expression "FAO" means the Food and Agriculture Organization of the United Nations;
- (b) the expression "Sub-regional Office" means the FAO Sub-regional Office for the Caribbean established in Barbados;
- (c) the expression "The Government" means the Government of Barbados;

¹ Came into force on 14 June 1996 by notification, in accordance with article XVI.

- (d) the expression "Director-General" means the Director-General of FAO, and during his absence from duty the Deputy Director General, or any officer designated by him to act on his behalf;
- (e) the expression "Sub-regional Representative" means the Sub-regional Representative of the Director-General of FAO for the Caribbean and in his absence, his duly authorized Deputy;
- (f) the expression "appropriate Barbadian Authorities" means such national, or other authorities in Barbados as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in Barbados;
- (g) the expression "laws of Barbados" includes legislative acts, regulations or orders, issued by or under authority of the Government or appropriate Barbadian authorities;
- (h) the expression "Member" means a Member of FAO;
- (i) the expression "Representatives of Members" includes all representatives, alternates, advisers and technical experts and secretaries of delegations;
- (j) the expression "meetings convened by FAO" means meetings of the Conference of FAO, the Council of FAO, any international conference or other gathering convened by FAO, and any commission, committee or subsidiary body of any of these bodies;

- (k) the expression "Sub-regional Office Seat" means the premises occupied by the Sub-regional Office;
- (l) the expression "archives of FAO" includes records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, and sound recordings belonging to or held by FAO;
- (m) the expression "Officers of FAO" means all members of the Staff of FAO appointed by the Director-General or on his behalf, other than manual workers locally recruited on an hourly basis;
- (n) the expression "property" as used in Article VIII, means all property, including funds, income and other assets, belonging to FAO or held or administered by FAO in furtherance of its constitutional functions.

ARTICLE II

Juridical Personality and Freedom of Assembly

SECTION 2

The Government recognizes the juridical personality of FAO and its capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

SECTION 3

The Government recognizes the right of FAO to convene meetings within the Sub-regional Office Seat, or with the concurrence of the appropriate Barbadian authorities, elsewhere in Barbados. At meetings convened by FAO, the Government shall take all proper steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

ARTICLE III

The Sub-regional Office Seat

SECTION 4

The Government shall grant free of charge to FAO and FAO shall accept, as from the date of entry into force and during the life of this Agreement, the use and occupancy of premises and the use of installations suitable for the operation of the Sub-regional Office, as indicated in the Annex to this Agreement.

SECTION 5

The Government shall provide, free of charge, all repairs, whether major or minor, and internal services required to maintain the Sub-regional Office; such services to include, among others, cleaning, protection, of a quality not inferior to those provided for comparable offices of the Government.

ARTICLE IV

Inviolability of the Sub-regional Office Seat

SECTION 6

- (a) The Government recognizes the inviolability of the Sub-regional Office Seat which shall be under the control and authority of FAO, as provided in this Agreement.
- (b) No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police or other person exercising any public authority within Barbados, shall enter the Sub-regional Office Seat to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by the Director-General or the Sub-regional Representative.
- (c) Without prejudice to the provisions of Article X, FAO shall prevent the Sub-regional Office Seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Barbados, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings.

ARTICLE V

Protection of the Sub-regional Office Seat

SECTION 7

- (a) The appropriate Barbadian authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquility of the Sub-regional Office Seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry or by creating disturbances in the immediate vicinity of the Sub-regional Office Seat.
- (b) If so requested by the Sub-regional Representative, the appropriate Barbadian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the Sub-regional Office Seat and for the removal therefrom of offenders.

ARTICLE VI

Public Services

SECTION 8

- (a) The appropriate Barbadian authorities shall exercise, to the extent requested by the Director-General or the Sub-regional Representative, their respective powers to ensure that the Sub-regional Office Seat shall be supplied with the necessary public

services, including, without limitation by reason of this enumeration, fire protection, electricity, water, sewerage, refuse collection, gas, post, telephone, telex and telegraph, and that such public services shall be supplied on terms not less favourable than those applied to any other international organisation in Barbados. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Barbadian authorities shall consider the needs of FAO as being of equal importance with those of any other international organisation and shall take steps accordingly to ensure that the work of FAO is not prejudiced.

- (b) Where gas, electricity or water are supplied by appropriate Barbadian authorities or bodies under their control, FAO shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to any other international organisation in Barbados.

ARTICLE VII

Communications

SECTION 9

FAO shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other international organization or government, including the diplomatic mission of any such other Government, in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, telex, radiograms, telephotos, telephone and

other communications and press rates for information to press and radio.

SECTION 10

- (a) No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of FAO and to all correspondence or other communications directed to FAO or to any Officer of FAO. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings.
- (b) FAO shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, with the same privileges and immunities extended in respect of them as are accorded to diplomatic couriers and bags.
- (c) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by supplemental agreement between FAO and the Government.

ARTICLE VIII

Property of FAO and Taxation

SECTION 11

FAO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of

legal process except insofar as in any particular case the Director-General shall have expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

SECTION 12

The property and assets of FAO, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive or administrative action.

SECTION 13

The archives of FAO, and in general all documents belonging to FAO or held by it, shall be inviolable wherever located.

SECTION 14

FAO and its assets, income and other property shall be exempt:

- (a) from any form of direct taxation, value added tax, fees, tolls, duties and levies. FAO, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact no more than charges for public utility services;
- (b) from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by FAO for its official use, on the understanding that articles imported under such exemption will not be sold within the country except in accordance

with conditions to be mutually agreed upon. Such exemption being subject to the compliance with such conditions as the Comptroller of Customs may prescribe;

- (c) from customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures, videos and films and sound recordings. Such exemption being subject to the compliance with such Conditions as the Comptroller of Customs may prescribe.

ARTICLE IX

Financial Facilities

SECTION 15

- (a) Upon FAO applying to the Central Bank of Barbados, FAO:
 - (i) may hold funds, gold or currency of any kind and operate foreign currency accounts in any currency;
 - (ii) shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within Barbados and to convert any currency held by it into any other currency.
- (b) FAO shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government insofar as effect can

be given to such representations without detriment to the interest of FAO.

- (c) FAO shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

ARTICLE X

Transit and Sojourn

SECTION 16

- (a) The appropriate Barbadian authorities shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from Barbados of the persons listed below, irrespective of their nationalities, when on official FAO business, shall impose no impediment to their transit to or from the Sub-regional Office Seat, and shall afford them every necessary protection:
- (i) the Independent Chairman of the Council of FAO, representatives of FAO Members, the United Nations, or any Specialized Agency of the United Nations, and their spouses;
 - (ii) officers of FAO and their families;
 - (iii) officers of the Sub-regional Office, their families and other members of their households;

- (iv) persons other than officers of FAO, performing missions for FAO and their spouses;
- (v) other persons invited to the Sub-regional Office Seat on official business.

The Director-General or the Sub-Regional Representative shall communicate the names of such persons to the Government within a reasonable time.

- (b) This section shall not apply to general interruptions in transportation, which shall be dealt with as provided in Section 8(a) and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.
- (c) Visas which may be required for persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.
- (d) No activity performed by any such person in his official capacity as described in subsection (a) shall constitute a reason for preventing his entry into Barbados or for requiring him to leave Barbados.
- (e) No person referred to in subsection (a) above shall be required to leave Barbados except in the case of an abuse of the right of sojourn arising out of activities unconnected with his official functions as recognized by the Sub-regional Representative and in accordance with the following conditions:

- (i) no proceeding shall be instituted under such laws to require any such person to leave Barbados except with the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of Barbados;
- (ii) in the case of the representative of a Member, such approval shall be given only after consultation with the authorities of the appropriate Member;
- (iii) in the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Sub-regional Representative or the Director-General, the Secretary-General of the United Nations or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be;
- (iv) a representative of the Member concerned, the Sub-regional Representative or the Director-General, the Secretary-General of the United Nations, or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be, shall have the right to appear and be heard in any such proceedings on behalf of the person against whom they shall have been instituted;
- (v) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities shall not be required to leave Barbados otherwise than in accordance with the customary

procedure applicable to diplomatic envoys accredited to Barbados.

- (f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

ARTICLE XI

Independent Chairman of the Council and Representatives at Meetings

SECTION 17

The Independent Chairman of the Council of FAO, representatives of Members, representatives or observers of Nations, and representatives of the United Nations and its Specialized Agencies at meetings convened by FAO shall be entitled, in the territory of Barbados while exercising their functions and during their journeys to and from the Sub-regional Office Seat and other places of meetings, to the same privileges and immunities as are provided for under Article V (Sections 13 to 17 inclusive) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ and in paragraph 1 of Annex 2 to that Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, No. A-521.

ARTICLE XII

Officers of FAO Members of FAO Missions Persons invited to the Sub-regional Office Seat on Official Business

SECTION 18

- (a) Officers of FAO shall enjoy within and with respect to Barbados:
 - (i) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding the fact that the persons concerned might have ceased to be officers of FAO providing that the immunity refers to the performance of the said acts whilst in the performance of their official capacity;
 - (ii) exemption from any form of direct taxation on salaries and emoluments paid to them by FAO;
 - (iii) exemption, with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (iv) exemption from national service obligations for officers of FAO provided that, with respect to nationals or permanent residents of the host

- country, such exemption shall be confined to officials whose names have by reason of their duties, been placed on a list compiled by the Sub-regional Representative and approved by the Government; provided further that officials, other than those listed, who are nationals or permanent residents of Barbados, are called up for national service, the Government shall, upon request of the Sub-regional Representative, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of essential work;
- (v) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their families and other members of their households, as are accorded to diplomatic envoys in time of international crisis;
- (b) Internationally recruited Officers of FAO (between P-1 and P-4 levels as well as General Service Staff) shall in addition enjoy within and with respect to Barbados:
- (i) the right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on import, their furniture and effects, including one vehicle for personal use, within six months after first taking up their posts in Barbados or, in the case of officers who have not completed their probationary periods, within six months after confirmation of their employment with FAO;

- (ii) exemption, for officers of FAO other than Barbadian nationals or permanent residents, from any form of direct taxation on income derived from sources outside Barbados;
- (iii) freedom, for officers who are not Barbadian nationals or permanent residents, to maintain within Barbados or elsewhere foreign securities and other movable and immovable property; and whilst employed by the FAO and at the time of termination of such employment, the right to take out of Barbados funds in foreign currencies without any restrictions or limitations provided that the said officers can show good cause for their lawful possession of such funds. In particular, they shall have the right to take out of Barbados their funds in the same currencies and up to the same amounts as they brought into Barbados through authorized channels.

SECTION 19

The names of the officers of FAO shall be communicated to the appropriate Barbados authorities from time to time.

SECTION 20

- (a) The Sub-regional Representative, or his Deputy during his absence from duty, will

have the status of Head of Diplomatic Mission.

- (b) The Government shall accord to the Sub-regional Representative and senior officers (P-5 level and above) of the Sub-regional Office designated by the Director-General, the same diplomatic privileges and immunities as are accorded to the Head of a Diplomatic Mission including:
- (i) immunity from personal arrest or detention;
 - (ii) immunity from inspection and immunity from seizure of their official baggage and immunity from seizure of their personal baggage;
 - (iii) immunity from inspection of their personal baggage unless there are serious grounds for presuming that the said personal baggage contains articles, the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of Barbados. Such inspection shall be conducted only in the presence of the Sub-regional Representative, the senior officers or their authorized representatives.
- (c) The Sub-regional Representative and senior officers of the Sub-regional Office shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs, in consultation with the Director-General, into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customary

exemptions granted to such diplomatic categories in Barbados.

- (d) All officers of FAO shall be provided with a special identity card.

SECTION 21

Persons other than officers of FAO, who are members of FAO missions, or who are invited to the Sub-regional Office Seat by FAO on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Section 18 except those specified in sub-section (a)(v). In addition, they shall enjoy immunity from personal arrest or detention and immunity from seizure of their personal baggage.

SECTION 22

- (a) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of FAO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall waive the immunity of any officer in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of FAO.
- (b) FAO and its officers shall cooperate at all times with the appropriate Barbadian authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded by this Article.

ARTICLE XIII

Laissez-Passer

SECTION 23

The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to officers of FAO, and to the Independent Chairman of the Council, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations Laissez-Passer shall be dealt with as speedily as possible.

SECTION 24

Similar facilities to those specified in Section 23 shall be accorded to persons who, though not the holders of United Nations Laissez-Passer, have a certificate that they are travelling on the business of the FAO.

ARTICLE XIV

General Provisions

SECTION 25

- (a) The Director-General and the Sub-regional Representative shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as they may deem necessary and expedient for officers of FAO and persons performing missions for FAO.

- (b) Should the Government consider that an abuse of privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director-General or the Sub-regional Representative, shall, upon request, consult with the appropriate Barbadian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Director-General and the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XV.

SECTION 26

The Sub-regional Representative shall also represent FAO in Barbados, and shall be responsible, within the limits of the authority delegated to him, for all aspects of FAO's activities in the country. In the effective performance of his functions, the Sub-regional Representative shall have direct access to appropriate policy and planning levels of Government in the agriculture, fishery and forestry sectors of the economy, as well as to central planning authorities. Any technical assistance provided by FAO from its own budgetary resources shall be covered by specific agreements between the Government and FAO.

ARTICLE XV

Supplemental Agreements and Settlement of Disputes

SECTION 27

- (a) The Government and FAO may enter into such supplemental agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

- (b) The Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall, where they relate to the same subject matter, be treated as complementary to this Agreement.

SECTION 28

Any dispute between FAO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplemental agreements, or any question affecting the Sub-regional Office Seat or the relationships between FAO and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Director-General, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of Barbados, and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

ARTICLE XVI

Entry into Force, Operation, and Denunciation

SECTION 29

- (a) This Agreement shall enter into force upon notification by both Parties that their respective internal requirements have been complied with.
- (b) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the

request of the Government or FAO. Any such modification shall be by mutual consent.

- (c) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the Sub-regional Office fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.
- (d) Where this Agreement imposes obligations on the appropriate Barbadian authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.
- (e) This Agreement and any supplemental agreement entered into by the Government and FAO pursuant to this Agreement shall cease to be in force six months after either the Government or FAO shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of FAO at its Sub-regional Office in Barbados and the disposition of its property therein.

SECTION 30

The Agreement between the Government and FAO regarding the arrangements to be made to appoint an FAO Representative in Barbados and for the establishment of his office, constituted by the exchange of letters between the Government and FAO of March 14, 1978 and August 31, 1978 is terminated with effect from the date of entry into force of the present Agreement. Provided that such termination shall not

affect any rights, obligations or liabilities of either party outstanding under that Agreement at the time of its termination.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Food and Agriculture Organization of the United Nations have signed this Agreement in duplicate in the English language.

For the Food and Agriculture Organization of the United Nations:

Bridgetown

Signed:

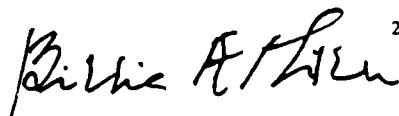


On the 14th day of June 1996
The Sub-Regional Representative
for the Caribbean
On behalf of the Director-General

For the Government of Barbados:

Bridgetown

Signed:



On the 14th day of June 1996
Minister of Foreign Affairs

¹ Lawrence A. Wilson.
² Billie Miller.

ANNEX**DESCRIPTION OF SUB-REGIONAL OFFICE PREMISES, UTILITIES
AND SERVICES PROVIDED****1. Location:**

Sixth floor of the Central Bank of Barbados Building, Church Village, Bridgetown, Barbados.

2. Space Available:

The floor space to be occupied by the Sub-Regional Office comprises nine thousand, seven hundred and fifty (9,750) square feet (not including service areas).

3. Distribution of Space:

The 9750 sq. ft. is divided into Offices by means of partitions. Partitions are installed to ensure clear passage to and from the fire exit.

4. Utilities:

Water and Electricity.

5. Security Services:

Normal Security Services.

6. Cleaning Services:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE ET
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTA-
TION ET L'AGRICULTURE CONCERNANT LE BUREAU SOUS-
RÉGIONAL DE LA FAO POUR LES CARAÏBES**

Le Gouvernement de la Barbade et l'Organisation des Nations unies pour l'alimentation et l'agriculture,

Désireux de conclure un accord en application des recommandations émises par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cent sixième (106^e) session concernant l'établissement de bureaux sous-régionaux de l'Organisation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section 1

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « FAO » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture;
- b) L'expression « Bureau sous-régional » désigne le Bureau sous-régional pour les Caraïbes établi à la Barbade;
- c) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Barbade;
- d) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général de la FAO et, en son absence, le Directeur général adjoint ou tout fonctionnaire chargé par lui d'agir en son nom;
- e) L'expression « Représentant sous-régional » désigne le Représentant sous-régional du Directeur général de la FAO pour les Caraïbes ou, en son absence, son adjoint dûment autorisé;
- f) L'expression « autorités barbadiennes compétentes » désigne les autorités nationales ou autres, conformément aux lois et coutumes en vigueur à la Barbade;
- g) L'expression « législation de la Barbade » désigne notamment les lois, règlements et ordonnances promulgués par le Gouvernement de la Barbade ou par les autorités barbadiennes compétentes;
- h) Le mot « Membre » désigne un Membre de la FAO;
- i) L'expression « représentants des Membres » désigne tous les représentants, suppléants, conseillers et spécialistes ainsi que les secrétaires de délégation;
- j) L'expression « réunions organisées par la FAO » désigne les réunions de la Conférence de la FAO, du Conseil de la FAO, toute conférence internationale ou

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1996 par ratification, conformément à l'article XVI.

autre assemblée organisée par la FAO et toute commission, tout comité ou organe subsidiaire de l'une ou l'autre de ces instances;

k) L'expression « siège du Bureau sous-régional » désigne les locaux occupés par le Bureau sous-régional;

l) L'expression « archives de la FAO » désigne les dossiers et la correspondance, les documents, manuscrits, images fixes et animées et les films et enregistrements sonores appartenant à la FAO ou détenus par elle;

m) L'expression « fonctionnaires de la FAO » désigne tous les membres du personnel de la FAO nommés par le Directeur général ou en son nom à l'exception des travailleurs manuels recrutés sur place et payés à l'heure;

n) Le mot « biens » utilisé à l'article VIII s'entend de tous les biens, y compris des fonds, revenus et autres avoirs appartenant à la FAO ou détenus ou gérés par elle dans l'exercice de ses fonctions statutaires.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET LIBERTÉ DE RÉUNION

Section 2

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de la FAO et sa capacité de :

- a)* Conclure des contrats;
- b)* Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c)* Intenter des actions en justice.

Section 3

Le Gouvernement reconnaît à la FAO le droit d'organiser des réunions au siège du Bureau sous-régional ou, avec l'assentiment des autorités barbadiennes compétentes, en tous autres lieux à la Barbade. Lors des réunions organisées par la FAO, le Gouvernement prend toutes les mesures appropriées pour qu'aucun obstacle ne vienne s'opposer à l'exercice de la pleine liberté de discussion et de décision.

Article III

SIÈGE DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL

Section 4

Le Gouvernement octroie gratuitement à la FAO, avec l'accord de celle-ci, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et ceci jusqu'à son expiration, l'usage et l'occupation des locaux ainsi que l'utilisation des installations permettant l'exercice des activités du Bureau sous-régional, comme indiqué dans l'annexe dudit Accord.

Section 5

Le Gouvernement assume gratuitement toutes les réparations, importantes ou mineures, ainsi que la fourniture des services internes nécessaires à l'entretien du Bureau sous-régional, lesdits services comprenant notamment les travaux de net-

toyage et de protection du Bureau, dont la qualité ne devrait pas être inférieure à celle des services fournis dans le cas des bureaux comparables du Gouvernement.

Article IV

INVOLABILITÉ DU SIÈGE DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL

Section 6

a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du siège du Bureau sous-régional, placé sous le contrôle et l'autorité de la FAO, comme le prévoit le présent Accord.

b) Aucun agent ou fonctionnaire du Gouvernement qui exerce des fonctions administratives, judiciaires, militaires ou de police ni aucune autre personne exerçant une fonction publique à la Barbade ne peut pénétrer dans les locaux du siège du Bureau sous-régional pour y exercer des fonctions officielles, si ce n'est avec le consentement du Directeur général ou du Représentant sous-régional et dans les conditions fixées par l'une ou l'autre de ces personnes.

c) Sans préjudice des dispositions de l'article X, la FAO empêchera que le siège du Bureau sous-régional ne serve de refuge à des personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en vertu d'une loi de la Barbade, ou réclamées par le Gouvernement en vue de leur extradition vers un autre pays, ou qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article V

PROTECTION DU SIÈGE DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL

Section 7

a) Les autorités barbadiennes compétentes font preuve de la diligence requise pour empêcher que la sécurité et la tranquillité du siège du Bureau sous-régional ne soient troublées par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

b) A la demande du Représentant sous-régional, les autorités barbadiennes compétentes fournissent des effectifs de police suffisants pour assurer le maintien de l'ordre au siège du Bureau sous-régional et en expulser les personnes qui enfreignent la loi.

Article VI

SERVICES PUBLICS

Section 8

a) Dans la mesure où le Directeur général ou le Représentant sous-régional en fait la demande, les autorités barbadiennes compétentes font usage de leurs prérogatives pour assurer au siège du Bureau sous-régional la fourniture des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, la protection contre l'incendie, l'approvisionnement en électricité et en eau, les réseaux d'assainissement, l'enlèvement des ordures, la fourniture de gaz, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques et de télex. Ces services publics lui sont fournis dans des conditions non moins favorables qu'aux autres organisations

internationales ayant des locaux à la Barbade. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités barbadiennes compétentes considéreront les besoins de la FAO comme étant d'une importance égale à ceux de toute autre organisation internationale et prendront les mesures appropriées pour éviter que les activités de la FAO ne soient entravées.

b) Lorsque le gaz, l'électricité ou l'eau sont fournis par les autorités barbadiennes compétentes ou des organismes placés sous leur contrôle, la FAO bénéficie de tarifs spéciaux qui ne doivent pas dépasser les tarifs les plus bas accordés à toute autre organisation internationale ayant des locaux à la Barbade.

Article VII

COMMUNICATIONS

Section 9

La FAO bénéficie pour ses communications officielles d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à toute autre organisation internationale ou à tout gouvernement étranger, y compris à sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités et les taxes applicables au courrier, aux télégrammes, télex, radiogrammes, téléphotos, appels téléphoniques et autres communications, ainsi que les tarifs relatifs à la transmission d'informations à la presse et à la radio.

Section 10

a) La correspondance officielle et les autres communications de la FAO ainsi que toute la correspondance ou autres communications adressées à l'Organisation ou à l'un de ses fonctionnaires ne sont soumises à aucune censure. Cette immunité s'étend, mais sans que cette énumération soit limitative, aux publications, images fixes ou animées, vidéos, films et enregistrements sonores.

b) La FAO a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par courrier ou dans des sacs scellés, qui bénéficieront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

c) Rien dans la présente section ne sera interprété comme excluant l'adoption de précautions appropriées en vertu d'un accord complémentaire entre la FAO et le Gouvernement.

Article VIII

BIENS DE LA FAO ET IMPOSITION

Section 11

La FAO, ses biens et ses avoirs, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, jouissent de toutes les formes d'immunité de juridiction, sauf lorsque le Directeur général a, dans un cas particulier, levé cette immunité. Il est toutefois entendu qu'aucune levée d'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 12

Les biens et avoirs de la FAO, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'expropriation et de toute autre forme d'ingérence, en vertu d'un ordre d'exécution ou d'une action administrative.

Section 13

Les archives de la FAO et, en général, tous les documents appartenant à la FAO ou détenus par elle bénéficient de l'inviolabilité, où qu'ils se trouvent.

Section 14

La FAO, ses avoirs, revenus et autres biens sont exemptés :

a) De toute forme d'impôt direct, de la taxe à la valeur ajoutée, de redevances, péages, droits et taxes. Toutefois, la FAO n'exige pas l'exemption des impôts qui, en fait, ne sont que des redevances perçues pour des services d'utilité publique;

b) Des droits de douane et des mesures d'interdiction et de restriction frappant l'importation et l'exportation, par la FAO, d'articles destinés à des fins officielles, étant entendu que les articles importés qui bénéficient de ladite exemption ne seront pas vendus dans le pays, sauf dans des conditions convenues d'un commun accord, cette exemption dépendant du respect des conditions que l'Administration des douanes aura prescrites;

c) Des droits de douane et des mesures d'interdiction et de restriction à l'importation et à l'exportation de publications, d'images fixes et animées, de vidéos, films et enregistrements sonores, cette exemption dépendant du respect des conditions que l'Administration des douanes aura prescrites.

Article IX

FACILITÉS FINANCIÈRES

Section 15

a) Sur demande adressée à la Banque centrale de la Barbade, la FAO :

- i) Peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et gérer des comptes en devises quelconques;
- ii) Est libre de transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays à un autre ou à la Barbade même et de convertir toute devise qu'elle détient en une autre devise.

b) Lorsqu'elle exerce ses droits en application des dispositions de la présente section, la FAO prend dûment en considération toutes les observations exprimées par le Gouvernement, dans la mesure où il peut leur être donné effet sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

c) Le taux de change le plus favorable légalement disponible pour lui permettre de mener ses activités financières lui est accordé.

Article X

TRANSIT ET SÉJOUR

Section 16

a) Les autorités barbadiennes compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour à la Barbade ainsi que le départ de l'île des personnes en mission officielle pour le compte de la FAO énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité, ne s'opposent pas à leurs déplacements à destination ou en provenance du siège du Bureau sous-régional et leur fournissent toutes les formes de protection nécessaires :

- i)* Le Président indépendant du Conseil de la FAO, les représentants des Membres de la FAO, de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une quelconque de ses institutions spécialisées et leur conjoint;
- ii)* Les fonctionnaires de la FAO et leur famille;
- iii)* Les fonctionnaires du Bureau sous-régional, leur famille et les autres personnes appartenant à leur foyer;
- iv)* Les personnes autres que les fonctionnaires de la FAO en mission pour le compte de la FAO et leur conjoint;
- v)* Les autres personnes invitées au siège du Bureau sous-régional dans le cadre d'une mission officielle;

Le Directeur général ou le Représentant sous-régional communique les noms de ces personnes au Gouvernement dans un délai raisonnable.

b) Les dispositions de la présente section ne s'appliquent pas aux interruptions générales des services des transports, qui reçoivent le même traitement que celui qui est prévu à l'alinéa *a* de la section 8 et ne compromettent pas l'efficacité des dispositions législatives généralement applicables au fonctionnement des moyens de transport;

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section sont octroyés sans frais et aussi rapidement que possible;

d) Aucune activité exercée à titre officiel par une personne mentionnée à l'alinéa *a* ne saurait constituer une raison d'empêcher cette personne d'entrer dans le territoire de la Barbade ou de la contraindre à le quitter;

e) Aucune des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus n'est tenue de quitter la Barbade si elle n'a pas fait un usage abusif du droit d'y séjourner en raison d'activités n'ayant aucun lien avec ses fonctions officielles, comme le reconnaît le Représentant sous-régional et, de ce fait :

- i)* Aucune action n'est intentée en vertu des lois mentionnées plus haut en vue d'obliger l'une ou l'autre de ces personnes à quitter le territoire de la Barbade sans que cette mesure ait été approuvée au préalable par le Ministre des affaires étrangères de la Barbade;
- ii)* S'il s'agit du représentant d'un Etat membre, cette approbation n'est donnée qu'après consultation des autorités compétentes dudit Etat membre;
- iii)* S'il s'agit d'une autre personne mentionnée à l'alinéa *a*, l'approbation n'est donnée qu'après consultation du Représentant sous-régional ou du Directeur général, du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies ou du Directeur exécutif de l'institution spécialisée compétente, selon le cas;

- iv) Un représentant de l'Etat membre intéressé, le Représentant sous-régional ou le Directeur général, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Directeur exécutif de l'institution spécialisée compétente, selon le cas, a le droit d'être entendu, au nom de la personne en cause, dans le cadre de la procédure engagée;
- v) Les personnes qui jouissent des priviléges et immunités diplomatiques ne sont tenues de quitter le territoire de la Barbade que conformément à la procédure habituelle applicable aux chargés de mission diplomatique accrédités à la Barbade;
 - f) Les dispositions de la présente section n'empêchent pas qu'il soit nécessaire de prouver de façon satisfaisante que les personnes qui revendiquent les droits accordés en vertu des dispositions de la présente section entrent bien dans les catégories visées à l'alinéa a, ou que les règlements sanitaires ou relatifs à la quarantaine leur soient raisonnablement applicables.

Article XI

PRÉSIDENT INDÉPENDANT DU CONSEIL ET REPRÉSENTANTS AUX RÉUNIONS

Section 17

Le Président indépendant du Conseil de la FAO, les représentants des Membres, les représentants ou observateurs des pays et les représentants de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées qui assistent aux réunions convoquées par la FAO jouissent sur le territoire de la Barbade, dans l'exercice de leurs fonctions et pendant leur voyage à destination et en provenance du siège du Bureau sous-régional ainsi que d'autres lieux de réunion, des mêmes priviléges et immunités que ceux qui sont prévus à l'article V (sections 13 à 17 inclusive) de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées¹ ainsi qu'au paragraphe 1 de l'annexe 2 de cette Convention.

Article XII

FONCTIONNAIRES DE LA FAO

MEMBRES DES MISSIONS DE LA FAO

PERSONNES INVITÉES À PARTICIPER À DES MISSIONS OFFICIELLES AU SIÈGE DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL

Section 18

- a) Les fonctionnaires de la FAO jouissent, sur le territoire de la Barbade et, s'agissant de ce pays, des priviléges et immunités ci-après :
 - i) Immunité de juridiction à tous égards pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires de la FAO, à condi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, n° A-521.

- tion que ladite immunité concerne les actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions officielles;
- ii) Exemption de tout impôt direct sur les traitements et rémunérations que leur verse la FAO;
 - iii) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - iv) Exemption des obligations de service national pour les fonctionnaires de la FAO, sous réserve qu'en ce qui concerne les ressortissants ou les résidents permanents du pays hôte, cette exemption soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Représentant sous-régional et approuvée par le Gouvernement; sous réserve par ailleurs que lesdits fonctionnaires, à l'exception de ceux dont les noms figurent sur la liste, et qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Barbade, soient appelés à effectuer leur service national, le Gouvernement accordera auxdits fonctionnaires, à la demande du Représentant sous-régional, un sursis d'incorporation, selon qu'il conviendra, pour éviter l'interruption d'activités essentielles;
 - v) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur famille et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel diplomatique;
 - b) Les fonctionnaires de la FAO (de P-1 à P-4 ainsi que le personnel des services généraux) recrutés sur le plan international jouissent en outre sur le territoire de la Barbade, et s'agissant de ce pays, des priviléges et immunités ci-après :
 - i) Droit d'importer en franchise de douane et d'excise, sans aucune interdiction ou restriction, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule destiné à leur usage personnel, dans les six mois suivant leur première prise de fonctions à la Barbade ou, dans le cas des fonctionnaires dont la période probatoire n'est pas terminée, dans les six mois suivant la date à laquelle ils ont été confirmés dans leurs fonctions à la FAO;
 - ii) Exemption, pour les fonctionnaires de la FAO non ressortissants de la Barbade ou qui ne résident pas de façon permanente dans ce pays, de tout type d'impôt direct sur le revenu provenant de sources situées hors de la Barbade;
 - iii) Liberté, pour les fonctionnaires non ressortissants de la Barbade et qui ne résident pas de façon permanente dans ce pays, de détenir dans celui-ci ou dans un autre pays des valeurs étrangères et d'autres biens meubles ou immeubles et, lorsqu'ils sont employés par la FAO ainsi qu'à l'expiration de leur contrat, droit de faire sortir sans restrictions ni limitations des fonds en monnaies étrangères, à condition que lesdits fonctionnaires puissent justifier la possession légitime de ces fonds. Ils ont le droit, en particulier, de faire sortir de la Barbade des fonds d'un montant égal et dans les mêmes monnaies que ceux qu'ils y avaient apportés par les voies autorisées.

Section 19

Les noms des fonctionnaires de la FAO sont communiqués en temps voulu aux autorités barbadiennes compétentes.

Section 20

- a) Le Représentant sous-régional, ou son adjoint en l'absence de celui-ci, a le statut de chef de mission diplomatique;
- b) Le Gouvernement accorde au Représentant sous-régional et aux fonctionnaires de niveau P-5 et au-dessus du Bureau sous-régional les mêmes priviléges et immunités diplomatiques que ceux qui sont accordés au chef de la mission diplomatique et notamment les suivants :
 - i) Immunité d'arrestation ou de détention;
 - ii) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels et immunité de saisie de leurs bagages personnels;
 - iii) Immunité d'inspection de leurs bagages personnels, à moins qu'il n'y ait de sérieuses raisons de présumer que lesdits bagages contiennent des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou soumise aux règlements de la Barbade relatifs à la quarantaine. Cette inspection ne peut être effectuée qu'en présence du Représentant sous-régional, des fonctionnaires de rang élevé ou de leurs représentants autorisés;
- c) Le Représentant sous-régional et les fonctionnaires de rang élevé du Bureau sous-régional sont incorporés par le Ministre des affaires étrangères, en consultation avec le Directeur général, dans les catégories appropriées du personnel diplomatique et jouissent des mêmes exemptions habituelles de droits que celles qui sont accordées au personnel diplomatique de même catégorie en poste à la Barbade.
- d) Une carte d'identité spéciale est délivrée à tous les fonctionnaires de la FAO.

Section 21

Les personnes autres que les fonctionnaires de la FAO qui sont membres de missions diplomatiques auprès de l'Organisation ou qui sont invitées à exercer des fonctions officielles au siège du Bureau sous-régional de la FAO se voient accorder les priviléges et immunités énumérés à la section 18, à l'exception de ceux qui figurent au sous-alinéa v de l'alinéa a. Elles jouissent en outre de l'immunité d'arrestation ou de détention personnelle et de saisie de leurs bagages personnels.

Section 22

- a) Les priviléges et immunités concédés en vertu du présent article le sont dans l'intérêt de la FAO et non à l'avantage personnel des intéressés eux-mêmes. Le Directeur général lève l'immunité accordée à tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, elle ralentirait le cours de la justice et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de la FAO.
- b) La FAO et ses fonctionnaires coopèrent à tout moment avec les autorités barbadiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges et immunités accordés en vertu du présent article.

*Article XIII***LAISSEZ-PASSER***Section 23*

Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de la FAO et au Président indépendant du Conseil comme titre de voyage valable équivalant à un passeport. Les demandes de visa adressées par les titulaires de laissez-passer des Nations Unies seront satisfaites le plus rapidement possible.

Section 24

Des facilités analogues à celles décrites à la section 23 sont accordées aux personnes qui, bien qu'elles ne soient pas titulaires du laissez-passer des Nations Unies, sont en possession d'un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de la FAO.

*Article XIV***DISPOSITIONS GÉNÉRALES***Section 25*

a) Le Directeur général et le Représentant sous-régional prennent toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des priviléges et immunités conférés en vertu du présent Accord; ils édictent à cet effet, à l'intention des fonctionnaires de la FAO et des personnes en mission pour le compte de l'Organisation, les dispositions réglementaires qu'ils jugeront nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime que des abus de priviléges ou d'immunités conférés en vertu du présent Accord ont été commis, des consultations auront lieu, sur sa demande, entre le Directeur général ou le Représentant sous-régional et les autorités barbadiennes compétentes en vue de déterminer si de tels abus se sont réellement produits. Si ces consultations n'aboutissent à aucun résultat satisfaisant pour le Directeur général ni pour le Gouvernement, la question sera réglée conformément à la procédure prévue à l'article XV.

Section 26

Le Représentant sous-régional représente la FAO à la Barbade et est responsable, dans la limite des attributions qui lui sont conférées, de tous les aspects des activités de la FAO dans le pays. Dans l'exercice effectif de ses fonctions, il a directement accès aux services gouvernementaux chargés, aux niveaux appropriés, de l'élaboration de la politique générale et de la planification dans les secteurs de l'économie que sont l'agriculture, la pêche et la sylviculture, ainsi qu'aux autorités centrales de planification. Toute assistance technique fournie par la FAO et financée par prélèvement sur son propre budget fait l'objet d'accords spécifiques entre le Gouvernement et la FAO.

Article XV

ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 27

- a)* Le Gouvernement et la FAO peuvent conclure les accords complémentaires qui pourraient se révéler nécessaires dans le cadre du présent Accord.
- b)* Lorsque la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées traite du même sujet que le présent Accord, elle est considérée comme complémentaire audit Accord.

Section 28

Tout différend entre la FAO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord complémentaire ou de toute question touchant le siège du Bureau sous-régional ou les relations entre la FAO et le Gouvernement qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les Parties est soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un est désigné par le Directeur général, un autre par le Ministre des affaires étrangères de la Barbade et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, celui-ci est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR, APPLICATION ET DÉNONCIATION

Section 29

- a)* Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties se seront notifié mutuellement que leurs formalités internes respectives ont été accomplies.
- b)* Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande du Gouvernement ou de la FAO. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.
- c)* Le présent Accord sera interprété en fonction de son objectif essentiel, afin de permettre au Bureau sous-régional de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités et d'atteindre ledit objectif.
- d)* Lorsque le présent Accord imposera des obligations aux autorités barbadiennes compétentes, c'est au Gouvernement qu'il appartiendra en dernier ressort de les remplir.
- e)* Le présent Accord de même que tout accord complémentaire conclu entre le Gouvernement et la FAO conformément à cet Accord cesseront d'être en vigueur six mois après que le Gouvernement ou la FAO aura fait connaître par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord, exception faite toutefois des dispositions à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de la FAO à son Bureau sous-régional de la Barbade et pour liquider les biens qu'elle y possède.

Section 30

L'Accord entre le Gouvernement et la FAO au sujet des arrangements à conclure en vue de la désignation d'un Représentant de la FAO à la Barbade et de l'établissement de son bureau conclu au moyen d'un échange de lettres entre le Gouvernement et la FAO, respectivement en date du 14 mars et du 31 août 1978, prend fin à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sous réserve que les droits, obligations ou responsabilités de l'une ou l'autre Partie restés en vigueur en vertu du premier Accord au moment de sa dénonciation ne soient pas affectés.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture ont signé le présent Accord.

FAIT à Bridgetown, le 14 juin 1996, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

Le Représentant sous-régional
pour les Caraïbes
au nom du Directeur général,

LAWRENCE A. WILSON

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

Le Ministre des affaires étrangères,

BILLIE MILLER

ANNEXE

DESCRIPTION DES LOCAUX DU BUREAU SOUS-RÉGIONAL AINSI QUE DES ÉQUIPEMENTS COLLECTIFS ET SERVICES FOURNIS

1. *Emplacement :*

Sixième étage de l'immeuble de la Banque centrale de la Barbade, Church Village, Bridgetown (la Barbade).

2. *Espace disponible :*

La surface au sol devant être occupée par le Bureau sous-régional (hormis les aires de service) est de deux mille neuf cent soixante-dix (2 970) mètres carrés.

3. *Répartition de l'espace :*

Les 2 970 mètres carrés sont occupés par des bureaux séparés par des cloisons. Ces cloisons sont disposées de manière à permettre l'accès, de l'intérieur et de l'extérieur, aux issues de secours.

4. *Equipements collectifs :*

Eau et électricité.

5. *Services de sécurité :*

Services de sécurité habituels.

6. *Services de nettoyage :*

Services de nettoyage périodique complet des locaux.

No. 34482

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Social Priorities Program—Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Programme de priorités sociales – Projet d'éducation de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 34483

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Social Priorities Program—Basic Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Programme de priorités sociales – Projet de santé de base* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 34484

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO

Loan Agreement—Social Priorities Program—Coordination and Monitoring of Social Programs, and Labor Promotion Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 27 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC

Accord de prêt — Programme de priorités sociales – Projet de coordination et de suivi des programmes sociaux, et de promotion de la main-d'œuvre (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 34485

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MOROCCO**

Loan Agreement—*Third Private Sector Development Project-In-Service Training* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 27 September 1996

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

Accord de prêt — *Troisième Projet de développement du secteur privé – Formation continue* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 27 septembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 December 1996, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1996, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 34486

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COMOROS**

Development Credit Agreement—*Pilot Agricultural Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 Fehrnyary 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COMORES**

Accord de crédit de développement — *Projet pilote relatif aux services agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 25 février 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 February 1998, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 34487

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MAURITANIA**

Development Credit Agreement—*Rainfed Natural Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources naturelles exploitées en sec* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 24 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 January 1998, upon notification by the Association to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement mauritanien.

No. 34488

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

**Loan Agreement—*Second Roads Project* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May
1995). Signed at Washington on 1 July 1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 April 1998.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

**Accord de prêt — *Deuxième Projet routier* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux accords de prêt et
de garantie pour les prêts de circulation particulière en
date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 1^{er} juillet
1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppelement le 1^{er} avril 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE PRÊT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 October 1997, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1997, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 34489

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement—Social Investment Fund Project (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans
dated 30 May 1995). Signed at Washington on 7 August
1997**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 April 1998.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Accord de prêt — Projet de fonds d'investissement social (avec
annexes et Conditions générales applicables aux accords
de prêt et de garantie pour les prêts de circulation par-
ticulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le
7 août 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 1^{er} avril 1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 5 January 1998, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 34490

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Integrated Health Sector Development Program* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 September 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Accord de crédit de développement — *Programme de développement du secteur de santé intégré* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 15 septembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 34491

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ERITREA**

**Development Credit Agreement—*Ports Rehabilitation Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 8 December 1997**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉRYTHRÉE**

**Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation
portuaire* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux accords de crédit de développement eu date du
1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 8 décembre 1997**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril
1998.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 2 March 1998, upon notification by the Association to the Government of Eritrea.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement érythréen.

No. 34492

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ERITREA**

Development Credit Agreement—*Human Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 10 February 1998

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉRYTHRÉE**

Accord de crédit de développement — *Projet de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Sigué à Washington le 10 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Eritrea.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement érythréen.

No. 34493

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA

Loan Agreement—*Information Infrastructure Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Siugle Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on 15 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE

Accord de prêt — *Projet de développement de l'infrastructure de l'information* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washiugton le 15 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 February 1998, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 34494

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Multimodal Transit and Trade Facilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 December 1997

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Accord de crédit de développement — *Projet en vue de faciliter le transit multimodal et le commerce* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 4 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 4 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 34495

INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA

Loan Agreement—Second Private Sector Development Project
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements for Single Currency
Loans dated 30 May 1995). Signed at Washington on
19 December 1997

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 1 April 1998.*

BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE

Accord de prêt — Deuxième Projet de développement du secteur privé (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Washington le 19 décembre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 February 1998, upon notification by the Bank to the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine.

No. 34496

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
VIET NAM**

Development Credit Agreement—*Debt and Debt Service Reduction Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Hanoi on 12 January 1998

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
VIET NAM**

Accord de crédit de développement — *Crédit pour la réduction de la dette et du service de la dette* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1^{er} janvier 1985). Signé à Hanoi le 12 janvier 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 9 March 1998, upon notification by the Association to the Government of Viet Nam.

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement vietnamien.

No. 34497

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Central Bank Modernization Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Signed at Brasília on 29 January 1998

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 1 April 1998.

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Accord de prêt — *Projet d'assistance technique pour la modernisation de la Banque centrale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Signé à Brasília le 29 janvier 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

ACCORD¹ DE PRÊT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 2 March 1998, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1998, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 34498

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TAJIKISTAN**

Development Credit Agreement—*Post-Conflict Emergency Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 February 1998

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 1 April 1998.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TADJIKISTAN**

Accord de crédit de développement — *Projet de reconstruction d'urgence post-conflits* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement eu date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Wasbiugton le I7 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**ACCORD¹ DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT**

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 February 1998, upon notification by the Association to the Government of Tajikistan.

¹ Entré en vigueur le 24 février 1998, dès notification par l'Association au Gouvernement tadjik.

No. 34499

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

**Memorandum of understanding on the cooperation relating
to the International Criminal Tribunal for the for-
mer Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on
15 April 1997**

Amendment

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1998.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord de coopération relatif au Tribunal
pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes).
Signé à La Haye le 15 avril 1997**

Ameudement

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ITALY ON THE COOPERATION RELATING TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YUGOSLAVIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 March 1998, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1998, conformément à l'article VII.

No. 34500

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUVALU**

Treaty of friendship. Signed at Funafnti on 7 February 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUVALU**

Traité d'amitié. Signé à Fnnafti le 7 février 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUVALU

The Government of the United States of America and the Government of Tuvalu,

Desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between the people of Tuvalu and the people of the United States,

Acknowledging that the Government of the United States has heretofore claimed sovereignty over certain islands of Tuvalu, namely Funafuti Atoll, Nukufetau Atoll and the islands known variously as Nukulaelae or Nukulailai and Niulakita or Nurakita,

Conscious of the interest of both nations in a stable and secure South Pacific,

Aware of the importance of cooperation between the Governments of the United States and Tuvalu to these ends,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the United States recognizes the sovereignty of Tuvalu over the islands of Tuvalu named in the Preamble.

ARTICLE II

The Government of the United States and the Government of Tuvalu, in the spirit of peace and friendship existing between the two governments and peoples, agree to consult on matters of mutual concern and interest, and to work cooperatively to promote social and economic development, peace, and security in the South Pacific region.

¹ Came into force on 23 September 1983 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

ARTICLE III

In accordance with the close and friendly relations between Tuvalu and the United States the two governments agree to consult during times of international crisis regarding any requests by the United States for use of Tuvaluan territory for military purposes and by Tuvalu for assistance and support. The two governments also agree to consult regarding any proposed use of Tuvaluan territory for military purposes by third parties.

ARTICLE IV

Conscious of the interest of the people of the United States and the people of American Samoa in developing close cooperation with the people of Tuvalu in the economic development of fisheries off their respective coasts, and recognizing the desirability of promoting such a close cooperative relationship for their mutual benefit, the Government of the United States and the Government of Tuvalu agree to consult directly and through appropriate regional organizations to which both are parties in matters relating to the conservation, management, utilization and exploitation of fisheries resources of mutual interest, and to facilitate cooperative arrangements and fishing ventures of mutual interest and benefit. To this end, the two governments shall promote discussions between their nationals and appropriate government entities, and in particular between the peoples of American Samoa and Tuvalu, for the purpose of entering into such arrangements.

ARTICLE V

(a) This Treaty shall be subject to ratification by the parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

(b) This Treaty shall remain in force for ten years and shall thereafter be subject to review by the parties, or termination by either party upon six months notice; provided however,

that Article I of this Treaty shall not be subject to such review or termination.

DONE in duplicate, in the English and Tuvalu languages, of which the English shall be the authentic text at Funafuti,
this fourteenth day of February, 1979.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "William Bodde, Jr".¹

For the Government
of the Tuvalu:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "T. Lauti".²

¹ William Bodde, Jr.
² T. Lauti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET TUVALU

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Tuvalu,
Désireux de maintenir les liens de paix et d'amitié traditionnels entre le peuple
des Etats-Unis et le peuple de Tuvalu,

Reconnaissant que le Gouvernement des Etats-Unis a jusqu'à maintenant
revendiqué la souveraineté sur certaines îles de Tuvalu, à savoir l'Atoll Funafuti,
l'Atoll Nukufetau et les îles connues diversement sous les noms de Nukulaelae ou
Nukulailai et Niulakita ou Nurakita,

Conscients que la paix et la stabilité de la région du Pacifique sud sont dans leur
intérêt réciproque,

Conscients également de l'importance que revêt la coopération entre les Gou-
vernements des Etats-Unis et de Tuvalu à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des Etats-Unis reconnaît la souveraineté de Tuvalu sur les
îles de Tuvalu énumérées dans le Préambule.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Tuvalu, dans l'esprit
de paix et d'amitié existant entre les deux Gouvernements et les deux peuples,
conviennt de se consulter sur les questions d'intérêt ou de préoccupation com-
muns, de travailler en coopération pour favoriser le développement social et éco-
nomique, la paix et la sécurité dans la région du Pacifique sud.

Article III

Conformément aux relations étroites et amicales existant entre Tuvalu et les
Etats-Unis, les deux Gouvernements conviennent de se consulter pendant des
périodes de crise internationale sur toutes demandes présentées par les Etats-Unis,
visant à utiliser le territoire de Tuvalu à des fins militaires, et sur celles présentées
par Tuvalu pour une assistance et un soutien. Les deux Gouvernements conviennent
également de se consulter sur toute utilisation envisagée du territoire de Tuvalu à des
fins militaires par des tierces parties.

Article IV

Conscients de l'intérêt qu'ont le peuple des Etats-Unis et celui de Samoa améri-
caine à développer une étroite collaboration avec la population de Tuvalu pour ce
qui est du développement économique des pêcheries côtières et, reconnaissant qu'il
est souhaitable de favoriser une coopération étroite à leur avantage réciproque, le
Gouvernement des Etats-Unis et celui de Tuvalu conviennent de se consulter direc-

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1983 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

tement et par l'entremise des organisations régionales appropriées, dont font partie les deux Gouvernements, sur toute question liée à la conservation, à la gestion, à l'utilisation et à la mise en valeur des ressources halieutiques présentant un intérêt commun, pour faciliter la création de coopératives de pêche pour leur intérêt et bénéfice réciproques. A cette fin, les deux Gouvernements favorisent les discussions entre leurs ressortissants et les organisations gouvernementales compétentes, et notamment entre les peuples de Samoa américaine et de Tuvalu, en vue de la conclusion de ces accords.

Article V

a) Le présent Traité est soumis à ratification par les parties et entre en vigueur dès la date de l'échange des instruments de ratification.

b) Le présent Traité est en vigueur pendant dix ans et il est par la suite susceptible d'être réexaminé par les parties, ou dénoncé par l'une d'elles, avec un préavis de six mois, sous réserve que son Article premier ne peut faire l'objet d'aucune dénonciation ou réexamen.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en tuvaluan, le texte anglais faisant foi, à Funafuti, le 7 février 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM BODDE, Jr.

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

T. LAUTI

No. 34501

UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile
products (with annexes). Port-au-Prince, 25 March and
1 April 1982**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 15 April
and 4 June 1982**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement, as amended. Port-au-
Prince, 17 February and 3 May 1984**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
de coton, de laine, de textiles synthétiques et de pro-
duits textiles (avec annexes). Port-an-Prince, 25 mars et
1^{er} avril 1982**

**Échange de notes constituant nn accord modifiant l'Accord
susmentionné. Port-au-Prince, 15 avril et 4 juin 1982**

**Échange de notes constituant nn accord modifiant l'Accord
susmentionné, tel que modifié. Port-au-Prince, 17 février
et 3 mai 1984**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 25 MARCH AND 1 APRIL 1982

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DE COTON, DE LAINE, DE TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET DE PRODUITS TEXTILES, PORT-AU-PRINCE, 25 MARS ET 1^{er} AVRIL 1982

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 April 1982, with retroactive effect from 1 March 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

² Came into force on 4 June 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Came into force on 3 May 1984, with retroactive effect from 31 December 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1982, avec effet rétroactif au 1^{er} mars 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

² Entré en vigueur le 4 juin 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Entré en vigueur le 3 mai 1984, avec effet rétroactif au 31 décembre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34502

UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM

**Memorandum of understanding concerning the furnishing
of balloon lauching and associated services. Signed at
Washington on 8 and 15 Juue 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE

**Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de facilités de
lancement de ballons et de services connexes. Signé à
Washington les 8 et 15 juiu 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND BELGIUM CON-
CERNING THE FURNISHING
OF BALLOON LAUNCHING
AND ASSOCIATED SERVICES

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MÉMORANDUM D'ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA BELGI-
QUE RELATIF À LA FOUR-
NITURE DE FACILITÉS DE
LANCEMENT DE BALLONS
ET DE SERVICES CONNEXES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 June 1983 by signature, in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1983 par la signature, conformément à l'article 9.

No. 34503

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Petroleum Spill Clean-up Equipment Loan Agreement.
Signed at Reykjavik on 14 July 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif au prêt d'équipement pour le nettoyage de
déversement de pétrole. Signé à Reykjavik le 14 juillet
1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

PETROLEUM SPILL CLEAN-UP EQUIPMENT LOAN AGREEMENT¹

WHEREAS, the United States Government and the Government of Iceland are both concerned about minimizing the adverse environmental impact of petroleum spills in Iceland's harbors;

WHEREAS, the Iceland Defense Force, an agency of the United States Government, is regularly involved in ship to shore to ship transfer of petroleum products at Hvalfjörður and Keflavík;

WHEREAS, such transfers of petroleum involve a risk of spillage;

WHEREAS, the Iceland Defense Force has equipment for clean-up of petroleum spills which it desires to employ in full cooperation with the Government of Iceland for the optimum benefit of the environment:

NOW THEREFORE WITNESS, that for and in consideration of the mutual promise herein expressed, the Iceland Defense Force on Behalf of the United States Government and the Government of Iceland agree that:

1. The Iceland Defense Force herewith loans to the Government of Iceland, for its use, a DIP1002 Medium Oil Skimmer and transport trailer on the following terms:

A. The Government of Iceland will, at its own expense, keep the skimmer in Reykjavík and maintain said skimmer and trailer in good operating condition;

B. The Government of Iceland may use the skimmer as it desires, however, in the event a petroleum spill occurs during a petroleum transfer in which the Iceland Defense Force is involved, the Government of Iceland will employ the skimmer and personnel to operate it, on an urgent highest priority basis, to clean-up any spill;

C. The purpose of this arrangement is to allow the Government of Iceland the use and benefit of the skimmer under normal circumstances, while

¹ Came into force on 14 July 1983 by signature.

assuring that the skimmer and trained operators will be available when needed to clean-up petroleum spills at Defense Force facilities; accordingly the Government of Iceland agrees at its own expense to allow the skimmer and the personnel who operate it to participate once each year with Defense Force personnel in a simulated petroleum spill clean-up at Keflavík;

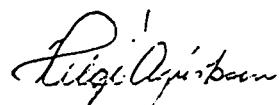
D. The Government of Iceland agrees to indemnify the United States Government and hold it harmless from all claims for loss, damage or injury arising out of the possession, use and operation of the said skimmer by the Government of Iceland.

2. This agreement may be terminated by either party upon giving 60 days' notice to the other party through the Iceland-United States Defense Council. If not sooner terminated, the agreement will expire three years from the date hereof.

Signed this 14 day of July 1983.



ERIC A. MCVADON
Capt, U.S. Navy
United States Chairman
Iceland-United States
Defense Council



HELGI AGUSTSSON
Minister-Counsellor
Icelandic Chairman
Iceland-United States
Defense Council

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET l'ISLANDE
RELATIF AU PRÊT D'ÉQUIPEMENT POUR LE NETTOYAGE
DE DÉVERSEMENT DE PÉTROLE**

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande sont tous les deux soucieux de minimiser les conséquences d'ordre écologique négatives des déversements de pétrole dans les ports de l'Islande;

Attendu que la Force de défense d'Islande, organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, est régulièrement chargée des opérations de transbordement des produits pétroliers entre les navires et la côte, et vice-versa à Hvalfjörður et à Keflavík;

Attendu que ces transferts impliquent des risques de déversements;

Attendu que la Force de défense d'Islande possède les équipements nécessaires pour le nettoyage des déversements de pétrole qu'elle désire utiliser en coopération totale avec le Gouvernement de l'Islande pour le plus grand bénéfice de l'environnement;

Compte tenu des promesses réciproques échangées, la Force de défense d'Islande, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Islande déclarent accepter les dispositions ci-après :

1. La Force de défense d'Islande prête au Gouvernement de l'Islande, pour sa propre utilisation, un « absorbeur d'hydrocarbures » de taille moyenne DIP1002 et un remorqueur aux conditions suivantes :

A. Le Gouvernement de l'Islande prendra à sa charge le coût de stationnement de l'absorbeur à Reykjavík et maintiendra ledit engin et le remorqueur en bon état de fonctionnement;

B. Le Gouvernement de l'Islande peut utiliser l'absorbeur comme bon lui semble; cependant, au cas où un déversement de pétrole surviendrait lors d'un transfert d'hydrocarbures auquel la Force de défense d'Islande participe, le Gouvernement de l'Islande affecte en priorité absolue l'absorbeur et le personnel nécessaire à son fonctionnement au nettoyage dudit déversement.

C. L'objet du présent Accord est de permettre au Gouvernement de l'Islande d'utiliser l'absorbeur dans des circonstances normales, tout en garantissant que l'engin et ses opérateurs qualifiés sont disponibles en cas de nécessité pour nettoyer des déversements de pétrole dans les installations de la Force de défense; à cette fin, le Gouvernement de l'Islande consent à faire participer — à ses frais — l'absorbeur et ses opérateurs, avec le personnel de la Force de défense, à un nettoyage en simulation de déversement de pétrole, organisé une fois par an à Keflavík;

D. Le Gouvernement de l'Islande accepte d'indemniser le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de le décharger de toute responsabilité en cas de réclamation pour perte, dommage ou blessures résultant de la possession, de l'utilisation et de l'exploitation dudit absorbeur par le Gouvernement de l'Islande.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1983 par la signature.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante avec un préavis de 60 jours, adressé à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Conseil de défense de l'Islande-Etats-Unis. S'il n'est pas résilié auparavant, le présent Accord vient à expiration trois ans après la date de sa signature.

SIGNÉ le 14 juillet 1983.

Le Capitaine de la Marine
des Etats-Unis d'Amérique,
Président représentant
des Etats-Unis d'Amérique,
Conseil de défense Islande-Etats-Unis,

ERIC A. MC VADON

Le Ministre-Conseiller,
Président représentant l'Islande,
Conseil de défense Islande-Etats-Unis,

HELGI AGUSTSON

No. 34504

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at
Rabat on 15 July 1983**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Rabat, 26 August 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat
le 15 juillet 1983**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Rabat, 26 août 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND MOROCCO FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL
COMMODITIES. SIGNED AT
RABAT ON 15 JULY 1983

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
MAROC RELATIF À LA
VENTE DE PRODUITS AGRI-
COLES. SIGNÉ À RABAT LE
15 JUILLET 1983

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT²
AMENDING THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD² MODI-
FIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publiés ici conformément au pa-
ragraphe 2 de l'article 12 du règlement
de l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 15 July 1983 by signature, in accordance with part III.

² Came into force on 26 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1983 par la signature, conformément à la troisième partie.

² Entré en vigueur le 26 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34505

UNITED STATES OF AMERICA
and
TCHAD

Exchange of notes constituting an agreement for the provision of defense assistance. N'Djamena, 19 and 20 July 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TCHAD

Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'assistance pour la défense. N'Djamena, 19 et 20 juillet 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHAD FOR PROVISION OF DEFENSE ASSISTANCE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE TCHAD RELATIF À LA FOURNITURE D'ASSISTANCE POUR LA DÉFENSE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34506

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Dar es Salaam on 22 July 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar
es-Salaam le 22 juillet 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND THE UNITED RE-
PUBLIC OF TANZANIA FOR
SALES OF AGRICULTURAL
COMMODITIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TAN-
ZANIE RELATIF À LA VENTE
DE PRODUITS AGRICOLES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 22 July 1983 by signature, in accordance with part III (B).

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1983 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

No. 34507

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT**

**Grant Agreement for commodity imports (with annex).
Signed at Cairo on 25 July 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE**

**Accord de don pour l'importation de produits de buse (avec
annexe). Signé au Caire le 25 juillet 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND EGYPT
FOR COMMODITY IMPORTS

ACCORD¹ DE DON ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET L'ÉGYPTE POUR L'IM-
PORTATION DE PRODUITS DE
BASE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 25 July 1983 by signature.

Vol. 2011, I-34507

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1983 par la signature.

No. 34508

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade
in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile
products (with annexes). Bangkok, 27 July and 8 August
1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits
textiles (avec annexes). Bangkok, 27 juillet et 8 août 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN COTTON, WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DE COTON, DE LAINE, DE TEXTILES SYNTHÉTIQUES ET DE PRODUITS TEXTILES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 8 August 1983, with retroactive effect from 1 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1983, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34509

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Washiugtou on 11 August 1983

Authentic text: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et à ses institutions, garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes). Signé à Washington le 11 août 1983

Texte authentique : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, OR GUARANTEED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SÉNÉGAL CONCERNANT LA CONSOLIDATION DE CERTAINES DETTES DUES AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET À SES INSTITUTIONS, GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET SES INSTITUTIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 September 1983, in accordance with article V.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1983, conformément à l'article V.

No. 34510

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOLOMON ISLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the provision of training related to defense articles under
the U.S. International Military Education and Training
(IMET) Program. Port Moresby, 7 June 1983 and
Honiara, 18 August 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÎLES SALOMON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la mise à
disposition de moyens de formation relatifs au matériel
de défense, dans le cadre du programme international
des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Port Moresby, 7 juin 1983 et Honiara,
18 août 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOLOMON ISLANDS CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE U.S. INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET)

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs
and International Trade of the Solomon Islands*

No. 17

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign and International Trade of Solomon Islands and has the honor to refer to the provisions of United States law affecting eligibility for U.S. military assistance and training.

The provisions of the International Security Assistance and Arms Export Control Act of 1976 established new statutory authority for military education and training. In addition, they prohibit the furnishing of such training unless the recipient country agrees that it will observe certain conditions regarding such training. These conditions are that, without the consent of the United States Government, the recipient country will not permit the use of such services or training by anyone not an officer, employee, or agent of that country; that it would not transfer or permit their transfer by gift, sale or otherwise; that it would not use them or

¹ Came into force on 18 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

permit their use for purposes other than those for which furnished; that it will maintain their security; that it will permit continuous observation and review by United States Government representatives regarding their use; and that, unless the United States Government consents to other disposition, it will return them to the United States Government when no longer needed.

In order to implement this law and to establish the eligibility of the Government of Solomon Islands for military training thereunder, it is proposed that the Government of Solomon Islands provide the following assurances:

(1) that it will not, without the consent of the United States Government:

A. permit any use of services or training, furnished by the United States Government, by anyone not an officer, employee, or agent of the Government of Solomon Islands;

B. transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of Solomon Islands to transfer such services or training by gift, sale, or otherwise; or

C. use or permit the use of such services or training for purposes other than those for which furnished by the United States Government;

(2) that it will maintain the security of such services or training as are furnished by the United States Government; and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such services or training by the United States Government;

- (3) that it will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such services or training; and
- (4) that it will return to the United States Government such services or training materials furnished on a grant basis as are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands shall, together with this note, constitute an agreement between the Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Trade of Solomon Islands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States
of America

Port Moresby, June 7, 1983

II

*The Ministry of Foreign Affairs and International Trade
of the Solomon Islands to the American Embassy*

974/90/3
Note No. 6/83

The Ministry of Foreign Affairs and International Trade of Solomon Islands presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Port Moresby and has the honour to refer to the former's telexed Note of 8 August 1983 (paragraph one) concerning the Embassy's Note No.17 dated 7 June 1983 on the matter of U.S. Military Education and Training.

The Ministry is pleased to advise that the terms, as set out in the Embassy's Note, are acceptable to the Government of Solomon Islands.

The Ministry of Foreign Affairs and International Trade of Solomon Islands avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Port Moresby the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
and International Trade
Honiara

18 August 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÎLES SALOMON, CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION RELATIFS AU MATÉRIEL DE DÉFENSE, DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DES ÉTATS-UNIS POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION MILITAIRES (IMET)

I

*L'Ambassade américaine au Ministère des affaires étrangères
et du commerce international des Iles Salomon*

Nº 17

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du commerce international des Iles Salomon et a l'honneur de se référer aux dispositions de la législation des Etats-Unis touchant aux conditions d'admissibilité à l'assistance et à la formation militaires des Etats-Unis.

Les dispositions de l'International Security Assistance and Arms Export Control Act de 1976 instituent un nouveau règlement officiel en matière d'instruction et de formation militaires. De plus, elles interdisent la fourniture de cette formation à moins que le pays bénéficiaire n'accepte de respecter certaines conditions y relatives. Ces conditions sont que, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis, le pays bénéficiaire ne pourra autoriser l'utilisation de ces services ou de ces moyens de formation par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent de ce pays; qu'il ne pourra ni les transférer, ni autoriser leur transfert par don, vente, ou autre modalité; qu'il ne pourra les utiliser ni en autoriser l'utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis; qu'il assurera leur sécurité; qu'il autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu de leur utilisation; et qu'il les restituera au Gouvernement des Etats-Unis lorsqu'ils ne seront plus nécessaires, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelqu'autre arrangement.

Afin de donner effet à cette législation et de préserver l'admissibilité du Gouvernement des Iles Salomon à une formation militaire prévue par elle, il est proposé que le Gouvernement des Iles Salomon donne les assurances suivantes :

1. Qu'il ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - a) Autoriser l'utilisation des services ou moyens de formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du Gouvernement des Iles Salomon;

¹ Entré en vigueur le 18 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Transférer, ni autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du Gouvernement des Iles Salomon à transférer ces services ou moyens de formation par don, vente ou autre modalité; ni

c) Utiliser ces services ou moyens de formation, ni autoriser leur utilisation, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Qu'il assurera la sécurité de services ou moyens de formation fournis par le Gouvernement des Etats-Unis; et assurera, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui accordé à ces services ou moyens de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;

3. Qu'il autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à exercer une observation et un contrôle continu de l'utilisation de ces services ou moyens de formation et leur fournira les renseignements nécessaires sur cette utilisation;

4. Qu'il restituera au Gouvernement des Etats-Unis les services ou moyens de formation fournis à titre gracieux qui ne seront plus nécessaire aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelqu'autre arrangement.

Il est également proposé que la réponse du Ministère indiquant que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Iles Salomon constitue, en même temps que la présente note, un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements qui prendra effet à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler, etc.

Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique

Port Moresby, le 7 juin 1983

II

*Le Ministère des affaires étrangères et du commerce
international des Iles Salomon à l'Ambassade américaine*

974/90/3
Note n° 6/83

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international des Iles Salomon présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à sa note envoyée par télex le 8 août 1983 (premier paragraphe), concernant la note de l'Ambassade n° 17, en date du 7 juin 1983, relative à l'assistance et à la formation militaires fournies par les Etats-Unis.

Le Ministère est heureux de confirmer que le Gouvernement des Iles Salomon donne son accord aux dispositions exposées dans la note de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce international des Iles Salomon saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Port Moresby les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
et du commerce international
Honfara

Le 18 août 1983

No. 34511

UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN

International Express Mail Agreement (with detailed regulations). Signed at Stockholm on 26 August 1983 and at Washington on 30 August 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE

Accord relatif au courrier international par exprès (avec règlements d'exécution). Signé à Stockholm le 26 août 1983 et à Washington le 30 août 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

INTERNATIONAL EXPRESS
MAIL AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND SWEDEN

ACCORD¹ RELATIF AU COUR-
RIER INTERNATIONAL PAR
EXPRES ENTRE LES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
SUÈDE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 1 October 1983, in accordance
with article 24.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1983, conformément à
l'article 24.

No. 34512

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

**Memorandum of understanding for cooperation in the Cross
Appalachian Tracer Experiment. Signed at Ottawa on
23 August 1983**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

**Mémorandum d'entente en vue de coopérer à l'expérience
transappalachienne par traceur. Signé à Ottawa le
23 août 1983**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND CANADA FOR CO-
OPERATION IN THE CROSS
APPALACHIAN TRACER
EXPERIMENT

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE CA-
NADA EN VUE DE CO-
OPÉRER À L'EXPÉRIENCE
TRANSAPPALACHIENNE PAR
TRACEUR

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 23 August 1983 by signature, in accordance with section VIII.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1983 par la signature, conformément à la section VIII.

No. 34513

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Memorandum of understanding on the participation of Canada in the Ocean Drilling Program as a candidate member (with annex). Signed at Washington on 18 October 1983 and at Ottawa on 19 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Mémorandum d'accord sur la participation du Canada en tant que futur membre au programme de forage dans l'Océan (avec annexe). Signé à Washington le 18 octobre 1983 et à Ottawa le 19 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND CANADA ON THE
PARTICIPATION OF CANADA
IN THE OCEAN DRILLING
PROGRAM AS A CANDIDATE
MEMBER

MÉMORANDUM D'ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE CA-
NADA SUR LA PARTICIPA-
TION DU CANADA EN TANT
QUE FUTUR MEMBRE AU
PROGRAMME DE FORAGE
DANS L'Océan

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 19 October 1983 by signature.

Vol. 2011, I-34513

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1983 par la signature.

No. 34514

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port. Nicosia, 3 August and 7 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

Échange de notes constituant un accord concernant la juridiction sur les navires utilisant le port pétrolier en mer au large de la Louisiane. Nicosie, 3 août et 7 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CYPRUS RE-LATING TO JURISDICTION OVER VESSELS UTILIZING THE LOUISIANA OFFSHORE OIL PORT

I

*The American Embassy
to the Cypriot Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 122

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honor to refer to the discussions which have taken place between representatives of our two governments in connection with the establishment of deepwater ports off the coast of the United States and the jurisdictional requirements of the United States Deepwater Port Act of 1974, and to confirm that the two governments are in agreement that vessels registered in or flying the flag of Cyprus and the personnel on board such vessels utilizing the Louisiana Offshore Oil Port (LOOP, Inc.), a deepwater port facility established under the Deepwater Port Act of 1974 for the purposes stated therein shall, whenever they may be present within the safety zone of such deepwater port, be subject to the jurisdiction of the United States and Cyprus on the same basis as when in coastal ports of the United States.

It is the understanding of the Government of the United States and of the Government of Cyprus that this agreement shall not apply to vessels registered in or flying the flag of Cyprus merely passing through the safety zone of the Louisiana Offshore Oil Port without calling at or otherwise utilizing the port.

If the foregoing is acceptable to your Government, the Embassy has the honor to propose that this Note, together with your reply of confirmation thereto, shall constitute an agreement between our two governments, to enter into force upon receipt of your reply to that effect and to remain in force until terminated by six months' written notice by either party to the other.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Nicosia, August 3, 1983

¹ Came into force on 7 September 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Cypriot Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 499/83

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the latter's Note No. 122 of 7 September 1983, the terms of which are as follows:—

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus has the honour to state that the Government of the Republic of Cyprus agrees to this arrangement, on the understanding that the exchange of the Notes between the United States of America and the Republic of Cyprus on the Louisiana Offshore Oil Port is effected without prejudice to the position of the Government of the Republic of Cyprus with respect to the Law of the Sea; with this understanding the Government of the Republic of Cyprus will regard the note of the Embassy of the United States of America No. 122 of 7 September 1983 and the present note-reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus as constituting an agreement between the Republic of Cyprus and the United States of America.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 7th September 1983

The Embassy of the United States
of America
Nicosia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
CONCERNANT LA JURIDICTION SUR LES NAVIRES UTI-
LISANT LE PORT PÉTROLIER EN MER AU LARGE DE LA
LOUISIANE

I

*L'Ambassade des Etats-Unis
au Ministère des affaires étrangères de Chypre*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 122

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et a l'honneur de se référer aux entretiens qui se sont déroulés entre des représentants des deux Gouvernements au sujet de la construction de ports en eau profonde au large de la côte des Etats-Unis et aux prescriptions en matière de compétence juridique de la Loi (1974) des Etats-Unis sur les ports en eau profonde, ainsi que de confirmer que les deux Gouvernements sont convenus que les navires immatriculés à Chypre ou battant pavillon chypriote et le personnel à bord de ces navires qui utilisent le port pétrolier au large de la Louisiane (Loop, Inc.), port en eau profonde construit en vertu de la Loi de 1974 sur les ports en eau profonde aux fins décrites dans ladite loi, relèvent, lorsqu'il se trouvent dans la zone de sécurité de ce port, de la compétence juridique des Etats-Unis et de Chypre dans les mêmes conditions que s'ils se trouvaient dans des ports côtiers des Etats-Unis.

Il est entendu, entre le Gouvernement des Etats-Unis et celui de la République de Chypre que l'accord en question ne s'applique pas aux navires sous pavillon chypriote ou immatriculés à Chypre qui se contenteront de traverser la zone de sécurité du port pétrolier au large de la Louisiane, sans y faire escale ni autrement en utiliser les installations.

L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, la présente note et la réponse du Ministère dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement de Chypre et le Gouvernement des Etats-Unis, qui entrera en vigueur à la date de réception de la réponse du Ministère en ce sens et qui restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties, moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Nicosie, 3 août 1983

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Chypre
à l'Ambassade américaine*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Nº 499/83

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 122 de l'Ambassade en date du 3 août 1983, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre est heureux de confirmer ici que le Gouvernement de la République de Chypre accepte le présent arrangement, étant entendu que l'échange de notes entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Chypre sur le port pétrolier au large de la Louisiane est réalisé sans préjudice de la position du Gouvernement de la République de Chypre en ce qui concerne le droit de la mer; ceci étant, le Gouvernement de la République de Chypre considérera la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique n° 122 du 3 août 1983 et la présente note-réponse du Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre comme constituant un accord entre la République de Chypre et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion, etc.

Nicosie, 7 septembre 1983

L'Ambassade des Etats-Unis
d'Amérique
Nicosie

No. 34515

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes and agreed minute). Signed at Washington ou 22 September 1983

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Accord relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 22 septembre 1983

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of March 10, 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and to anadromous species of fish of United States origin;

Considering the past experience and cooperation between the two Parties under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed December 17, 1976,² and in anticipation of continued and improved cooperation in the field of fisheries; and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 12 April 1984, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1134, p. 127.

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

ARTICLE II

As used in this Agreement, the term

1. "living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means all fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2. "fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3. "fishery" means

a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific,

technical, recreational and economic characteristics; and

- b. any fishing for such stocks;

4. "exclusive economic zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5. "fishing" means

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;
- d. any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a. through c. above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6. "fishing vessel" means any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7. "highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8. "marine mammal" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

ARTICLE III

1. The Government of the United States of America is willing to allow access for foreign fishing vessels including fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to foreign fishing vessels in accordance with United States law.

2. The Government of the United States of America shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks, and in accordance with United States law:

- a. the total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d. the allocation of such portion that may be made available to permitted fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria.

3. In the implementation of paragraph 2 of this Article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel of the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;
- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States of America shall notify the Government of the People's Republic of Bulgaria of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

ARTICLE IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to vessels of each country, including the People's Republic of Bulgaria, the Government of the United States of America will decide on the basis of the factors identified in United States law including:

1. whether, and to what extent, such nations impose tariff barriers or nontariff barriers on the importation, or otherwise restrict the market access, of United States fish or fishery products;
2. whether, and to what extent such nations are cooperating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;
3. whether, and to what extent, such nations and the fishing fleets of such nations have cooperated with the United States in the enforcement of United States fishing regulations;
4. whether, and to what extent, such nations require the fish harvested from the exclusive economic zone for their domestic consumption;
5. whether, and to what extent, such nations otherwise contribute to, or foster the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;
6. whether, and to what extent, the fishing vessels of such nations have traditionally engaged in fishing in such fishery;
7. whether, and to what extent, such nations are cooperating with the United States in, and making sub-

stantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

8. such other matters as the United States deems appropriate.

ARTICLE V

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall cooperate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as reducing or removing impediments to the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the People's Republic of Bulgaria, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

ARTICLE VI

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take all necessary measures to ensure:

1. that nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States and the People's Republic of Bulgaria; and

3. that the total allocation referred to in Article III, paragraph 2.d. of this Agreement is not exceeded for any fishery.

ARTICLE VII

The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the Government of the United States of America for a permit for each fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States of America may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Government of the People's Republic of Bulgaria undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

ARTICLE VIII

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that nationals and vessels of the People's Republic of Bulgaria refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States of America.

ARTICLE IX

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each vessel of the People's Republic of Bulgaria is prominently displayed in the wheelhouse of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States of America, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States of America shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to an owner or operator of a vessel of the People's Republic of Bulgaria for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and
5. all necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria as determined by applicable United States procedures.

ARTICLE X

The Government of the People's Republic of Bulgaria shall take all appropriate measures to assist the United States in the

enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of the People's Republic of Bulgaria that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

ARTICLE XI

1. The Government of the United States of America will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of the People's Republic of Bulgaria or their owners, operators or crews, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment except in the case of enforcement related offenses such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of the People's Republic of Bulgaria by the authorities of the Government of the United States of America, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Government of the People's Republic of Bulgaria of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

ARTICLE XII

1. The Governments of the United States of America and the People's Republic of Bulgaria shall cooperate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Governments shall cooperate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board a fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall cooperate with the Government of the United States of America in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

ARTICLE XIII

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

ARTICLE XIV

The Government of the United States of America undertakes to authorize fisheries research vessels and fishing vessels of the People's Republic of Bulgaria allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws and regulations referred to in Annex II, which constitutes an integral part of this Agreement.

ARTICLE XV

Should the Government of the United States of America indicate to the Government of the People's Republic of Bulgaria that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the fishery conservation zone of the People's Republic of Bulgaria, or its equivalent, the Government of the People's Republic of Bulgaria will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

ARTICLE XVI

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

ARTICLE XVII

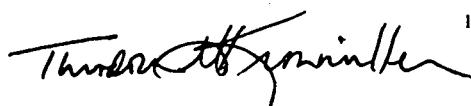
1. This Agreement shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Governments, and remain in force until July 1, 1988, unless extended by an exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party 12 months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, September 22, 1983, in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:



Theodore Kronmiller¹

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:



Stoyan Zhulen²

¹ Theodore Kronmiller.

² Stoyan Zhulen.

ANNEX I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the People's Republic of Bulgaria to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Government of the People's Republic of Bulgaria may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of the People's Republic of Bulgaria that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.
2. Any such application shall specify
 - a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
 - b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
 - c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
 - d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
 - e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States of America shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Government of the People's Republic of Bulgaria of such determinations. The Government of the United States of America reserves the right not to approve applications.

4. The Government of the People's Republic of Bulgaria shall thereupon notify the Government of the United States of America of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of the People's Republic of Bulgaria and the payment of any fees, the Government of the United States of America shall approve the application and issue a permit for each Bulgarian fishing vessel, which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of the People's Republic of Bulgaria notifies the Government of the United States of America of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Government of the People's Republic of Bulgaria may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

ANNEX II

PROCEDURES RELATING TO UNITED STATES PORT CALLS

Article XIV of the Agreement provides for the entry of certain vessels of the People's Republic of Bulgaria into designated ports of the United States in accordance with United States law for certain purposes. Annex II designates the ports and purposes authorized and describes procedures which govern such port entries.

1. The following types of vessels are authorized to enter the ports specified following a notice received at least four working days in advance of the entry:

Fisheries research vessels, fishing vessels participating in joint ventures involving over-the-side purchases of fish from United States fishing vessels, and other fishing vessels (including support vessels) of the People's Republic of Bulgaria which have been issued permits pursuant to the Agreement are authorized to enter the ports of Astoria, Oregon; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; Coos Bay, Oregon; Eureka, California; New York, New York; and Philadelphia, Pennsylvania.

2. Vessels referred to in paragraph 1 above may enter the ports referred to for a period not exceeding seven calendar days for the purposes of coordinating scientific activities to exchange scientific data, equipment, and personnel, and to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the vessels' personnel by charter flights subject to the civil aviation and other laws and regulations of the United States, obtain repairs, or obtain other services normally provided in such ports, and, as necessary, to receive permits. In exceptional cases involving force majeure vessels may remain in port for longer periods required to effect repairs necessary for seaworthiness

and operational reliability without which the voyage could not be continued. All such entries into port shall be in accordance with applicable rules and regulations of the United States and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction.

3. The notice referred to in paragraph 1 shall be made by an agent for the vessel to the United States Coast Guard (GWPE) in accordance with standard procedures using telex (892427), teletype communication "TWX" (710-822-1959), or (Western Union). With respect to vessels desiring to enter United States ports under this Agreement, the United States reserves the right to require such vessels to submit to inspection by authorized personnel of the United States Coast Guard or other appropriate Federal agencies.

4. The Government of the United States of America at the consular sections of its diplomatic missions will accept crew lists in application for visas valid for a period of 12 months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a port of the People's Republic of Bulgaria will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall be valid for 12 months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

5. In cases where a crewmember of a vessel of the People's Republic of Bulgaria is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, authorities of the People's Republic of Bulgaria shall ensure that the crewmember departs from the United States within 14 days after his release from the hospital. During the period that the

crewmember is in the United States, representatives of the People's Republic of Bulgaria will be responsible for him.

6. The exchange of crews of vessels of the People's Republic of Bulgaria in the specified ports shall be permitted subject to submission to the consular section of United States diplomatic missions of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or crewmember's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States mission will affix transit and crewmen visas to each passport or seaman's document before it is returned. In addition to the requirements above, the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen who shall be admitted to the United States under the responsibility of the People's Republic of Bulgaria representatives for repatriation to the People's Republic of Bulgaria and the dates and manner of their departure from the United States shall be submitted to the Department of State 14 days in advance of arrival.

7. The provisions of Annex II may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTE

With respect to Article V, the representative of the Government of the United States of America stated that the economic data likely to be sought would be economic data related to various aspects of fisheries and trade in fishery products.

The representative of the Government of the United States of America further stated that Article V illustrates the kinds of cooperation and assistance that might be sought, and that such cooperation and assistance in his view would result in benefits to both Parties. The representative of the Government of the United States of America also stated that, consistent with United States law, the Government of the United States of America would provide to the Government of the People's Republic of Bulgaria available information and would otherwise appropriately assist the Government of the People's Republic of Bulgaria in promoting cooperation in the fisheries area.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО РИБОЛОВА ПРЕД КРАЙБРЕЖИЯТА НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

Правителството на Съединените Американски Щати и
Правителството на Народна Република България

Отчитайки тяхната взаимна заинтересованост от рационално управление, съхранение и постигане на оптимален добив от рибните запаси пред краибрежията на Съединените Американски Щати:

Признавайки, че Съединените Американски Щати с Прокламация на Президента от 10 март 1983г. са установили изключителна икономическа зона в район от 200 морски мили от своето краибрежие, в която Съединените Американски Щати имат суверени права да проучват, експлоатират, съхраняват и управляват всички видове риба, и че Съединените Американски Щати имат същите права върху живите ресурси на континенталния шелф, принадлежащ на Съединените Американски Щати и върху анадромните видове риба, произходящи от Съединените Американски Щати:

Отчитайки предишния опит и сътрудничество между двете страни съгласно Спогодбата между Правителството на Народна Република България и Правителството на Съединените Американски Щати, касаеща риболова пред краибрежията на Съединените Американски Щати, подписана на 17 декември 1976 година и в очакване на трайно и усъвършенствано сътрудничество в областта на риболова; и

Ръководени от желанието да установят разумни норми и условия, отнасящи се до риболова на запаси от взаимен интерес, върху които Съединените Американски Щати имат суверени права за проучване, експлоатация, съхранение и управление;

Се съгласиха на следното:

Ч Л Е Н . I.

Целта на тази Спогодба е да осигури ефикасно съхранение, рационално управление и постигане на оптимален добив при риболова

от взаимен интерес пред крайбрежията на Съединените Американски Щати, да съдействува за ускореното и цялостно развитие на риболовната промишленост на Съединените Американски Щати и да постигне взаимно разбиране на поинциите и процедурите, при които може да бъде провеждан риболов от граждани и кораби на Народна Република България на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление.

ЧЛЕН II.

За целите на тази Спогодба, определението:

1. "живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление" означава всички видове риба в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати /с изключение на далекомигриращите видове тунци/, всички анадромни видове риба, които се размножават в сладки или естуарни води на Съединените Американски Щати и мигрират в океански води, докато се намират във водите на изключителната икономическа зона и в райони извън националните риболовни юрисдикции, признати от Съединените Американски Щати и всички живи ресурси на континенталния шелф, притежащ на Съединените Американски Щати;

2. "риба", означава всички перкови риби, некотели, ракообразни и други форми на морския растителен и животински свят, с изключение на морски бозайници, птици и далекомигриращи видове;

3. "риболовна дейност" означава:

а/ един или няколко запаса от риба, които могат да бъдат разглеждани като едно цяло, за целите на съхранението и управлението, които са определени въз основа на географски, научни, технически, спортни и икономически характеристики; и

а/ риболова на такива запаси.

4. "изключителна икономическа зона" означава зоната, притежаща на териториалното чуждество на Съединените Американски Щати, чиято морска граница е линията, прекарана по такъв начин, че всяка точка от нея да отстои на 200 морски мили от базисната линия, от

която се измерва ширината на териториалното море на Съединените Американски Шати:

5. "риболоване" означава:

a/ловене,изземване или събиране на риба;

b/опитите за ловене,изземване или събиране на риба;

c/всяка друга дейност,от която резонно може да се очаква, че ще доведе до ловене,изземване или събиране на риба;

d/всякакви операции на море,включително преработка,пряко в помощ на,или в подготовка за каквато и да е дейност,описана в подпаграфи от "a" до "c" по-горе,при условие,че този термин не включва друго законно използване на открито море,включително каквато и да е научно-изследователска дейност;

6. "риботовен кораб",означава всеки кораб,подка,параход или друг плавателен съд,използван за,оборудван,за да бъде използван за,или от тип,нормално използван за:

a/риболов; и

b/подпомагаче или вземане участие в операциите на един или повече кораби на море,при упражняване на всякакъв род дейности, свързани с риболова,включително подготовка,снабдяване,складиране, съхранение,транспортиране или преработка;

7. "далекомигриращи видове" означава видове тунци,които през жизнения си цикъл се възпроизвеждат и мигрират на големи разстояния във водите на океана; и

8. "морски бозайници" означава всяко млекопитаещо,което морфологически е приспособено към морската среда,включително морски видови и екземпляри от разредите Сирения,Пиниледия и Цетацея, или населяващи предимно морската среда,каквите са белите мечки.

ЧЛЕН III.

1. Правителството на Съединените Американски Шати желает да разреши достъп на чуждестранни риболовни кораби включително и на риболовни кораби на Народна Република България,ла ловят в съответствие с нормите и условията,които ще бъдат посочени в разрешителните,издавани съгласно Член VII,онази част от общия допустим улов за определен запас,която няма да бъде добивана от

корабите на Съединените Американски Щати и е определена да бъде на разположение на чуждестранни риболовни кораби в съответствие със законите на Съединените Американски Щати.

2. Правителството на Съединените Американски Щати всяка година ще определя, предмет на такива изменения, които могат да бъдат предизвикани по необходимост от непредвидени обстоятелства, отразяващи се върху състоянието на запасите и в съответствие със Законите на Съединените Американски Щати:

а/ общия допустим улов за всеки отделен запас, на базата на оптималния добив, вземайки предвид съществуващите най-добри научни данни и социални, икономически и други подходящи фактори;

в/ уловчите възможности на риболовните кораби на Съединените Американски Щати по отношение на всеки отделен запас;

с/ тази част от общия допустим улов за специфичен запас, за който ще бъде предоставян достъп на периодична основа всяка година, на чуждестранни риболовни кораби; и

д/ разпределението на такава част, която може да бъде предоставена на риболовни кораби на Народна Република България, притежаващи разрешителни.

3. При прилагането на параграф 2 на този член, Съединените Американски Щати ще определят всяка година необходимите мерки за избягване на съръхутова при постигане на трайна основа оптималния добив от всеки запас в съответствие със закона на Съединените Американски Щати. Тези мерки могат да включват: между другото:

а/ определени зони, в които и периоди, когато риболовът ще бъде разрешен, ограничен, или провеждан само от определен тип риболовни кораби, или с определен тип и количества риболовно оборудване;

в/ ограничения на улова на риба на базата на зоната, видовете размера, броя, теглото, пола, случаенния приток, общата биомаса или други фактори;

с/ ограничения на броя и типа риболовни кораби, които могат да бъдат заети с риболов и /или на броя на риболовните дни, през които всеки отделен кораб от цялата флотия може да се занимава със специфичен риболов в определена зона:

д/ изисквания по отношение на типа риболовно оборудване, което може или не може да бъде употребявано; и

е/ изисквания, предназначени да улеснят прилагането на такива условия и ограничения, включително поддържането на подходящо оборудване за фиксиране на местоположението и идентифициране.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще известява своевременно Правителството на Народна Република България за решенията, взети съгласно този член.

Ч Л Е Н IV.

При определяне частта от излишък, която може да се предостави на корабите на всяка страна, включително на Народна Република България, Правителството на Съединените Американски Щати ще решава на основание на факторите, посочени в закона на Съединените Американски Щати, включително:

1. Дати и до каква степен, такива нации напагат тарифни или нетарифни бариери върху вноса, или по друг начин ограничават достъпа до пазарите на риба или рибни продукти от Съединените Американски Щати;

2. Дати и до каква степен такива нации сътрудничат със Съединените Американски Щати при укрепването на съществуващите и на нови възможности за рибна търговия, по-специално чрез закупуването на риба или рибни продукти от производителите или риболовците от Съединените Американски Щати;

3. Дати и до каква степен, такива нации и техните риболовни флоти са сътрудничили със Съединените Американски Щати при прилагането на риболовните регулатии на Съединените Американски Щати;

4. Дати и до каква степен такива нации изискват уловената от изключителната икономическа зона риба за тяхна вътрешна консумация;

5. Дати и до каква степен, такива нации по друг начин допринасят за или подпомагат разграждане на силна икономически риболовна индустрия на Съединените Американски Щати, включително свеждайки до минимум конфликтите на риболовното оборудване с

риболовните операции на риболовците от Съединените Американски Щати и предават уловна или преработвателна технология, която ще бъде от полза за риболовната индустрия на Съединените Американски Щати:

6. Дали и до каква степен, риболовните кораби на такива страни са участвали традиционно в такава риболовна дейност;
7. Дали и до каква степен, такива нации сътрудничат със Съединените Американски Щати във и имат съществен принос за риболовните изследвания и идентифицирането на рибните ресурси; и
8. Други такива въпроси, които Съединените Американски Щати считат за подходящи.

ЧЛЕН V.

Правителството на Народна Република България ще сътрудничи с и ще подпомага Съединените Американски Щати в развитието на риболовната индустрия на Съединените Американски Щати и в повишаването на рибния износ на Съединените Американски Щати, като предприема такива мерки като намаляване или премахване на пречките за вноса и продажбата на рибни продукти на Съединените Американски Щати, предоставя информация относно техническите и административни изисквания за достъп на рибни продукти на Съединените Американски Щати в Народна Република България, предоставя икономически данни, споделя опит, улеснява предаването на риболовна или рибо-преработвателна технология на риболовната индустрия на Съединените Американски Щати, улеснява създаването на подходящи смесени предприятия и други мерки, информира своята индустрия за възможностите за създаване на смесени дружества и търговия със Съединените Американски Щати и предприема такива действия, които биха били подходящи.

ЧЛЕН VI.

Правителството на Народна Република България ще предприеме всички необходими мерки, за да осигури, щото:

1. Лица и кораби на Народна Република България да се въздържат от риболов на живи ресурси, върху които Съединените

Американски Щати имат съверенки права за проучване, експлоатация, съхранение и управление, освен така както са упълномощени съгласно тази Спогодба.

2. Всички такива оторизирани кораби ще спазват условията в разрешителните, издавани съгласно тази Спогодба и действуващите закони на Съединените Американски Щати и на Народна Република България; и

3. Общата квота, посочена в Член III параграф 2/д/ на тази Спогодба, да не бъде превишена за който и да е запас.

ЧЛЕН VII.

Правителството на Народна Република България може да представи заявки пред Правителството на Съединените Американски Щати за издаване на разрешителни за всеки риболовен кораб на Народна Република България, който възнамерява да ловчува в изключителната икономическа зона, съгласно тази Спогодба. Тези заявки ще се подготвят съгласно Приложение I, което съставлява неразделна част от тази Спогодба. Правителството на Съединените Американски Щати може да изисква заплащане на такси на такива разрешителни и за ловчове в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати. Правителството на Народна Република България се задължава да сведе броя на тези заявки до необходимия минимум, с цел да подпомогне ефикасното администриране на програмата за разрешителни.

ЧЛЕН VIII.

Правителството на Народна Република България се задължава да осигури, че лица и кораби от Народна Република България ще се въздържат да заплашват, повят или убиват, или да правят опити да заплашват, повят или убиват каквито и да са морски бозайници в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати, освен ако се предвижда друго, съгласно международна Спогодба, касаеща морските бозайници, в която Съединените Американски Щати членуват, или съгласно специфична оторизация за и контролиране на

стучайния лов на морските млекопитаещи, предоставена от Правителството на Съединените Американски Щати.

ЧЛЕН IX.

Правителството на Народна Република България ще осигури при провеждане на риболова в съответствие с тази Спогодба:

1. Разрешителното за риболов за всеки риболовен кораб на Народна Република България да се поставя на сидно място в командната рубка на кораба;

2. На всеки кораб да се монтира и поддържа в действие подходящо оборудване за фиксиране на местоположението и идентифициране, така както е определено от Правителството на Съединените Американски Щати;

3. На назначени от Съединените Американски Щати наблюдатели да се разрешава при поискване да се качват на борда на всеки риболовен кораб и им се осигуряват внимание и удобства, предоставяни на командния състав докато са на борда на кораба, и собствениците, капитаните и екипажите на тези кораби да сътрудничат с наблюдателите при изпълнението на техните официални задължения, а на Правителството на Съединените Американски Щати да бъдат заплатени разходите, извършени във връзка с използването на наблюдателите;

4. Да се посочат и осигури пребиваването в Съединените Американски Щати на агенти, които притежават оторизация да получават и отговарят по всякакъв юридически иск, предявен в Съединените Американски Щати срещу собственик или капитан на кораб на Народна Република България за всеки инцидент, възникващ при провеждането на риболов на живи ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за прouчване, експлоатация, съхранение и употребление;

5. Да се предприемат всички необходими мерки за свеждане до минимум конфликтите с риболовното оборудване и да се осигури бърза и адекватна компенсация на граждани на Съединените Американски Щати за всяка загуба или щета на техни риболовни кораби, риболовни уреди или улови и за резултантната икономическа

загуба, причинена от който и да е риболовен кораб на Народна Република България, както е определено от пропагандите в Съединените Американски Шати процедури.

ЧЛЕН X.

Правителството на Народна Република България ще вземе всички необходими мерки да подложа Съединените Американски Шати при пропагандата на Законите, относящи се до риболова в изключителната икономическа зона, и да осигури всеки кораб на Народна Република България, ангажиран в риболов за живи ресурси, върху които Съединените Американски Шати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и упражнение, да разрешава и подложа качването на борда и инспектирането на този кораб от всеки надлежно упълномощен служител по контрола на Съединените Американски Шати, както и да сътрудничи при такива контролни действия, които могат да бъдат предприети, в съответствие със законите на Съединените Американски Шати.

ЧЛЕН XI.

1. Правителството на Съединените Американски Шати ще налага съответни наказания, съгласно законите на Съединените Американски Шати, на кораби на Народна Република България или техните собственици, капитани или екипажи, които нарушават изискванията на тази Спогодба или на кое и да е разрешително, издадено съгласно Спогодбата.

2. Арестуваните кораби и техните екипажи ще бъдат незабавно освобождавани след внасяне на такава разумна полица или друга гаранция, каквато може да бъде определена от съда.

3. За всеки отделен случай, произтичащ от риболовната дейност съгласно тази Спогодба, наказанието за нарушение на риболовните регулатии няма да включва лишаване от свобода или всяканва друга форма на телесно наказание, освен в случай на наказуемо деяние, свързано с контролната дейност, като например насилие над офицер по контрола или отказ да се разреши качване на борда и извършване на инспекция.

4. В случаи на запавяне и арестуване на кораб на Народна Република България от оторизирани лица от Правителството на Съединените Американски Щати, съответно съобщение ще бъде дадено веднага по дипломатически канали, информиращо Правителството на Народна Република България за предприетите действия и за всякакви наложени наказания в последствие.

ЧЛЕН XII.

1. Правителствата на Съединените Американски Щати и Народна Република България ще си сътрудничат при провеждането на научни изследвания, необходими за управлението и съхранението на живите ресурси, върху които Съединените Американски Щати имат суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление, включително компилацията на най-добрата налична научна информация за управление и съхранение на запасите от взаимен интерес.

2. Компетентните служби на двете правителства ще си сътрудничат за разработването на периодичен научно-изследователски план за запасите от взаимен интерес чрез кореспонденция или срещи, което е удобно в случая, и могат да го актуализират периодично по взаимно съгласие. Съгласуваните изследователски планове могат да включват, без да се ограничават само в, размяна на информация и научни работници, регулярно насрочени срещи между научни работници за подготовка на научни програми и отчитане на резултатите, както и съместно проведени изследователски проекти.

3. Провеждането на съгласувано изследване по време на редовен промишлен риболов от борда на риболовен кораб на Народна Република България в изключителната икономическа зона на Съединените Американски Щати няма да променя характера на дейността му от риболов в научна дейност. Ето защо, все пак ще бъде необходимо да се получи разрешително за кораба, съгласно Член VII.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще сътрудничи с Правителството на Народна Република България при съществуването на процедурите за събиране и отчитане на биостатистическа и биоловна информация, включително статистика

за уговор и усъдие в съгласие с процедурите, които ще бъдат определени от Съединените Американски Щати.

ЧЛЕН XIII.

Правителството на Съединените Американски Щати и Правителството на Народна Република България ще провеждат периодически двустранни консултации относно прилагането на тази Спогодба и развитието на бъдещото сътрудничество в областта на риболова от взаимен интерес, включително създаването на съответни многостражни организации за събиране и анализ на статистически данни във връзка с риболовната дейност.

ЧЛЕН XIV.

Правителството на Съединените Американски Щати се задължава да упътномощи научно-изследователски и риболовни кораби на Народна Република България, на които е разрешено да работят съгласно тази Спогодба, да влизат в определени пристанища в съответствие със законите на Съединените Американски Щати и регулативите, посочени в Приложение II, което представлява члензделчна част от настоящата Спогодба.

ЧЛЕН XV.

Ако Правителството на Съединените Американски Щати уведоми Правителството на Народна Република България, че граждани или кораби на Съединените Американски Щати желаят да риболовят в риболовната охранителна зона на Народна Република България или нейния еквивалент, Правителството на Народна Република България ще разреши такъв работов на базата на reciprocity и при условия, не по-ограничителни от тези, установени в съответствие с настоящата Спогодба.

ЧЛЕН XVI.

Ничо съдържащо се в настоящата Спогодба не накърнява позициите на всяко от двете Правителства по отношение на територията или друга юрисдикция на крайбрежната държаща за всякакви други цели, освен за съхранение и управление на риболова.

ЧЛЕН XVII.

1. Тази Спогодба ще влезе в сила от датата, която ще бъде съвместно договорена чрез обмен на ноти, след приключване на вътрешните процедури на двете страни и остава в сила до 1 юли 1988 година, освен ако не бъде продължена чрез размяна на ноти между страните. Независимо от горното, всяка от страните може да прекрати настоящата Спогодба след представяне на писмена нота на другата страна за такова прекратяване дванадесет месеца предварително.

2. По искане на една от страните, настоящата Спогодба ще подлежи на преразглеждане от двете Правителства две години след влизането й в сила.

В узрение на което, доподписанието, съответно упътчено за тази цел, подписаха настоящата Спогодба.

Извършено във Вашингтон на 22. септември 1983 г. в два екземпляра на български и английски език, като двета текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Съединените Американски Щати:

За Правителството
на Народна Република България:

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРОЦЕДУРИ ЗА ПОДАВАНЕ НА ЗАЯВКИ И ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШИТЕЛНИ ЗА РИБОЛОВ

Следните процедури ще ръководят заявките за издаването на годишните разрешителни, упълномощаващи кораби на Народна Република България да провеждат риболов за живите ресурси, върху които Съединените Американски Щати упражняват суверенни права за проучване, експлоатация, съхранение и управление:

1. Правителството на Народна Република България може да представи на компетентните органи на Съединените Американски Щати заявка за всеки риболовен кораб на Народна Република България, който желае да извърши риболов в съответствие с настоящата Спогодба. Такава заявка ще бъде направена по образци, предоставени за тази цел от Правителството на Съединените Американски Щати.

2. Всяка такава заявка трябва да посочва:

а/ Име и регистров или друг начин за идентификация на всеки риболовен кораб, за който се иска разрешително, заедно с името и адреса на собственика и капитана;

в/ Тонажа, капацитета, скоростта, преработващото оборудване, типа и количеството на риболовните уреди, както и други такива сведения, отнасящи се до риболовните характеристики на кораба, каквито могат да бъдат поискани;

г/ Посочване на всеки запас, който корабът иска да лови;

д/ Количеството риба или тонажа на улова по видове, планирани за всеки кораб за периода на валидност на разрешителното;

е/ Океанския район, в който и сезона, през който ще се провежда този риболов; и

ж/ Такава друга подходяща информация, която може да бъде поискана, включително желаните райони за претоварни операции.

3. Правителството на Съединените Американски Щати ще разгледа всяка заявка, че определи какви условия и ограничения могат да бъдат необходими и каква такса ще се изисква и ще информира Правителството на Народна Република България за

решенията си. Правителството на Съединените Американски Щати си запазва правото да не одобри заявките.

4. Правителството на Народна Република България ще уведоми след това Правителството на Съединените Американски Щати за приемането или отхвърлянето на тези условия и ограничения и в случай на отхвърлянето им – за възраженията си по тях.

5. След приемането на условията и ограниченията от Правителството на Народна Република България и заплащане на съответните такси, Правителството на Съединените Американски Щати ще одобри заявката и ще издаде разрешително за всеки пилотован кораб на Народна Република България, който кораб след това ще бъде упълномощен да работи в съответствие с настоящата Спогодба и с условията и положенията, изложени в разрешителното. Такива разрешителни ще бъдат издавани за отделен кораб и не могат да бъдат прехвърляни на друг.

6. В случай, че Правителството на Народна Република България уведоми Правителството на Съединените Американски Щати за възраженията си по специфичните условия и ограничения, двете страни могат да проведат консултации в тази връзка, след което Правителството на Народна Република България може да представи ревизирана заявка.

7. Процедурите в това Приложение могат да бъдат изменени по споразумение чрез обмен на ноти между двете Правителства.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ПРОЦЕДУРИ, СВЪРЗАНИ С ПОСЕЩЕНИЯ НА ПРИСТАНИЩА НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

Член XIV на Спогодбата предвижда влизане на икономически кораби на Народна Република България в определени пристанища на Съединените Американски Щати, с определена цел, в съответствие със законите на Съединените Американски Щати. Приложение II определя пристанищата и целите и описва процедурата, на която се подчинява такова влизане в пристанище.

1. Следните типове кораби са упълномощени да влизат в определените пристанища, ако са изпратили предварителен нотис поне четири работни дни преди влизането:

Риболовни научно-изследователски кораби, анботовични кораби участвуващи в смесени дружества, което включва покупка на риба от борда на риболовни кораби на Съединените Американски Щати и други риболовни кораби /включително спомагателни кораби/ на Народна Република България, на които са издадени разрешителни съгласно Спогодбата, са упълномощени да влизат в пристанищата: Астория, Орегон; Балтимор, Мериленд; Бостон, Масачузетс; Куз Бей, Орегон; Еureka, Калифорния; Ню Йорк, Ню Йорк; и Филаделфия, Пенсилвания.

2. Корабите, посочени в параграф 1 по-горе, могат да влизат в определените пристанища за срок не превишаващ седем календарни дни с цел координиране на научната дейност, обмен на статистически данни, смяна на обозудване и екипаж, снабдяване с хранителни продукти или пясъчна вода, бункеровка, осигуряване на почивка или смяна на екипаж на кораба с чартърни почети, предмет на закона за гражданската авиация и други закони и регулатции на Съединените Американски Щати, извършване на ремонт или получаване на други услуги, обичайно предоставяни в тези пристанища и ако е необходимо за получаване на разрешителни. В изключителни случаи, при форс-мажорни обстоятелства, корабите могат да останат в пристанище за по-продължителен срок за извършване на ремонт, необходим за мореходността и надеждността на работата, без която вейсът не би

могът да продължи. Всички такива посещения в пристанища ще бъдат в съответствие с приложимите правила и регулатии на Съединените Американски Щати и на шатските и местни власти в районите, попадащи под тяхна юрисдикция.

3. Нотисът, посочен в параграф 1, ще се предава чрез агентът на кораба по Границната охрана на Съединените Американски Щати /GWAR/ в съгласие със стандартната процедура като се използва телекс 892427, телетипна връзка "твх" /710-822-1959/ или "Уестърн Юниън". По отношение на корабите, желаещи да влязат в пристанище на Съединените Американски Щати съгласно тази Спогодба, Съединените Американски Щати си запазват правото да изискват такива кораби да бъдат инспектирани от уполномощени служители на Бреговата охрана на Съединените Американски Щати или на други съответни федерални агенции.

4. Правителството на Съединените Американски Щати ще приема чрез консулските оттели на дипломатическите си мисии екипажни списъци за издаване на визи, с валидност дванадесет месеца многократно олизане в определените пристанища на Съединените Американски Щати. Такъв екипажен списък трябва да се предоставя поче 14 дни преди първото влизане на кораб в пристанище на Съединените Американски Щати. Представянето на изменен /допълнителен/ екипажен списък след отпловането на кораб от пристанище на Народна Република България, ще бъде също предмет на условията на този параграф, при условие, че съответно визите ще бъдат валидни дванадесет месеца от датата на издаване на визата по оригиналния екипажен списък. Нотисът за олизане в пристанище ще указва дали се изисква престой за почивка на екипажа на брега при такава многократна входна виза.

5. В случай, когато член от екипажа на кораб на Народна Република България е оставен от кораба си в Съединените Американски Щати за получаване на спешна медицинска помощ, властите на Народна Република България трябва да осигурят отътуването му от Съединените Американски Щати в четиринадесет днисен срок след изписането му от болница. За времето когато членът на екипажа е в Съединените Американски Щати, за него ще отговарят представители от Народна Република България.

6. Смъната на екипажи на кораби на Народна Република България в определените пристанища ще бъде разрешена, ако в консулските отели на дипломатическите мисии на Съединените Американски Щати са представени заявки за индивидуални транзитни визи и визи за членовете на пристанищния екипаж. Заявките ще се представят 14 дни преди датата на пристигане на новия екипаж в Съединените Американски Щати и ще съдържат имена, дата и място на раждане, цел на посещението, на кой кораб са зачислени и начин и дати на пристигане на всички членове от новия екипаж. Всяка заявка ще се придружи от лични паспорти или моряшки документи. Съгласно законите и регулатиците на Съединените Американски Щати, Правителството на Съединените Американски Щати ще поставя транзитни и екипажни визи във всеки паспорт или моряшки документ преди връщането му. В допълнение към горните изисквания, 14 дни преди пристигането на кораба се представят в Държавния Департамент името на кораба и очакваната дата на пристигане, списък на лицата, дата и място на раждане на тези членове от екипажа, които ще бъдат допуснати в Съединените Американски Щати на отговорност на представители на Народна Република България за депатриране в Народна Република България и дати и начин на отпътуването им от Съединените Американски Щати.

7. Условията на Приложение II могат да бъдат изменени чрез размяна на ноти между двете Правителства.

СЪГЛАСУВАН ПРОТОКОЛ

По отношение Член V, Представителя на Правителството на Съединените Американски Щати заяви, че икономическите данни, които могат да бъдат поискани, представляват икономически данни, свързани с различни аспекти на риболовната дейност и търговията с рибни продукти.

Представителят на Правителството на Съединените Американски Щати по-нататък заяви, че Член V илюстрира видозете сътрудничество и помощ, каквито могат да бъдат поискани, и че такова сътрудничество и помощ, по негово мнение, биха били от полза двете страни.

Представителят на Съединените Американски Щати също заяви, че в съответствие със законите на Съединените Американски Щати, Правителството на Съединените Американски Щати ще предостави на Правителството на Народна Република България налична информация и по друг подходящ начин ще подпомага Правителството на Народна Република България за поощряване на сътрудничеството в областта на риболова.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Eu égard à l'intérêt qu'ils portent à la gestion rationnelle, à la préservation et à un rendement optimal des peuplements de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant que, par la Proclamation présidentielle du 10 mars 1983, les Etats-Unis ont établi une zone économique exclusive de 200 milles marins à partir de leurs côtes, où ils ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion sur tous les peuplements de poissons et qu'ils ont également de tels droits sur toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis et sur les poissons appartenant aux espèces anadromes ayant leur origine aux Etats-Unis;

Compte tenu de l'expérience et de la coopération ayant existé dans le passé entre les deux Parties en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé le 17 décembre 1976² et en prévision du maintien et de l'amélioration de la coopération dans le domaine des pêcheries; et

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables, en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'encourager la préservation effective, la gestion rationnelle et le rendement optimal des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis, de faciliter le plein et rapide développement de l'industrie de la pêche des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux opérations de pêche menées par les nationaux et les bateaux de la République populaire de Bulgarie pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1984, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1134, p. 127.

Article II

Dans le présent Accord,

1. L'expression « ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion » désigne tous les poissons se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis (à l'exception des espèces hautement migratrices de thon), tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques, qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ou dans les zones ne relevant pas d'une juridiction nationale reconnue par les Etats-Unis, et toutes les ressources biologiques du plateau continental des Etats-Unis;

2. Le terme « poissons » désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

3. Le terme « pêcheries » désigne :

a. Un ou plusieurs peuplements de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de gestion et de préservation et qui sont identifiés selon des caractéristiques d'ordre géographique, scientifique, technique, sportif ou économique; et

b. Toute activité de pêche ayant pour objet ces peuplements;

4. L'expression « zone économique exclusive » désigne une zone contigüe à la mer territoriale des Etats-Unis, dont la limite au large est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme « pêche » désigne :

a. La capture, la prise ou la récolte de poisson;

b. La tentative de capture, de prise ou de récolte de poisson;

c. Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poisson;

d. Toutes opérations en mer, et notamment les opérations de transformation, effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas *a* à *c* ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'en englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, notamment les activités de recherche scientifique;

6. L'expression « bâtiment de pêche » désigne tout bâtiment, navire, bateau ou autre embarcation équipé pour être utilisé, ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

a. Pêcher; ou

b. Aider ou assister un ou plusieurs bâtiments en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, notamment la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation;

7. L'expression « espèces hautement migratrices » désigne les espèces de thon qui, durant leur cycle biologique, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan; et

8. L'expression « mammifère marin » désigne tout mammifère morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à autoriser les navires de pêches étrangers y compris ceux de la République populaire de Bulgarie à exploiter, conformément aux conditions et modalités qui seront énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VII, la fraction non exploitée par les bâtiments de pêche des Etats-Unis de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée, qui aura été mise à la disposition des navires de pêche étrangers conformément à la législation des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déterminera chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient être rendus nécessaires par des circonstances imprévues affectant les peuplements et conformément à la législation des Etats-Unis :

a. La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base d'un rendement optimal, et compte tenu des meilleures données scientifiques disponibles, des facteurs socio-économiques et de tous autres facteurs pertinents;

b. La capacité de prise des bâtiments de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;

c. La fraction de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée à laquelle pourront avoir accès, tous les ans sur une base périodique, les bâtiments de pêche étrangers;

d. La partie de cette fraction qui pourra être mise à la disposition des bâtiments de pêche munis d'une autorisation adéquate de la République populaire de Bulgarie.

3. S'agissant de l'application du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis détermineront chaque année les mesures nécessaires pour empêcher la surexplotation, tout en assurant un rendement optimal constant dans chaque pêcherie, conformément à la législation des Etats-Unis. Ces mesures peuvent notamment comprendre :

a. La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de bâtiments de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminé;

b. La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;

c. La limitation du nombre et des types de bâtiments de pêche pouvant pratiquer la pêche, ou du nombre de jours durant lesquels chaque bâtiment faisant partie de l'ensemble de la flotte pourra pratiquer une pêcherie donnée dans une zone déterminée;

d. L'établissement de prescriptions quant aux types d'engins pouvant ou non être utilisés; et

e. L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, notamment par l'utilisation d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera en temps voulu le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie des mesures prises en vertu du présent article.

Article IV

En fixant la fraction de l'excédent qui peut être mis à la disposition des bâtiments de pêche de chaque pays, y compris les bâtiments de la République populaire de Bulgarie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se prononcera en tenant compte des facteurs visés par la législation des Etats-Unis, et notamment :

1. De l'institution ou non, par le pays concerné, d'obstacles tarifaires ou d'obstacles d'autres types à l'importation de poisson ou de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis et de l'ampleur de ces obstacles;

2. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en vue de favoriser les possibilités existantes ou futures d'exportation des pêcheries en provenance des Etats-Unis, particulièrement par l'achat de poissons ou produits de la pêche aux pêcheurs ou aux industries de traitement du poisson des Etats-Unis;

3. Du degré de coopération manifesté par le pays concerné et ses bâtiments de pêche quant à l'application de la réglementation édictée par les Etats-Unis en matière de pêche;

4. De l'importance que revêt le poisson capturé dans la zone économique exclusive pour la consommation intérieure du pays concerné;

5. Du degré de contribution ou d'impulsion du pays concerné au développement d'une industrie de pêche saine et rentable aux Etats-Unis, notamment en réduisant au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche pouvant surgir avec les pêcheurs des Etats-Unis, ainsi que par des transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson des Etats-Unis;

6. De l'exercice traditionnel de la pêche dans la pêcherie en question par le pays concerné;

7. Du degré de la coopération engagée par le pays concerné avec les Etats-Unis en matière de recherche halieutique et d'identification des ressources halieutiques et de son apport à cet égard;

8. De toute autre question jugée pertinente par les Etats-Unis.

Article V

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie coopérera avec les Etats-Unis et aidera à développer l'industrie de la pêche des Etats-Unis et à accroître les exportations de produits de la pêche en provenance des Etats-Unis par des mesures visant à réduire ou à supprimer les obstacles qui s'oposent à l'importation et à la vente des produits de la pêche des Etats-Unis, en fournissant des renseignements sur les conditions techniques et administratives requises pour l'accès en République populaire de Bulgarie des produits de la pêche provenant des Etats-Unis, en communiquant des données de caractère économique, en procédant à des échanges de connaissances techniques, en facilitant les transferts de technologie au bénéfice de l'industrie de la pêche et du traitement du poisson aux Etats-Unis, en favorisant la création de coentreprises appropriées et d'autres types d'accords, en informant son industrie des possibilités existantes en matière de commerce et de

création de coentreprises avec les Etats-Unis, en en prenant toutes autres mesures qu'il jugera pertinentes.

Article VI

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra toutes les dispositions requises pour faire en sorte que :

1. Les ressortissants et les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
2. Tous les bâtiments de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis et de la République populaire de Bulgarie.
3. La fraction visée à l'article III, paragraphe 2, alinéa *d*, du présent Accord ne soit dépassée dans aucune pêcherie.

Article VII

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque bâtiment de pêche bulgare qui souhaitera pêcher dans la zone économique exclusive, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le versement d'une redevance pour lesdits permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie s'engage à maintenir au minimum le volume des demandes, afin de contribuer à une gestion efficace du programme de délivrance de permis.

Article VIII

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que ses ressortissants et ses bâtiments de pêche s'abstiennent de poursuivre, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de poursuivre, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin se trouvant dans la zone économique exclusive des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis seraient partie, ou sauf autorisation expresse et sous réserve des contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire des mammifères marins.

Article IX

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

1. Le permis de pêche pertinent soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie;
2. L'équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis, soit installé et maintenu en bon état de marche sur chacun de ses bâtiments.
3. Des observateurs désignés par les Etats-Unis soient, sur demande, autorisés à monter à bord d'un quelconque desdits bâtiments de pêche; ces observateurs

bénéficieront, lorsqu'ils seront à bord du bâtiment de pêche bulgare, des égards et du traitement réservés aux officiers; les armateurs, les exploitants et les équipages desdits bâtiments de pêche coopéreront avec les observateurs dans l'exercice de leurs fonctions officielles; en outre, les frais occasionnés par l'utilisation de ces observateurs seront remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;

4. Des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation à comparaître émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un bâtiment de la République populaire de Bulgarie pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche portant sur les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation ou de gestion, soient nommés et postés aux Etats-Unis;

5. Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits relatifs aux engins de pêche et pour assurer promptement le dédommagement adéquat des ressortissants des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs bâtiments de pêche, de leurs engins de pêche ou de leurs prises et pour tout dommage économique en résultant, causés par tout bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie, ainsi qu'il est établi selon les procédures applicables des Etats-Unis.

Article X

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie prendra toutes les mesures voulues pour faciliter l'application par les Etats-Unis de leur législation relative à la pêche dans la zone économique exclusive et pour faire en sorte que chaque bâtiment de la République populaire de Bulgarie pratiquant la pêche aux ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation, et de gestion permette et facilite l'accès et l'inspection dudit bâtiment de pêche par tout fonctionnaire dûment habilité des Etats-Unis et coopère aux mesures qui peuvent être prises en vertu des lois des Etats-Unis.

Article XI

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique imposera des sanctions appropriées, conformément à ses lois, aux bâtiments de la République populaire de Bulgarie ou à ses armateurs, exploitants ou équipages qui enfreindraient les dispositions du présent Accord ou les prescriptions de tout permis délivré en vertu dudit Accord.

2. Les navires qui auraient été saisis et leur équipage seront promptement relâchés, sous réserve du dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixée, le cas échéant, par le tribunal.

3. En cas de poursuites judiciaires découlant d'activités de pêche au titre du présent Accord, les infractions à la réglementation sur les pêcheries ne seront pas passibles de prison ou toute forme de châtiment corporel, sauf en cas d'infractions aux mesures de mise en application, telles que voies de fait sur la personne d'un fonctionnaire dûment habilité ou refus de lui permettre l'accès à bord aux fins d'inspection.

4. Au cas où les autorités du Gouvernement des Etats-Unis auraient saisi un bâtiment de la République populaire de Bulgarie ou mis en détention ou arrêté son équipage, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie sera informé

sans délai par la voie diplomatique des mesures prises et des sanctions subséquemment imposées.

Article XII

1. Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie et des Etats-Unis coopéreront aux activités de recherche scientifique requises aux fins de gestion et de préservation de ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de préservation et de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la préservation des peuplements de poissons d'intérêt commun.

2. Les organismes compétents des deux Gouvernements coopéreront à l'élaboration de plans de recherche périodiques portant sur les peuplements de poissons d'intérêt commun, en procédant par des échanges de correspondance ou, le cas échéant, par le moyen de réunions; ces plans pourront être périodiquement modifiés par accord mutuel. Ils pourront comprendre notamment, mais non exclusivement, des échanges d'information et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir de nouveaux plans de recherche et examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche réalisés en commun.

3. La réalisation de recherches au cours de la période régulière d'activités de pêche commerciale à bord d'un bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie dans la zone économique exclusive des Etats-Unis ne sera pas considérée comme entraînant pour ledit bâtiment une modification de ses activités de pêche en activités de recherche scientifique. Ce bâtiment devra donc obligatoirement obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie coopérera avec le Gouvernement des Etats-Unis à la mise en œuvre des arrangements en matière de collecte et de communication des renseignements statistiques de caractère biologique; ainsi que des données sur les pêcheries, notamment les statistiques sur les prises et l'effort de pêche conformément aux procédures qui seront fixées par les Etats-Unis.

Article XIII

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement des Etats-Unis tiendront périodiquement des consultations bilatérales au sujet de l'application du présent Accord et du développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt mutuel, et établiront notamment des organisations multilatérales appropriées en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIV

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à autoriser les navires de recherche sur les pêcheries et les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie qui seraient autorisés à pêcher en application du présent Accord à pénétrer dans des ports désignés conformément aux lois et règlements des Etats-Unis à l'Annexe II, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XV

Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie que des ressortissants et des bâtiments de pêche

des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de pêcheries adjacente à la mer territoriale de Bulgarie, le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie autorisera cette pêche sur une base de réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles fixées conformément au présent Accord.

Article XVI

Les dispositions du présent Accord ne portent en aucun cas préjudice à la position de l'un ou l'autre Gouvernement en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre actuelle de l'Etat riverain à des fins autres que la préservation et la gestion des pêcheries.

Article XVII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera convenue par un échange de notes, une fois accomplies les procédures internes des deux Gouvernements, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1988, à moins qu'il ne soit prorogé par un échange de notes entre les Parties. Nonobstant la disposition qui précède, chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois adressé à l'autre.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord sera révisé par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, ce 22 septembre 1983, en double exemplaire, en langues bulgare et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

THEODORE KRONMILLER

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

STOYAN ZHULEN

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES
ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les bâtiments de pêche de la République populaire de Bulgarie à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra présenter aux autorités compétentes des Etats-Unis une demande pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie qui souhaiterait se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande sera faite au moyen des formulaires fournis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes indiquera :

a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification du bâtiment de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;

b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de transformation, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements relatifs aux caractéristiques du bâtiment de pêche qui seraient demandés;

c) Des indications détaillées sur chaque pêcherie où le bâtiment de pêche se propose de pêcher;

d) La quantité de poisson ou le tonnage de prise par espèce de poisson envisagé pour le bâtiment pendant la durée de validité du permis;

e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu; et

f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer, ainsi que le montant de la redevance exigée. Il fera part de ces décisions au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie. Le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de refuser une demande.

4. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus desdites conditions ou restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances requises, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque bâtiment de pêche de la République populaire de Bulgarie, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des bâtiments de pêche déterminés et seront incessibles.

6. Au cas où le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie ferait part au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de ses objections à certaines conditions ou restrictions, les deux gouvernements pourront se consulter à ce sujet

et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

ANNEXE II

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PORTS D'ESCALE
DES ETATS-UNIS

L'article XIV de l'Accord prévoit que certains navires de la République populaire de Bulgarie pourront pénétrer dans des ports désignés par les Etats-Unis conformément à la législation américaine à certaines fins. La présente Annexe a pour objet de désigner les ports et fins autorisés et de décrire les dispositions régissant l'entrée dans ces ports.

1. Les types suivants de navires peuvent pénétrer dans les ports indiqués moyennant réception d'un préavis quatre jours ouvrables au moins avant la date d'entrée prévue : les navires de recherche des pêcheries, les bâtiments de pêche participant à des coentreprises comportant des achats de poissons à bord de bâtiments de pêche américains et autres bâtiments de pêche (y compris les bâtiments d'appui) de la République populaire de Bulgarie, titulaires de permis délivrés en vertu du présent Accord, sont autorisés à entrer dans les ports d'Astoria, Oregon; Baltimore, Maryland; Boston, Massachusetts; Coos Bay, Oregon; Eureka, Californie; New York, New York; et Philadelphie, Pennsylvanie.

2. Les bâtiments visés au paragraphe 1 ci-dessus peuvent pénétrer dans les ports mentionnés pour une période ne dépassant pas sept jours aux fins de coordination d'activités scientifiques, d'échanges de données, de matériel et de personnel scientifique, de reconstitution des stocks de provision et d'eau douce du navire, d'obtention de combustible de soute, d'octroi d'une période de repos au personnel du navire ou de modification dudit personnel par voie de vols affrétés régis par les lois et règlements de l'aviation civile et autre réglementation des Etats-Unis, de réparations ou d'obtention ou tous autres services habituellement fournis dans ces ports et, au besoin, de délivrance de permis; toutefois, dans des cas exceptionnels de force majeure, les navires peuvent séjourner au port pendant toute période plus longue nécessaire pour effectuer les réparations indispensables pour assurer la navigabilité et la fiabilité opérationnelles du bâtiment et sans lesquelles le voyage ne pourrait se poursuivre. Toute entrée dans un port s'effectue conformément aux règles et règlements applicables des Etats-Unis et à ceux édictés par les autorités de l'Etat et les autorités locales dans la zone relevant de leur juridiction.

3. Le préavis visé au paragraphe 1 sera envoyé par un représentant du navire à la « Coast Guard » des Etats-Unis (GWPE) conformément aux procédures usuelles, par télex (892427), par teletype « TWX » (710-822-1959) ou par l'intermédiaire de la Western Union. En ce qui concerne les navires qui souhaitent pénétrer dans des ports des Etats-Unis en vertu du présent Accord, les Etats-Unis se réservent le droit de demander auxdits navires de se soumettre à une inspection effectuée par du personnel autorisé de la « Coast Guard » américaine ou de tout autre organisme fédéral compétent.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acceptera, dans les sections consulaires de ses missions diplomatiques, les rôles d'équipage qui lui seront envoyés dans le cadre de demandes de visa valide pour une période de douze mois et pour des entrées multiples dans les ports des Etats-Unis spécifiés. Ces rôles d'équipage seront présentés quatorze jours au moins avant la première entrée d'un bâtiment dans un port des Etats-Unis. La présentation d'un rôle d'équipage modifié (supplémentaire) après le départ d'un bâtiment à partir d'un port de la République

populaire de Bulgarie sera également régie par les dispositions du présent paragraphe, à condition que les visas en question soient valides pour une période de douze mois à partir de la date de délivrance du visa initial. La notification de l'entrée dans un port devra indiquer si une permission d'aller à terre est demandée dans le cadre du visa à entrées multiples.

5. Lorsqu'un homme d'équipage relevant de la République populaire de Bulgarie est descendu à terre pour recevoir des soins médicaux d'urgence aux Etats-Unis, les autorités de la République populaire de Bulgarie veilleront à ce qu'il quitte le territoire des Etats-Unis dans les quatorze jours suivant la fin de son hospitalisation. Les représentants de la République populaire de Bulgarie sont responsables de cet homme d'équipage pendant toute la durée de son séjour aux Etats-Unis.

6. Les changements d'équipage pourront avoir lieu à bord des bâtiments de la République populaire de Bulgarie dans les ports indiqués à condition que soient présentées à la section consulaire des missions diplomatiques des Etats-Unis des demandes individuelles de visa de transit et de visa pour les hommes d'équipage recrutés en remplacement de ceux quittant le navire. Ces demandes seront soumises quatorze jours avant la date prévue d'arrivée de ces hommes aux Etats-Unis; y seront indiqués les noms, date et lieu de naissance, l'objet de la visite, le navire à bord duquel l'intéressé sera employé et le mode et la date d'arrivée de tous les hommes d'équipage engagés à titre de remplacement. La demande sera accompagnée dans chaque cas du passeport de l'intéressé ou de la pièce pertinente d'identité de gens de mer. Sous réserve des lois et règlements en vigueur aux Etats-Unis, la mission des Etats-Unis apposera un visa de transit ou d'homme d'équipage sur chaque passeport ou pièce d'identité avant de le rendre à l'intéressé. Outre les dispositions ci-dessus, il devra être soumis au Ministère des affaires étrangères des Etats-Unis, quatorze jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date prévue d'arrivée, une liste des noms, dates et lieux de naissance des hommes d'équipage qui seront admis aux Etats-Unis sous la responsabilité des représentants de la République populaire de Bulgarie afin d'être rapatriés dans ce pays, ainsi que la date et le mode de leur départ des Etats-Unis.

7. Les dispositions de la présente Annexe peuvent être modifiées par voie de consentement mutuel au moyen d'un échange de notes entre les deux gouvernements.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

En ce qui concerne l'article V, le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a déclaré que les données économiques qui seraient probablement demandées auront trait aux divers aspects des pêcheries et du commerce des produits de la pêche.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a également déclaré que l'article V donne un exemple des types de coopération et d'assistance qui pourront être suivis et qui, selon son opinion, entraîneraient des avantages pour les deux Parties. Le Représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a ajouté que, conformément à la législation des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement de la République populaire de Bulgarie les renseignements disponibles et lui fournira d'autres types d'assistance appropriés en vue de la promotion de la coopération dans les zones des pêcheries.

No. 34516

UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY

**Memorandum of understanding concerning the furnishing
of balloon launching and associated services. Signed at
Washington on 2 September 1983 and at Rome on
30 September 1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE

**Mémorandum d'accord relatif à la fourniture de facilités de
lancement de ballons et de services connexes. Signé à
Washington le 2 septembre 1983 et à Rome le 30 sep-
tembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND ITALY CON-
CERNING THE FURNISHING
OF BALLOON LAUNCHING
AND ASSOCIATED SERVICES

MÉMORANDUM D'ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ITALIE
RELATIF À LA FOURNITURE
DE FACILITÉS DE LANCE-
MENT DE BALLONS ET DE
SERVICES CONNEXES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 30 September 1983 by signature,
in accordance with article 9.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1983 par la signature,
conformément à l'article 9.

No. 34517

UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE

Memorandum of understanding ou cooperation in the geological sciences. Signed at Reston on 19 September 1983 and at Paris on 3 October 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les sciences géologiques. Signé à Reston le 19 septembre 1983 et à Paris le 3 octobre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

MEMORANDUM¹ OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MINES DE PARIS OF THE MINISTÈRE DE LA RECHERCHE ET DE L'INDUSTRIE OF THE FRENCH REPUBLIC ON COOPERATION IN THE GEOLOGICAL SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the United States Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") and the Ecole Nationale Supérieure des Mines de Paris of the French Republic (hereinafter referred to as the "EMP"), hereby state their intention to pursue scientific and technical cooperation in the geological sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework acceptable to both Parties for the execution of further memoranda of understanding or agreements for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the EMP (hereinafter sometimes referred to as the "Parties").

For cooperation requested by the EMP that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the EMP and compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

The EMP may, with the consent of the USGS, include the participation of other French academic or governmental entities

¹ Came into force on 3 October 1983 by signature, in accordance with article VIII.

in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually acceptable. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as geophysics; geochemistry; concepts and methods for exploration and evaluation of energy, mineral, and water resources; geologic hazards; geothermal studies; remote sensing applications; and computer applications to geologic studies, including the development of image analysis technology for geologic applications.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be established by the Parties before commencement of each activity.

Article IV. Rights in Information, Data, and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties, and except for such information and data that are identified by a Party as requiring protection for its national security or interest, or are otherwise susceptible to protection for its national security or interest, or are otherwise susceptible to protection as its proprietary data, either Party, after consultation with the other Party, may at its discretion and subject to

its national laws, publish the information and data. Any excepted information and data of a Party shall be held confidential by the other Party in accordance with its national laws. Unless the Parties mutually agree to the contrary, no new information or data derived from activities under this Memorandum shall be subject to copyright protection in the United States of America.

Article V. Planning and Review of Activities

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will plan the initial program and subsequently review the activities annually, prepare progress reports and make plans for future activities.

Article VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party; however, the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

Article VII. Project Annexes

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum including, as appropriate, details concerning financial arrangements, shall be confirmed in writing between the Parties. Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for three (3) years. It may be modified or extended by mutual agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia and Paris, France.

For the Geological Survey
of the Department
of the Interior
United States of America:



Signature:

Name: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: September 19, 1983

For the Ecole Nationale Supérieure
des Mines de Paris
Ministère de la Recherche
et de l'Industrie
French Republic:



Signature:

Name: PIERRE LAFFITTE

Title: Director

Date: October 3, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GEOLOGICAL SURVEY
DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES
MINES DE PARIS DU MINISTÈRE DE LA RECHERCHE ET DE
L'INDUSTRIE DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À
LA COOPÉRATION DANS LES SCIENCES GÉOLOGIQUES**

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS**

Le Geological Survey (Service des études de géologie) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le « USGS ») et l'Ecole nationale supérieure des mines de Paris de la République française (ci-après dénommée l'« EMP »), sont convenus de mettre au point un programme de coopération scientifique et technique concernant les ressources et les phénomènes géologiques, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum »), qui établit les procédures de coopération.

Le présent Mémorandum a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et de renforcer les capacités scientifiques et techniques de l'USGS et de l'EMP (ci-après parfois dénommés « les Parties »).

Dans le cas d'une demande de coopération émanant de l'EMP, qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des travaux de l'USGS, ce dernier pourra, avec l'assentiment de l'EMP, et dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, les règlements et les politiques des Etats-Unis, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

L'EMP pourra, avec le consentement de l'USGS, faire participer d'autres organisations françaises ou services gouvernementaux au développement d'activités relevant du présent Mémorandum.

*Article II***ACTIVITÉS DE COOPÉRATION**

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'informations techniques, les visites réciproques, la recherche conjointe entre des chercheurs des Parties s'occupant de projets d'intérêt mutuel dans le cadre des programmes des Parties et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération pourront inclure, sans que cette énumération soit limitative: la géophysique; la géochimie; les concepts et méthodes pour l'exploration et l'évaluation de l'énergie, les ressources minérales et hydrologiques; les risques géologiques; les études géothermiques; les applications télécommandées; et les applications informatiques

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1983 par la signature, conformément à l'article VIII.

aux études géologiques, y compris la mise au point d'une technologie de l'analyse de l'image à des fins d'applications géologiques.

Article III

SOURCE DE FINANCEMENT

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum seront réalisées dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

Article IV

DROITS CONCERNANT LES INFORMATIONS, DONNÉES ET INNOVATIONS

Toutes les informations et données scientifiques et techniques et toutes celles concernant le développement, qui sont utilisées dans les travaux réalisés conformément au présent Mémorandum ou à toute Annexe (ci-après dénommées « travaux visés ») ou qui en découlent, seront librement échangées entre les Parties, et il sera loisible à chacune des Parties, après consultation avec l'autre Partie et sous réserve de ses lois nationales, de publier les informations et données, à l'exception des informations et données qui seront identifiées par une Partie comme exigeant une protection aux fins de sa sécurité ou de son intérêt national, ou comme étant autrement susceptibles d'être protégées du fait qu'elles sont sa propriété. Les informations et données faisant l'objet de réserves seront considérées comme confidentielles par l'autre Partie, mais avec l'autorisation écrite de la Partie protégée, elles pourront être mises à disposition par l'autre Partie conformément à ses lois nationales. Sauf décision contraire des Parties, aucune information et aucune donnée ne bénéficiera de la protection du droit d'auteur aux Etats-Unis d'Amérique.

Article V

PLANIFICATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Au moment de la mise en œuvre du présent Mémorandum, les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, élaboreront le programme initial et examineront par la suite les activités chaque année, établiront des rapports intérimaires et fixeront le plan des activités futures.

Article VI

DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum seront, pour autant qu'elles le sachent, exactes. Cependant, la Partie communiquant des informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire ou par une tierce Partie.

*Article VII***ANNEXES AU PROJET**

Le détail de toute activité convenue, conformément aux dispositions du présent Mémorandum, y compris, le cas échéant, le détail concernant les arrangements financiers, sera confirmé par écrit par les deux Parties. Toute activité allant au-delà de l'échange de l'information technique ou de visites d'échange de personnes sera décrite dans une Annexe au présent Mémorandum, qui définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les termes d'une Annexe et ceux du présent Mémorandum, le présent Mémorandum prévaudra.

*Article VIII***ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION**

Le présent Mémorandum entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties et le demeurera pendant trois (3) ans. Il pourra être modifié ou prorogé d'un commun accord et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. La dénonciation n'affectera ni la validité ni la durée des projets relevant du présent Mémorandum, qui auront été entrepris avant cette dénonciation.

FAIT à Reston (Virginie) et à Paris (France).

Pour le Geological Survey
du Département de l'intérieur
des Etats-Unis d'Amérique :

Signature :
Nom : DALLAS L. PECK
Titre : Directeur
Date : 19 septembre 1983

Pour l'Ecole nationale supérieure
des mines de Paris
Ministère de la recherche
et de l'industrie
République française :

Signature :
Nom : PIERRE LAFFITTE
Titre : Directeur
Date : 3 octobre 1983

No. 34518

UNITED STATES OF AMERICA
and
SOUTH AFRICA

**Memorandum of understanding relating to the operation of
the Landsat system (with annex). Signed at Washington
on 19 September 1983 and at Pretoria on 19 October
1983**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFRIQUE DU SUD

**Mémorandum d'entente relatif à l'opération du système
Landsat (avec annexe). Signé à Washington le 19 sep-
tembre 1983 et à Prétoria le 19 octobre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMER-
ICA AND SOUTH AFRICA RE-
LATING TO THE OPERATION
OF THE LANDSAT SYSTEM

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET L'AFRIQUE
DU SUD RELATIF À L'OPÉRA-
TION DU SYSTÈME LANDSAT

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 19 October 1983 by signature, in
accordance with section III.

¹ Entré en vigueur le 19 octobre 1983 par la signature,
conformément à la section III.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 80. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 2 AUGUST 1983

Came into force on 14 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

I

The Department of State to the Swedish Embassy

The Department of State refers to the discussions that took place in Washington, D.C. from February 22 to February 26, 1983, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Sweden with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden, signed December 16, 1944,² as amended,³ and to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and members of the European Civil Aviation Conference, signed December 17, 1982 and opened for signature February 1, 1983, and to other issues relating to their civil aviation relationship.

As a result of these discussions, the Department of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 6, p. 273, and annex A in volumes 222, 321 and 578.

² *Ibid.*, vol. 6, p. 397.

³ *Ibid.*, vol. 6, p. 273; vol. 222, p. 376; vol. 321, p. 240 and vol. 578, p. 186.

State proposes that Paragraph B in the Annex of such Air Transport Agreement be amended to read as follows:

"B. Airlines of Sweden designated under the present Agreement are, except as otherwise specified below, accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes:

1. From Sweden via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago; in both directions.
2. From Sweden via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.
3. From Sweden to Anchorage, and beyond to Tokyo, Japan; in both directions; provided, however, that between Anchorage and Tokyo cargo may be carried on the lower deck only, and all-cargo services may not be provided.
4. From Sweden to San Juan, Puerto Rico, and points beyond, with only blind sector rights between San Juan and points beyond; in both directions.

Note 1: The Government of Sweden may select a single point, except Miami, in the contiguous 48 United States, to which its designated airlines may provide service on routes 1 or 2 in place of any one of New York, Chicago, Seattle, or Los Angeles. This right to change points in the United States may be

exercised only once and not later than two years from the date on which this amendment to the agreement enters into force. This change will be exercised by notifying the Government of the United States through diplomatic channels of the new point to be selected and the point to be given up, together with the date on which such change shall be effective. Any such change may not be reversed by either Sweden or the United States.*

If this proposal is agreeable to the Government of Sweden, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Sweden concurring therein as constituting an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Sweden, Denmark, and Norway have become parties to the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Washington, August 2, 1983

Department of State

II

The Swedish Embassy to the Department of State

SWEDISH EMBASSY

No. 126

The Swedish Embassy hereby acknowledges receipt of the note of the Department of State of August 2, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply the Embassy has the honor to state that the Government of Sweden accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the note of the Department and the present reply shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Sweden, Denmark and Norway have become parties of the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Washington, August 2, 1983

Department of State
Washington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 80. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944 SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. STOCKHOLM, 4 DÉCEMBRE 1945¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 2 AOÛT 1983

Entré en vigueur le 14 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Suède

Le Département d'Etat se réfère aux entretiens qui ont eu lieu à Washington, D.C. du 22 février au 26 février 1983 entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement suédois au sujet de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois sur les transports aériens, signé le 16 décembre 1944², tel que modifié³, et le Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les membres de la Conférence européenne de l'aviation civile, signé le 17 décembre 1982 et ouvert à la signature le 1^{er} février 1983, ainsi qu'au sujet d'autres questions ayant trait à leurs rapports en matière d'aviation civile. Suite à ces entretiens, le Département d'Etat propose de modifier comme suit le paragraphe B de l'Annexe audit Accord sur les transports aériens :

« B. Les entreprises suédoises désignées en vertu du présent Accord bénéficieront, sauf dans les cas spécifiés ci-dessous, du droit de transit et du droit d'escale non commerciale sur le territoire des Etats-Unis, ainsi que sur le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux Etats-Unis sur les routes suivantes :

1. De Suède, via des points intermédiaires, à (a) New York et (b) Chicago; dans les deux sens.
2. De Suède, via le Groenland, à Seattle et Los Angeles; dans les deux sens.
3. De Suède à Anchorage, et au-delà à Tokyo, Japon; dans les deux sens; à condition, toutefois, qu'entre Anchorage et Tokyo les marchandises ne soient transportées que sur le pont inférieur et qu'il ne soit pas fourni de service tout frêt.
4. De Suède à San Juan, Puerto Rico, et des points au-delà, sans droit de trafic sur les tronçons de route entre San Juan et des points au-delà; dans les deux sens.

Note 1 : Le Gouvernement suédois peut choisir un seul point, autre que Miami, dans les 48 Etats américains contigus, que ses entreprises aériennes désignées peuvent desservir sur les routes 1 et 2 au lieu et place de l'un quelconque des points suivants : New York, Chicago, Seattle ou Los Angeles. Ce droit de changer de point aux Etats-Unis ne peut être exercé qu'une seule fois et deux ans au plus tard à compter de la date à laquelle le présent amendement à l'Accord entre en vigueur. Ce changement sera

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 273, et annexe A des volumes 222, 321 et 578.

² *Ibid.*, vol. 6, p. 397.

³ *Ibid.*, vol. 6, p. 273; vol. 222, p. 377; vol. 321, p. 241 et vol. 578, p. 187.

effectué en notifiant au Gouvernement des Etats-Unis par la voie diplomatique le nouveau point choisi et le point auquel il est renoncé, ainsi que la date à laquelle ce changement prend effet. Tout changement ainsi opéré ne peut être inversé ni par la Suède, ni par les Etats-Unis. »

Si la présente proposition recueille l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera heureux de considérer la présente note et la réponse du Gouvernement suédois en ce sens comme constituant un amendement à l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, entre les deux gouvernements, amendement qui entrera en vigueur au jour où le Gouvernement des Etats-Unis aura reçu confirmation écrite que la Suède, le Danemark et la Norvège sont devenus parties au Mémorandum d'accord États-Unis — Conférence européenne de l'aviation civile du 17 décembre 1982, ouvert à la signature le 1^{er} février 1983.

Washington, le 2 août 1983

Département d'Etat

II

L'Ambassade de Suède au Département d'Etat

AMBASSADE DE SUÈDE

Nº 126

L'Ambassade de Suède a l'honneur d'accuser réception par la présente de la note du Département d'Etat du 2 août 1983, laquelle se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, l'Ambassade souhaite confirmer que le Gouvernement suédois accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et convient que la note du Département et la présente réponse constitueront un amendement à l'Accord sur les transports aériens, tel que modifié, entre les deux gouvernements, amendement qui entrera en vigueur au jour où le Gouvernement des Etats-Unis recevra confirmation écrite que la Suède, le Danemark et la Norvège sont devenus parties au Mémorandum d'accord Etats-Unis — Conférence européenne de l'aviation civile du 17 décembre 1982, ouvert à la signature le 1^{er} février 1983.

Washington, le 2 août 1983

Département d'Etat
Washington

No. 3034. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945 BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945, AS AMENDED. WASHINGTON, 2 AUGUST 1983

Came into force on 14 October 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

I

The Department of State to the Norwegian Embassy

The Department of State refers to the discussions that took place in Washington, D.C. from February 22 to February 26, 1983, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway with respect to the Air Transport Agreement between the United States of America and Norway, signed October 6, 1945,² as amended,³ and to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and members of the European Civil Aviation Conference, signed December 17, 1982 and opened for signature February 1, 1983, and to other issues relating to their civil aviation relationship. As a result of these discussions, the Department of State proposes that Paragraph B in the Annex of such Air Transport Agreement be amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 222, p. 269, and annex A in volumes 321 and 578.

² *Ibid.*, vol. 122, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 222, p. 269; vol. 321, p. 284 and vol. 578, p. 214.

"B. Airlines of Norway designated under the present Agreement are, except as otherwise specified below, accorded rights of transit and non-traffic stop in the territory of the United States, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail at the points in the United States specified in the following routes:

1. From Norway via intermediate points to (a) New York and (b) Chicago; in both directions.
2. From Norway via Greenland to Seattle and Los Angeles; in both directions.
3. From Norway to Anchorage, and beyond to Tokyo, Japan; in both directions; provided, however, that between Anchorage and Tokyo cargo may be carried on the lower deck only, and all-cargo services may not be provided.
4. From Norway to San Juan, Puerto Rico, and points beyond, with only blind sector rights between San Juan and points beyond; in both directions.

Note 1: The Government of Norway may select a single point, except Miami, in the contiguous 48 United States, to which its designated airlines may provide service on routes 1 or 2 in place of any one of New York, Chicago, Seattle, or Los Angeles. This right to change points in the United States may be exercised only once and not later than two years from the date on which this amendment to the

agreement enters into force. This change will be exercised by notifying the Government of the United States through diplomatic channels of the new point to be selected and the point to be given up, together with the date on which such change shall be effective. Any such change may not be reversed by either Norway or the United States."

If this proposal is agreeable to the Government of Norway, the Government of the United States of America will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Norway concurring therein as constituting an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Norway, Denmark, and Sweden have become parties to the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Department of State

Washington, August 2, 1983

II

The Norwegian Embassy to the Department of State

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

The Royal Norwegian Embassy hereby acknowledges receipt of the note of the Department of State of August 2, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply the Embassy has the honour to state that the Government of Norway accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the note of the Department and the present reply shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement, as amended, between the two Governments, which shall enter into force on the same day on which the Government of the United States receives written confirmation that Norway, Denmark and Sweden have become parties to the U.S.-ECAC Memorandum of Understanding of December 17, 1982, opened for signature February 1, 1983.

Washington, D.C., August 2, 1983

N° 3034. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 6 OCTOBRE 1945 ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 6 OCTOBRE 1945, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 2 AOÛT 1983

Entré en vigueur le 14 octobre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Norvège

Le Département d'Etat se réfère aux discussions qui ont eu lieu à Washington, D.C. du 22 au 26 février 1983, entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement de Norvège à propos de l'Accord sur le transport aérien entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège signé le 6 octobre 1945², tel qu'amendé³ et au Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les membres de la Conférence européenne d'aviation civile signé le 17 décembre 1982 et ouvert à la signature le 1^{er} février 1983 et aux autres questions relatives à leurs relations dans le domaine de l'aviation civile. Par suite de ces discussions, le Département d'Etat propose que le paragraphe B de l'annexe audit Accord sur le transport aérien soit amendé par le texte suivant :

« B. Les compagnies aériennes norvégiennes désignées en vertu du présent Accord bénéficieront du droit de transit et d'escale sur le territoire des Etats-Unis, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points situés aux Etats-Unis sur les routes suivantes :

1. De Norvège, via des points intermédiaires, à a) New York et b) Chicago; dans les deux sens.
2. De Norvège, via le Groenland, à Seattle et Los Angeles; dans les deux sens.
3. De Norvège à Anchorage et de là à Tokyo, Japon; dans les deux sens; à condition toutefois qu'entre Anchorage et Tokyo, les marchandises soient transportées uniquement dans la soute inférieure et que le service des marchandises soit limité.
4. De Norvège à San Juan, Puerto Rico et à des points au-delà avec des droits non balisés entre San Juan et des points au-delà dans les deux sens.

Note 1 : Le Gouvernement de Norvège peut choisir un seul point à l'exception de Miami, des 48 Etats contigus des Etats-Unis où une entreprise aérienne norvégienne désignée pourra opérer en lieu et place d'un point à New York, Chicago, Seattle ou Los Angeles. Ce droit ne peut être exercé qu'une seule fois et au plus tard deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent amendement à l'Accord. Le changement se fera en notifiant au Gouvernement des Etats-Unis par voie diplomatique le point choisi et le point auquel le Gouvernement de Norvège renonce ainsi que la date à laquelle le changement sera effectif. Ni la Norvège ni les Etats-Unis ne pourront revenir sur cette décision. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 269, et annexe A des volumes 321 et 578.

² *Ibid.*, vol. 122, p. 319.

³ *Ibid.*, vol. 222, p. 269; vol. 321, p. 284 et vol. 578, p. 214.

Si la présente proposition a l'agrément du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera heureux de considérer la présente note et la réponse du Gouvernement norvégien comme constituant un amendement à l'Accord de transport aérien, tel qu'amendé entre les deux gouvernements et qui entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis recevra la confirmation écrite que la Norvège, le Danemark et la Suède sont devenus parties au Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et la Conférence européenne de l'aviation civile du 17 décembre 1982 et ouvert à la signature le 1^{er} février 1983.

Département d'Etat le 2 août 1983

II

L'Ambassade de Norvège au Département d'Etat

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE
WASHINGTON, D.C.

L'Ambassade Royale de Norvège accuse réception de la note du Département d'Etat du 2 août 1983 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade de Norvège a l'honneur d'indiquer que son Gouvernement accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis et que la note du Département d'Etat et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord de transport aérien tel qu'amendé entre les deux gouvernements et qu'il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des Etats-Unis recevra la confirmation écrite que la Norvège, le Danemark et la Suède sont devenus parties au Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et la Conférence européenne de l'aviation civile du 17 décembre 1982 et ouvert à la signature le 1^{er} février 1983.

Washington, D.C., 2 août 1983

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

Nº 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRES DES VÉHICULES ROU-
TIERS COMMERCIAUX. FAITE À
GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 April 1998

KYRGYZSTAN

(With effect from 1 July 1998.)

Registered ex officio on 2 April 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 avril 1998

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 1^{er} juillet 1998.)

Enregistré d'office le 2 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, 18, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821, 1907, 1979 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, 18, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821, 1907, 1979 et 1995.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958!

SUCCESSION

Notification received on:

1 April 1998

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 1 April 1998.

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

1^{er} avril 1998

L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1666, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1679, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002 and 2005.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1679, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000, 2002 et 2005.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 April 1998

KYRGYZSTAN

(With effect from 1 July 1998.)

Registered ex officio on 2 April 1998.

No 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 avril 1998

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 1^{er} juillet 1998.)

Enregistré d'office le 2 avril 1998.

¹ United Nations *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17, 18, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889, 1935, 1980 and 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17, 18, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889, 1935, 1980 et 1995.

No. 12197. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND COVERING THE INCREASED USE OF RADIO BROADCASTING FOR THE MUTUAL BENEFIT OF THE TWO GOVERNMENTS. BANGKOK, 11 AUGUST 1965¹

Nº 12197. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF À UN USAGE ACCRU DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DES DEUX PAYS. BANGKOK, 11 AOÛT 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BANGKOK, 28 FEBRUARY AND 7 MARCH 1983

Came into force on 7 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BANGKOK, 28 FÉVRIER ET 7 MARS 1983

Entré en vigueur le 7 mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 851, p. 171.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972¹

No 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY, 21 JULY 1983 AND TLATELOLCO, 22 SEPTEMBER 1983

Came into force on 22 September 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 21 JUILLET 1983 ET TLATELOLCO, 22 SEPTEMBRE 1983

Entré en vigueur le 22 septembre 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540, 1751 and 2005.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540, 1751 et 2005.

No. 13344. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 21 JUNE 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 5 JULY AND 1 AUGUST 1983

Came into force on 1 August 1983, with effect from 20 June 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

I

*The American Embassy
to the Soviet Ministry of Foreign Affairs*

No. MFA/37/83

The Embassy of the United States of America calls the attention of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics to the agreement between the government of the United States of America and the government of the Union of Soviet Socialist Republics on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy of June 21, 1973.

Noting that the U.S.-U.S.S.R. Agreement on scientific and technical cooperation in the field of peaceful uses of atomic energy expires on June 20, 1983, the United States government, acting pursuant to article 7, paragraph 1, proposes that the agreement be extended until June 20, 1986, with the following modification:

Article 7, paragraph 1 to read as follows:

"This agreement shall remain in force until June 20, 1986. The agreement will be extended for an additional two year period unless one party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to June 20, 1986."

If the foregoing proposal is acceptable to the government of the Union of Soviet Socialist Republics, it is proposed that this note and the Ministry's note in reply shall constitute an agreement between the two governments in this matter, effective on the date of the Ministry's note in reply.

Moscow, USSR, July 5, 1983

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 938, p. 117.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

*The Soviet Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

66/осча

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Посольства Соединенных Штатов Америки № МФА/37/83 от 5 июля 1983 года следующего содержания.

"Посольство Соединенных Штатов Америки обращает внимание Министерства Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик на Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 21 июня 1973 года.

Отмечая, что американо-советское соглашение о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии истекает 20 июня 1983 года, Правительство Соединенных Штатов, действуя в соответствии с параграфом I статьи 7, предлагает продлить указанное соглашение до 20 июня 1986 года со следующим изменением:

Параграф I статьи 7 читать следующим образом:

"Настоящее Соглашение будет действовать до 20 июня 1986 года. Соглашение будет продлено на следующий двухлетний срок, если одна из сторон не уведомит другую о его прекращении не позднее, чем за шесть месяцев до 20 июня 1986 года."

Если вышеупомянутое предложение приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, предлагается, чтобы данная нота и ответная нота Министерства явились соглашением между двумя правительствами по этому вопросу, вступающим в силу со дня, которым будет датирована ответная нота Министерства."

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик сообщает о согласии советской стороны с предложением, содержащимся в упомянутой ноте Посольства Соединенных Штатов Америки и исходит из того, что нота Посольства и настоящий ответ на нее составляют Соглашение между сторонами по этому вопросу.

Москва, I августа 1983 года

ПОСОЛЬСТВУ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ
г.Москва

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE USSR

No. 66/usa

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics confirms receipt of note No. MFA/37/83 from the Embassy of the United States of America, dated July 5, 1983, which reads as follows.

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Scviet Socialist Republics communicates the Soviet side's agreement with the proposal contained in the aforementioned note of the Embassy of the United States of America, and proceeds from the premise that the Embassy's note and this reply thereto constitute an Agreement between the sides in this matter.

Moscow, August 1, 1983

¹ Translation supplied by the United States of America — Traduction fournie par les Etats-Unis d'Amérique.

Vol. 2011. A-13344

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 13344. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE D'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 21 JUIN 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGANT L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ. MOSCOU, 5 JUILLET ET 1^{ER} AOÛT 1983

Entré en vigueur le 1^{er} août 1983, avec effet au 20 juin 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis
au Ministère soviétique des affaires étrangères*

Nº MFA/37/83

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique appelle l'attention du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord du 21 juin 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique.

Notant que l'Accord EU-URSS relatif à la coopération scientifique et technique en matière d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire expire le 20 juin 1983, le Gouvernement des Etats-Unis, agissant en application de l'article 7, paragraphe 1, propose que l'accord soit prolongé jusqu'au 20 juin 1986, compte tenu de la modification suivante :

L'article 7, paragraphe 1 se lira comme suit :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 20 juin 1986. Il sera prolongé pour une période additionnelle de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au plus avant le 20 juin 1986. »

Si la proposition qui précède recueille l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, il est proposé que la présente note et la note du Ministère en réponse constituent un accord en la matière entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

Moscou, URSS, 5 juillet 1983

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 938, p. 117.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE L'URSS

Nº 66/usa

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme qu'il a bien reçu la note n° MFA/37/83 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 5 juillet 1983, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fait savoir que la partie soviétique est d'accord avec la proposition contenue dans la note susmentionnée de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et tient pour acquis que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les Parties.

Moscou, le 1^{er} août 1983

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS UNDER COVER OF
TIR CARNETS (TIR CONVENTION).
CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NO-
VEMBER 1975¹

No 16510. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE AU TRANSPORT INTER-
NATIONAL DE MARCHANDISES
SOUS LE COUVERT DE CARNETS
TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE
À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
2 April 1998
KYRGYZSTAN
(With effect from 2 October 1998.)
Registered ex officio on 2 April 1998.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
2 avril 1998
KIRGHIZISTAN
(Avec effet au 2 octobre 1998.)
Enregistré d'office le 2 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927, 1935, 1995 and 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927, 1935, 1995 et 1996.

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978¹

Nº 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States registered on 6 April 1998 the exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products dated at Bangkok on 27 July and 8 August 1983.²

The said Agreement, which came into force on 8 August 1983, with retroactive effect from 1 January 1983, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 October 1978.

(6 April 1998)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis a enregistré le 6 avril 1998 l'échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce de coton, de laine, de textiles synthétiques et de produits textiles en date à Bangkok des 27 juillet et 8 août 1983².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 8 août 1983, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1983, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 octobre 1978.

(6 avril 1998)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279, and annex A in volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529, 1557, 1751 and 2006.

² See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1150, p. 279, et annexe A des volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529, 1557, 1751 et 2006.

² Voir p. 103 du présent volume.

No. 18857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 31 MAY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 8 APRIL 1983

Came into force on 8 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 18857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 31 MAI 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ,
8 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 8 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297, and annex A in volumes 1222 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297, et annexe A des volumes 1222 et 1871.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 31 MAY 1978 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED. LA PAZ, 15 JULY 1983

Came into force on 29 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 31 MAI 1978 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES TEL QUE MODIFIÉ. LA PAZ, 15 JUILLET 1983

Entré en vigueur le 15 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 218 of this volume.

¹ Voir p. 218 du présent volume.

No. 19487. PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 April 1998

KYRGYZSTAN

(With effect from 1 July 1998.)

Registered ex officio on 2 April 1998.

Nº 19487. PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1978¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 avril 1998

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 1^{er} juillet 1998.)

Enregistré d'office le 2 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1208, p. 427; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886, 1935, 1949 and 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1208, p. 427; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1437, 1567, 1592, 1715, 1753, 1762, 1886, 1935, 1949 et 1980.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 April 1998

KYRGYZSTAN

(With effect from 2 July 1998.)

Registered ex officio on 2 April 1998.

Nº 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE, LE 21 OCTOBRE 1982¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 avril 1998

KIRGHIZISTAN

(Avec effet au 2 juillet 1998.)

Enregistré d'office le 2 avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900, 1915, 1949 and 2006.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460, 1464, 1474, 1486, 1649, 1672, 1679, 1719, 1723, 1732, 1736, 1752, 1776, 1900, 1915, 1949 et 2006.

No. 27149. COOPERATIVE AGREEMENT BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y RECURSOS HIDRÁULICOS DE MEXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 22 OCTOBER 1981¹

Nº 27149. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET AUX RESSOURCES HYDRAULIQUES DU MEXIQUE, DIRECTION PHYTOSANITAIRE GÉNÉRALE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE DE L'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE ET DES PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE QUARANTAINNE. SIGNÉ À GUATEMALA LE 22 OCTOBRE 1981¹

LETTER AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT MEXICO CITY ON 30 SEPTEMBER 1983

Came into force on 30 September 1983 by signature, with effect from 1 October 1983, in accordance with the provisions of the said letter.

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À MEXICO LE 30 SEPTEMBRE 1983

Entré en vigueur le 30 septembre 1983 par la signature, avec effet le 1^{er} octobre 1983, conformément aux dispositions de ladite lettre.

Textes authentiques : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 6 avril 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, p. 33
Vol. 2011, A-27149

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, p. 33

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

OBJECTION to reservations made by the
United Arab Emirates upon accession²

Received on:

2 April 1998

ITALY

"The Government of the Italian Republic has examined the reservations made by the Government of the United Arab Emirates at the time of its accession to the United Nations Convention on the Rights of the Child of 1989.

The Government of the Italian Republic notes that reservations to articles 14, 17 and 21 are reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the principles of Islamic Law and domestic statutes and laws.

The Government of [the] Italian Republic is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

OBJECTION aux réserves formulées par les
Emirats arabes unis lors de l'adhésion²

Reçue le :

2 avril 1998

ITALIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné les réserves faites par le Gouvernement des Emirats arabes unis lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant de 1989.

Le Gouvernement de la République italienne note que les réserves faites aux articles 14, 17 et 21 sont de portée générale et concernent les dispositions de la Convention qui pourraient être contraires aux principes de la loi islamique et à des lois et statuts nationaux.

Le Gouvernement de la République italienne estime que ces réserves générales font douter de l'engagement des Emirats arabes unis à l'égard des buts et objectifs de la Convention et rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de celle-ci, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004 and 2005.

² *Ibid.*, vol. 1955, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002, 2004 et 2005.

² *Ibid.*, vol. 1955, no A-27531.

The Government of the Italian Republic therefore objects to the above-mentioned general reservations.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the United Arab Emirates and the Italian Republic."

Registered ex officio on 2 April 1998.

En conséquence, le Gouvernement de la République italienne fait objection aux réserves générales susmentionnées.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre les Emirats arabes unis et la République italienne.

Enregistré d'office le 2 avril 1998.

COMMUNICATION concerning the reservations made by the United Arab Emirates upon accession²

Received on:

6 April 1998

NETHERLANDS

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par les Emirats arabes unis lors de l'adhésion

Reçue le :

6 avril 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands examined the reservations made by the Government of the United Arab Emirates at the time of its accession to the Convention on the rights of the child and wishes to make the following declaration and objection.

Declaration in connection with the reservation with respect to article 7

The Government of the Kingdom of the Netherlands assumes that the United Arab Emirates shall ensure the implementation of the rights mentioned in article 7, first paragraph, of the Convention on the rights of the child not only in accordance with its national law, but also with its obligations under the relevant international instruments in this field.

Objection in connection with the reservation with respect to article 14

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation with respect to article 14, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of the United Arab Emirates to the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ayant examiné les réserves faites par le Gouvernement des Emirats arabes unis lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant, tient à faire la déclaration et à émettre l'objection ci-après.

Déclaration concernant la réserve faite à l'article 7

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que les Emirats arabes unis doivent donner effet aux droits mentionnés au premier paragraphe de l'article 7 de la Convention relative aux droits de l'enfant, conformément non seulement à leur législation nationale mais aussi aux obligations qu'ils ont contractées en vertu des instruments internationaux applicables.

Objection concernant la réserve faite à l'article 14

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que la réserve faite au paragraphe 14, par laquelle l'Etat auteur de la réserve limite ses responsabilités en invoquant des principes généraux de législation nationale peut faire douter de l'engagement des Emirats arabes unis à l'égard des buts et objectifs de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objectif et le but de la Convention n'est autorisée.

shall not be permitted. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservation in respect of article 14 is incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the United Arab Emirates to the Convention on the rights of the child.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the United Arab Emirates."

Registered ex officio on 6 April 1998.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à modifier leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas estime que la réserve faite à l'article 14 est incompatible avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, il fait objection à la réserve formulée par le Gouvernement des Emirats arabes unis à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et les Emirats arabes unis.

Enregistré d'office le 6 avril 1998.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY, CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 April 1998

ANGOLA

(With effect from 30 June 1998.)

Registered ex officio on 1 April 1998.

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE, CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1er avril 1998

ANGOLA

(Avec effet au 30 juin 1998.)

Enregistré d'office le 1er avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971, 1977, 1996 and 1997.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926, 1927, 1929, 1931, 1932, 1934, 1935, 1936, 1948, 1964, 1967, 1971, 1977, 1996 et 1997.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

FORMAL CONFIRMATION

Instrument deposited on:

1 April 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 1 May 1998. With declarations.)

Registered ex officio on 1 April 1998.

THE EUROPEAN COMMUNITY'S INSTRUMENT OF FORMAL CONFIRMATION

The European Community presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour of depositing its instrument of formal confirmation of the United Nations Convention of 10 December 1982 on the Law of the Sea and the Agreement adopted by the United Nations General Assembly on 28 July 1994 relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention of 10 December 1982 on the Law of the Sea.

By depositing this instrument, the Community has the honour of declaring its acceptance, in respect of matters for which competence has been transferred to it by those of its Member States which are parties to the Convention, of the rights and obligations laid down for States in the Convention and the Agreement. The declaration concerning competence provided for in Article 5(1) of Annex IX to the Convention is attached.

The Community also wishes to declare, in accordance with Article 310 of the Convention, its objection to any declaration or position excluding or amending the legal scope of the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, and in particular those relating to fishing activities. The Community does not consider the Convention to recognize the rights or jurisdiction of coastal States regarding the exploitation, conservation and management of fishery resources other than sedentary species outside their exclusive economic zone.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995, 1996, 1999, 2000 and 2007.

The Community reserves the right to make subsequent declarations in respect of the Convention and the Agreement and in response to future declarations and positions.

The Community takes this opportunity to reiterate to the Secretary-General of the United Nations the assurance of its highest consideration.

**DECLARATION CONCERNING THE COMPETENCE OF THE EUROPEAN COMMUNITY
WITH REGARD TO MATTERS GOVERNED BY
THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA
OF 10 DECEMBER 1982
AND THE AGREEMENT OF 28 JULY 1994
RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE CONVENTION**

**(DECLARATION MADE PURSUANT TO ARTICLE 5(1) OF ANNEX IX
TO THE CONVENTION
AND TO ARTICLE 4(4) OF THE AGREEMENT)**

Article 5(1) of Annex IX of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the instrument of formal confirmation of an international organization shall contain a declaration specifying the matters governed by the Convention in respect of which competence has been transferred to the organization by its member States which are Parties to the Convention. (1)

Article 4(4) of the Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 (2) provides that formal confirmation by an international organization shall be in accordance with Annex IX of the Convention.

The European Communities were established by the Treaties of Paris (ECSC) and of Rome (EEC and Euratom), signed on 18 April 1951 and 25 March 1957 respectively. After being ratified by the Signatory States, the Treaties entered into force on 25 July 1952 and 1 January 1958. They have been amended by the Treaty on European Union, which was signed in Maastricht on 7 February 1992 and entered into force, after being ratified by the Signatory States, on 1 November 1993, and most recently by the Accession Treaty signed in Corfu on 24 June 1994, which entered into force on 1 January 1995. (3)

(1) When it signed the Convention, the Community made the requisite declaration, in accordance with Article 2 of Annex IX, in which it specified the matters dealt with by the Convention for which competence had been transferred to it by its Member States.

(2) Signed by the Community on 29 July 1994 and applied by it provisionally with effect from 16 November 1994.

(3) The Treaty of Paris establishing the European Coal and Steel Community was registered with the Secretariat of the United Nations on 15 March 1957 under No. 3729; the Treaties of Rome establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (Euratom) were registered on 21 April and 24 April 1958 respectively under Nos 4300 and 4301. The Treaty on European Union was registered on 28 December 1993 under No. 30615; the Accession Treaty of 24 June 1994 was published in OJ No C 241 of 29 August 1994.

The current Members of the Communities are the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

The United Nations Convention on the Law of the Sea and the Agreement relating to the implementation of Part XI of the Convention shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 227 thereof.

This declaration is not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Convention and the Agreement by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories.

In accordance with the provisions referred to above, this declaration indicates the competence that the Member States have transferred to the Community under the Treaties in matters governed by the Convention and the Agreement.

The scope and the exercise of such Community competence are, by their nature, subject to continuous development, and the Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 5(4) of Annex IX to the Convention.

The Community has exclusive competence for certain matters and shares competence with its Member States for certain other matters.

1. Matters for which the Community has exclusive competence:

- The Community points out that its Member States have transferred competence to it with regard to the conservation and management of sea fishing resources. Hence in this field it is for the Community to adopt the relevant rules and regulations (which are enforced by the Member States) and, within its competence, to enter into external undertakings with third States or competent international organizations. This competence applies to waters under national fisheries jurisdiction and to the high seas. Nevertheless, in respect of measures relating to the exercise of jurisdiction over vessels, flagging and registration of vessels and the enforcement of penal and administrative sanctions, competence rests with the Member States whilst respecting Community law. Community law also provides for administrative sanctions.
- By virtue of its commercial and customs policy, the Community has competence in respect of those provisions of Parts X and XI of the Convention and of the Agreement of 28 July 1994 which are related to international trade.

2. Matters for which the Community shares competence with its Member States:

- With regard to fisheries, for a certain number of matters that are not directly related to the conservation and management of sea fishing resources, for example research and technological development and development cooperation, there is shared competence.

- With regard to the provisions on maritime transport, safety of shipping and the prevention of marine pollution contained *inter alia* in Parts II, III, V, VII and XII of the Convention, the Community has exclusive competence only to the extent that such provisions of the Convention or legal instruments adopted in implementation thereof affect common rules established by the Community. When Community rules exist but are not affected, in particular in cases of Community provisions establishing only minimum standards, the Member States have competence, without prejudice to the competence of the Community to act in this field. Otherwise competence rests with the Member States.

A list of relevant Community acts appears in the Appendix. The extent of Community competence ensuing from these acts must be assessed by reference to the precise provisions of each measure, and in particular, the extent to which these provisions establish common rules.

- With regard to the provisions of Parts XIII and XIV of the Convention, the Community's competence relates mainly to the promotion of cooperation on research and technological development with non-member countries and international organizations. The activities carried out by the Community here complement the activities of the Member States. Competence in this instance is implemented by the adoption of the programmes listed in the Appendix.

3. Possible impact of other Community policies

- Mention should also be made of the Community's policies and activities in the fields of control of unfair economic practices, government procurement and industrial competitiveness as well as in the area of development aid. These policies may also have some relevance to the Convention and the Agreement, in particular with regard to certain provisions of Parts VI and XI of the Convention.

AppendixCOMMUNITY ACTS WHICH REFER TO MATTERS GOVERNED BY
THE CONVENTION AND THE AGREEMENT— IN THE MARITIME SAFETY AND PREVENTION OF MARINE POLLUTION SECTORS

Council Decision of 25 February 1992 on radionavigation systems for Europe (92/143/EEC) (OJ No L 59, 4.3.1992, p. 17)

Council Directive of 21 December 1978 concerning pilotage of vessels by deep sea pilots in the North Sea and English Channel (79/115/EEC) (OJ No L 33, 8.2.1979, p. 32)

Council Directive of 13 September 1993 concerning minimum requirements for vessels bound for or leaving Community ports and carrying dangerous or polluting goods (93/75/EEC) (OJ No L 247, 5.10.1993, p. 19)

Council Directive of 23 November 1993 concerning the minimum safety and health requirements for work on board fishing vessels (thirteenth individual Directive within the meaning of Article 16(1) of Directive 89/391/EEC) (93/103/EC) (OJ No L 307, 13.12.1993, p. 1)

Council Directive of 22 November 1994 on common rules and standards for ship inspection and survey organizations and for the relevant activities of maritime administrations (Classification Societies Directive) (94/57/EC) (OJ No L 319, 12.12.1994, p. 20)

Council Directive of 22 November 1994 on the minimum level of training of seafarers (94/58/EC) (OJ No L 319, 12.12.1994, p. 28)

Council Directive of 19 June 1995 concerning the enforcement, in respect of shipping using Community ports and sailing in the waters under the jurisdiction of the Member States, of international standards for ship safety, pollution prevention and shipboard living and working conditions (port State control) (95/21/EC) (OJ No L 157, 7.7.1995, p. 1)

Council Directive of 20 December 1996 on marine equipment (96/93/EC) (OJ No L 46, 17.2.1997, p. 25)

Council Regulation of 4 March 1991 on the transfer of ships from one register to another within the Community (91/613/EEC) (OJ No L 68, 15.3.1991, p. 1) and Commission Regulation of 28 July 1993 concerning the application of amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, for the purpose of Council Regulation (EEC) No 613/91 (2158/93/EEC) (OJ No L 194, 3.8.1993, p. 5)

Council Regulation of 21 November 1994 on the implementation of IMO Resolution A.747(18) on the application of tonnage measurement of ballast spaces in segregated ballast oil tankers (2978/94/EC) (OJ No L 319, 12.12.1994, p. 1)

Council Regulation of 8 December 1995 on the safety management of roll-on/roll-off passenger ferries (ro-ro ferries) (3051/95/EC) (OJ No L 320, 30.12.1995, p. 14)

- IN THE FIELD OF PROTECTION AND PRESERVATION OF THE MARINE ENVIRONMENT
- Part XII of the Convention

Council Decision of 3 December 1981 establishing a Community information system for the control and reduction of pollution caused by hydrocarbons discharged at sea (81/971/EEC) (OJ No L 355, 10.12.1981, p. 52)

Council Decision of 6 March 1986 establishing a Community information system for the control and reduction of pollution caused by the spillage of hydrocarbons and other harmful substances at sea (86/85/EEC) (OJ No L 77, 22.3.1986, p. 33)

Council Directive of 16 June 1975 on the disposal of waste oils (75/439/EEC) (OJ No L 194, 25.7.1975, p. 23)

Council Directive of 15 July 1975 on waste (75/442/EEC) (OJ No L 194, 25.7.1975, p. 39)

Council Directive of 8 December 1975 concerning the quality of bathing water (76/160/EEC) (OJ No L 31, 5.2.1976, p. 1)

Council Directive of 4 May 1976 on pollution caused by certain dangerous substances discharged into the aquatic environment of the Community (76/464/EEC) (OJ No L 129, 18.5.1976, p. 23)

Council Directive of 20 February 1978 on waste from the titanium dioxide industry (78/176/EEC) (OJ No L 54, 25.2.1978, p. 19)

Council Directive of 30 October 1979 on the quality required of shellfish waters (79/923/EEC) (OJ No L 281, 10.11.1979, p. 47)

Council Directive of 15 July 1980 on air quality limit values and guide values for sulphur dioxide and suspended particulates (80/779/EEC) (OJ No L 229, 30.8.1980, p. 30)

Council Directive of 22 March 1982 on limit values and quality objectives for mercury discharges by the chlor-alkali electrolysis industry (82/176/EEC) (OJ No L 81, 27.3.1982, p. 29)

Council Directive of 24 June 1982 on the major-accident hazards of certain industrial activities (82/501/EEC) (OJ No L 230, 5.8.1982, p. 1)

Council Directive of 3 December 1982 on procedures for the surveillance and monitoring of environments concerned by waste from the titanium dioxide industry (82/883/EEC) (OJ No L 378, 31.12.1982, p. 1)

Council Directive of 3 December 1982 on a limit value for lead in the air (82/884/EEC) (OJ No L 378, 31.12.1982, p. 15)

Council Directive of 26 September 1983 on limit values and quality objectives for cadmium discharges (83/513/EEC) (OJ No L 291, 24.10.1983, p. 1)

Council Directive of 8 March 1984 on limit values and quality objectives for mercury discharges by sectors other than the chlor-alkali electrolysis industry (84/156/EEC) (OJ No L 74, 17.3.1984, p. 49)

Council Directive of 28 June 1984 on the combating of air pollution from industrial plants (84/360/EEC) (OJ No L 188, 16.7.1984, p. 20)

Council Directive of 9 October 1984 on limit values and quality objectives for discharges of hexachlorocyclohexane (84/491/EEC) (OJ No L 274, 17.10.1984, p. 11)

Council Directive of 7 March 1985 on air quality standards for nitrogen dioxide (85/203/EEC) (OJ No L 87, 27.3.1985, p. 1)

Council Directive of 27 June 1985 on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment (85/337/EEC) (OJ No L 175, 5.7.1985, p. 40)

Council Directive of 12 June 1986 on limit values and quality objectives for discharges of certain dangerous substances included in List I of the Annex to Directive 76/464/EEC (86/280/EEC) (OJ No L 181, 4.7.1986, p. 16)

Council Directive of 24 November 1988 on the limitation of emissions of certain pollutants into the air from large combustion plants (88/609/EEC) (OJ No L 336, 7.12.1988, p. 1)

Council Directive of 8 June 1989 on the prevention of air pollution from new municipal waste incineration plants (89/369/EEC) (OJ No L 163, 14.6.1989, p. 32)

Council Directive of 21 June 1989 on the reduction of air pollution from existing municipal waste incineration plants (89/429/EEC) (OJ No L 203, 15.7.1989, p. 50)

Council Directive of 21 May 1991 concerning urban waste water treatment (91/271/EEC) (OJ No L 135, 30.5.1991, p. 40)

Council Directive of 12 December 1991 concerning the protection of waters against pollution caused by nitrates from agricultural sources (91/676/EEC) (OJ No L 375, 31.12.1991, p. 1)

Council Directive of 12 December 1991 on hazardous waste (91/689/EEC) (OJ No L 377, 31.12.1991, p. 20)

Council Directive of 21 May 1992 on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora (92/43/EEC) (OJ No L 206, 22.7.1992, p. 7)

Council Directive of 15 December 1992 on procedures for harmonizing the programmes for the reduction and eventual elimination of pollution caused by waste from the titanium dioxide industry (92/112/EEC) (OJ No L 409, 31.12.1992, p. 11)

Council Directive of 16 December 1994 on the incineration of hazardous waste (94/67/EC) (OJ No L 365, 31.12.1994, p. 34)

Council Regulation of 1 February 1993 on the supervision and control of shipments of waste within, into and out of the European Community (259/93/EEC) (OJ No L 30, 6.2.1993, p. 1)

- **IN THE MARINE ENVIRONMENT RESEARCH AND SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION SECTOR**

Marine Science and Technology Programme
Environment and Climate Programme

Cooperation with third countries and international organizations: Scientific and technological cooperation with developing countries Programme (INCO-DC)

— CONVENTIONS TO WHICH THE COMMUNITY IS A PARTY

Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources, Paris, 4 June 1974 (Council Decision 75/437/EEC of 3 March 1975, published in OJ No L 194, 25.7.1975, p. 5)

Protocol amending the Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources, Paris, 26 March 1986 (Council Decision 87/57/EEC of 28 December 1986, published in OJ No L 24, 27.1.1987, p. 47)

Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution from land-based sources, Athens, 17 May 1980 (Council Decision 83/101/EEC of 28 February 1983, published in OJ No L 67, 12.3.1983, p. 1)

Convention for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and the Protocol for the prevention of the pollution of the Mediterranean Sea by dumping from ships and aircraft, Barcelona, 16 February 1976, (Council Decision 77/585/EEC of 25 July 1977, published in OJ No L 240, 19.9.1977, p. 1)

Protocol concerning cooperation in combating pollution of the Mediterranean Sea by oil and other harmful substances in cases of emergency, Barcelona, 16 February 1976 (Council Decision 81/420/EEC of 19 May 1981, published in OJ No L 162, 19.6.1981, p. 4)

Convention on long-range transboundary air pollution, Geneva, 13 November 1979 (Council Decision 81/462/EEC of 11 June 1981, published in OJ No L 171, 27.6.1981, p. 11)

Protocol of 2-3 April 1982 concerning Mediterranean specially protected areas, Geneva, 3 April 1982 (Council Decision 84/132/EEC of 1 March 1984, published in OJ No L 68, 10.3.1984, p. 36)

Agreement for cooperation in dealing with pollution of the North Sea by oil and other harmful substances, Bonn, 13 September 1983 (Council Decision 84/358/EEC of 28 June 1984, published in OJ No L 188, 16.7.1984, p. 7)

Cooperation agreement for the protection of the coasts and waters of the north-east Atlantic against pollution, Lisbon, 17 October 1990 (Council Decision 93/550/EEC of 20 October 1993, published in OJ No L 267, 28.10.1993, p. 20)

Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal, signed in Basel on 22 March 1989 (Council Decision 93/98/EEC of 1 February 1993, published in OJ No L 39, 16.2.1993, p. 1)

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER.
CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

CONFIRMATION FORMELLE

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1998. Avec déclarations.)

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1998.

INSTRUMENT DE CONFIRMATION FORMELLE DE LA COMMUNAUTE EUROPÉENNE

La Communauté européenne présente ses compliments au Secrétaire général des Nations Unies et a l'honneur de déposer l'instrument de confirmation formelle de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 et de l'accord relatif à l'application de la partie XI de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994.

En procédant au dépôt de cet instrument, la Communauté a l'honneur de déclarer qu'elle accepte, en ce qui concerne les matières pour lesquelles compétence lui a été transférée par ses Etats membres parties à la convention, les droits et obligations prévus par la convention et par l'accord pour les Etats. La déclaration de compétences prévue à l'article 5, paragraphe 1 de l'annexe IX de la convention est jointe.

La Communauté désire aussi déclarer, conformément à l'article 310 de la convention, qu'elle objecte à toute déclaration ou prise de position excluant ou modifiant la portée juridique des dispositions de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et en particulier celles concernant les activités de pêche. La Communauté considère que la convention ne reconnaît pas le droit et la juridiction de l'Etat côtier en ce qui concerne l'exploitation, la conservation et la gestion des ressources halieutiques autres que les espèces sédentaires au delà de sa zone économique exclusive.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988, 1990, 1995, 1996, 1999, 2000 et 2007.

La Communauté se réserve le droit de faire des déclarations ultérieures en relation avec la convention et l'accord et en réponse à des déclarations et prises de positions futures.

La Communauté saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général des Nations Unies l'assurance de sa très haute considération.

**DECLARATION DE COMPETENCES DE LA COMMUNAUTE EUROPEENNE
AU REGARD DES MATIERES DONT TRAITENT
LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER
DU 10 DECEMBRE 1982
ET L'ACCORD DU 28 JUILLET 1994
RELATIF A L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE CETTE CONVENTION**

(DECLARATION FAITE EN VERTU DE L'ARTICLE 5 PARAGRAPHE 1 DE L'ANNEXE IX
DE LA CONVENTION ET DE L'ARTICLE 4 PARAGRAPHE 4 DE L'ACCORD)

L'article 5 paragraphe 1 de l'annexe IX de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer stipule que l'instrument de confirmation formelle d'une organisation internationale doit contenir une déclaration spécifiant les matières dont traite la convention pour lesquelles compétence lui a été transférée par ses Etats membres parties à la convention ⁽¹⁾.

L'article 4 paragraphe 4 de l'accord relatif à l'application de la partie XI de la convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 ⁽²⁾ prévoit que la confirmation formelle par les organisations internationales est faite conformément à l'annexe IX de la convention.

Les Communautés européennes ont été instituées par les traités de Paris (CECA) et de Rome (CEE et CEEA) signés respectivement le 18 avril 1951 et le 25 mars 1957. Après ratification par les Etats signataires, ces traités sont entrés en vigueur le 25 juillet 1952 et le 1er janvier 1958. Ils ont été modifiés par le traité sur l'Union Européenne, signé à Maastricht le 7 février 1992 et entré en vigueur après ratification par les Etats signataires le 1er novembre 1993 et, en dernier lieu, par le traité d'adhésion signé à Corfou le 24 juin 1994 et entré en vigueur le 1er janvier 1995 ⁽³⁾.

Sont actuellement membres des Communautés : le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-bas, la République d'Autriche, la République portugaise, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(1) Conformément à l'article 2 de l'annexe IX, la Communauté a assorti sa signature de la convention d'une déclaration spécifiant les matières dont traite la convention pour lesquelles la compétence lui a été transférée par ses Etats membres.

(2) Signé par la Communauté le 29 juillet 1994 et appliqué par celle-ci à titre provisoire à compter du 16 novembre 1994.

(3) Le traité de Paris instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA) a été enregistré au Secrétariat des Nations Unies le 15 mars 1957 sous le n° 3729 ; les traités de Rome instituant la Communauté économique européenne (CEE) et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) ont été enregistrés respectivement le 21 avril et le 24 avril 1958 sous les n° 4.300 et 4.301. Le traité sur l'Union européenne a été enregistré le 28 décembre 1993 sous le n° 30615. Le traité d'adhésion du 24 juin 1994 a été publié au Journal officiel n° C 241 du 29 août 1994.

La convention des Nations Unies sur le droit de la mer et l'accord relatif à l'application de la partie XI de cette convention s'appliquent, en ce qui concerne les compétences transférées à la Communauté européenne, aux territoires où le traité instituant celle-ci est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, notamment à l'article 227.

La présente déclaration n'est pas applicable à l'égard des territoires des Etats membres où ledit traité n'est pas d'application, et elle s'entend sans préjudice des actes et positions qui peuvent être adoptés dans le cadre de la convention et de l'accord par les Etats membres concernés pour le compte et dans l'intérêt de ces territoires.

Conformément aux dispositions rappelées ci-dessus, la présente déclaration indique les compétences transférées par les Etats membres à la Communauté en vertu des traités dans les matières dont traitent la convention et l'accord.

L'étendue et l'exercice des compétences communautaires sont, par nature, appelés à un développement continu et la Communauté complétera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l'article 5, paragraphe 4 de l'annexe IX de la convention.

La Communauté a dans certaines matières une compétence exclusive tandis que dans d'autres sa compétence est partagée avec ses Etats membres.

1. Domaines pour lesquels la Communauté a une compétence exclusive :

- En ce qui concerne la conservation et la gestion des ressources de la pêche maritime, la Communauté indique que ses Etats membres lui ont transféré la compétence. Il lui appartient à ce titre, dans ce domaine, d'arrêter les règles et réglementations pertinentes (qui sont appliquées par les Etats membres) et de contracter, dans les limites de sa compétence, des engagements extérieurs avec les Etats tiers ou les organisations internationales compétentes. Cette compétence s'applique aux eaux relevant de la juridiction nationale en matière de pêche et à la haute mer. Toutefois, les mesures relatives à l'exercice de la juridiction sur les navires, l'octroi du pavillon, l'enregistrement des navires et l'application des sanctions pénales et administratives relèvent de la compétence des Etats Membres dans le respect du droit communautaire. Le droit communautaire prévoit également des sanctions administratives.
- En vertu de sa politique commerciale et douanière, la Communauté dispose de la compétence au regard des dispositions des parties X et XI de la convention ainsi que de l'accord du 28 juillet 1994 relatives aux échanges internationaux.

2. Domaines pour lesquels la Communauté a une compétence partagée avec ses Etats membres

- En ce qui concerne la pêche, un certain nombre de domaines ne relevant pas directement de la conservation et de la gestion des ressources de la pêche maritime sont de compétence partagée, comme par exemple la recherche, le développement technologique et la coopération au développement.
- En ce qui concerne les dispositions relatives au transport maritime et à la sécurité du trafic maritime et à la prévention de la pollution marine figurant inter alia dans les parties II, III, V et VII et XII de la convention, la Communauté détient une compétence exclusive seulement dans la mesure où ces dispositions de la convention ou les instruments juridiques adoptés en exécution de celle-ci affectent des règles communautaires existantes. Lorsque des règles communautaires existent, mais ne sont pas affectées, notamment en cas de dispositions

communautaires ne fixant que des normes minimales, les Etats membres ont compétence sans préjudice de celle de la Communauté à agir dans ce domaine. Dans les autres cas, la compétence relève de ces derniers.

Une liste des actes communautaires pertinents figure en appendice. L'étendue de la compétence communautaire découlant desdits textes doit être appréciée par rapport aux dispositions précises de chaque texte et, en particulier, dans la mesure où ces dispositions établissent des règles communes.

- En ce qui concerne les dispositions des parties XIII et XIV de la convention, la compétence de la Communauté vise surtout la promotion de la coopération en matière de recherche et de développement technologique avec les pays tiers et les organisations internationales. Les activités de la Communauté dans ce domaine complètent celles des Etats membres. En l'espèce, cette compétence est mise en œuvre par l'adoption des programmes mentionnés à l'appendice.

3. Incidences possibles des autres politiques communautaires

- Par ailleurs, il y a lieu de souligner que la Communauté met en œuvre des politiques et activités en matière de contrôle des pratiques économiques inéquitables, de marchés publics et de compétitivité industrielle ainsi que dans le domaine de l'aide au développement. Ces politiques peuvent présenter, notamment par référence à certaines dispositions des parties VI et XI de la convention, un intérêt au regard de la convention et de l'accord.

Appendice**ACTES COMMUNAUTAIRES SE RAPPORTANT A DES SUJETS
DONT TRAITENT LA CONVENTION ET L'ACCORD****DANS LE SECTEUR DE LA SECURITE MARITIME ET DE LA PREVENTION DE LA POLLUTION MARINE**

Décision 92/143/CEE du Conseil du 25 février 1992 concernant les systèmes de radio navigation destinés à être utilisés en Europe (JO n° L 59 du 4.3. 1992, p. 17).

Directive 79/115/CEE du Conseil du 21 décembre 1978 relative au pilotage des navires par des pilotes hauturiers opérant dans la mer du Nord et dans la Manche (JO n° L 33 du 8.2.1979, p.32).

Directive 93/75/CEE du Conseil du 13 septembre 1993 relative aux conditions minimales exigées pour les navires à destination des ports maritimes de la Communauté ou en sortant et transportant des marchandises dangereuses ou polluantes (JO n° L 247 du 5.10.1993, p. 19).

Directive 93/103/CEE du Conseil du 23 novembre 1993 concernant les prescriptions minimales de sécurité et de santé au travail à bord des navires de pêche (treizième directive particulière au sens de l'article 16 paragraphe 1 de la directive 89/391/CEE) (JO n° L 307 du 13.12.1993, p.1).

Directive 94/57/CE du Conseil du 22 novembre 1994 établissant des règles et normes communes concernant les organismes habilités à effectuer l'inspection et la visite des navires et les activités pertinentes des administrations maritimes (directive sur les sociétés de classification) (JO n° L 319 du 12.12.1994, p. 20).

Directive 94/58/CE du Conseil du 22 novembre 1994 concernant le niveau minimal de formation des gens de mer (JO n° L 319 du 12.12.1994, p. 28).

Directive 95/21 CE du Conseil du 19 juin 1995 concernant l'application aux navires faisant escale dans les ports de la Communauté ou dans les eaux relevant de la juridiction des Etats membres, des normes internationales relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution et aux conditions de vie et de travail à bord des navires (contrôle par l'Etat du port) (JO n° L 157 du 7.7.1995, p.1).

Directive 96/98/CE du Conseil du 20 décembre 1996 concernant les équipements marins (JO n° L 46 du 17.2.1997, p. 25).

Règlement (CEE) n° 613/91 du Conseil du 4 mars 1991 relatif au changement de registre des navires à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 68 du 15.3.1991, p.1) et règlement (CEE) n° 2158/93 de la Commission du 28 juillet 1993 concernant l'application des amendements à la convention internationale de 1974 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer ainsi qu'à la convention internationale de 1973 sur la prévention de la pollution par les navires aux fins du règlement (CEE) n° 613/91 du Conseil (JO n° L 194 du 3.8.1993, p.5).

Règlement (CE) n° 2978/94 du Conseil du 21 novembre 1994 concernant la mise en œuvre de la résolution A.747(18) de l'Organisation maritime internationale relative au jaugeage des citernes à ballast à bord des pétroliers à ballast séparé (JO n° L 319 du 12.12.1994, p. 1).

Règlement (CE) n° 3051/95 du Conseil du 8 décembre 1995 concernant la gestion de la sécurité des transbordeurs rouliers de passagers (JO n° L 320 du 30.12.1995, p.14).

- **DANS LE SECTEUR DE LA PROTECTION ET DE LA PRESERVATION DU MILIEU MARIN**
(Partie XII de la convention)

Décision 81/971/CEE du Conseil du 3 décembre 1981 instituant un système communautaire d'information pour le contrôle et la réduction de la pollution causée par le déversement d'hydrocarbures en mer (JO n° L 355 du 10.12.1981, p. 52).

Décision 86/85/CEE du Conseil du 6 mars 1986 instaurant un système d'information pour le contrôle et la réduction de la pollution causée par le déversement en mer d'hydrocarbures et d'autres substances dangereuses (JO n° L 77 du 22.3.1986, p. 33).

Directive 75/439/CEE du Conseil du 16 juin 1975 concernant l'élimination des huiles usagées (JO n° L 194 du 25.7.1975, p. 23).

Directive 75/442/CEE du Conseil du 15 juillet 1975 relative aux déchets (JO L 194 du 25.7.1975, p.39).

Directive 76/160/CEE du Conseil du 8 décembre 1975, concernant la qualité des eaux de baignade (JO n° L 31 du 5.2.1976, p.1).

Directive 76/464/CEE du Conseil du 4 mai 1976 concernant la pollution causée par certaines substances dangereuses déversées dans le milieu aquatique de la Communauté (JO n° L 129 du 18.5.1976, p. 23).

Directive 78/176/CEE du Conseil du 20 février 1978 relative aux déchets provenant de l'industrie du dioxyde de titane (JO n° L 54 du 25.2.1978, p. 19).

Directive 79/923/CEE du Conseil du 30 octobre 1979 relative à la qualité requise des eaux conchyliologiques (JO n° L 281 du 10.11.1979, p. 47).

Directive 80/779/CEE du Conseil du 15 juillet 1980 concernant des valeurs limites et des valeurs guides de qualité atmosphériques pour l'anhydride sulfureux et les particules en suspension (JO n° L 229 du 30.8.1980, p.30).

Directive 82/176/CEE du Conseil du 22 mars 1982 concernant les valeurs limites et les objectifs de qualité pour les rejets de mercure du secteur de l'électrolyse des chlorures alcalins (JO n° L 81 du 27.3.1982, p.29).

Directive 82/501/CEE du Conseil du 24 juin 1982 concernant les risques d'accidents majeurs de certaines activités industrielles (JO n° L 230, du 5.8.1982, p. 1) .

Directive 82/883/CEE du Conseil du 3 décembre 1982 relative aux modalités de surveillance et de contrôle des milieux concernés par les rejets provenant de l'industrie du dioxyde de titane (JO n° L 378 du 31.12.1982, p. 1).

Directive 82/884/CEE du Conseil du 3 décembre 1982 concernant une valeur limite pour le plomb contenu dans l'atmosphère (JO n° L 378 du 31.12.1982, p.15).

Directive 83/513/CEE du Conseil du 26 septembre 1983 concernant les valeurs limites et les objectifs de qualité pour les rejets de cadmium (JO n° L 291 du 24.10.1983, p. 1).

Directive 84/156/CEE du Conseil du 8 mars 1984 concernant les valeurs limites et les objectifs de qualité pour les rejets de mercure des secteurs autres que celui de l'électrolyse des chlorures alcalins (JO n° L 74 du 17.3.1984, p.49).

Directive 84/360/CEE du Conseil du 28 juin 1984 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique en provenance des installations industrielles (JO n° L 188 du 16.7.1984, p. 20).

Directive 84/491/CEE du Conseil du 9 octobre 1984 concernant les valeurs limites et les objectifs de qualité pour les rejets d'hexachlorocyclohexane (JO n° L 274 du 17.10.1984, p.11).

Directive 85/203/CEE du Conseil du 7 mars 1985 concernant les normes de qualité de l'air pour le dioxyde d'azote (JO n° L 87 du 27.3.1 1985, p.1).

Directive 85/337/CEE du Conseil du 27 juin 1985 concernant l'évaluation des incidences de certains projets publics et privés sur l'environnement (JO n° L 175 du 5.7.1985, p. 40).

Directive 86/280/CEE du Conseil du 12 juin 1986, concernant les valeurs limites et les objectifs de qualité de certaines substances dangereuses relevant de la liste I de l'annexe de la directive 76/464/CEE (JO n° L 181du 4.7.1986, p. 16).

Directive 88/609/CEE du Conseil du 24 novembre 1988 relative à la limitation des émissions de certains polluants dans l'atmosphère en provenance des grandes installations de combustion (JO n° L 336 du 7.12.1988, p.1) .

Directive 89/369/CEE du Conseil du 8 juin 1989 concernant la prévention de la pollution atmosphérique en provenance des installation nouvelles d'incinération des déchets municipaux (JO n° L 163 du 14.6.1989, p. 32).

Directive 89/429/CEE du Conseil du 21 juin 1989 concernant la réduction de la pollution atmosphérique en provenance des installations existantes d'incinération des déchets municipaux (JO N° L 203 du 15.7.1989, p.50).

Directive 91/271/CEE du Conseil du 21 mai 1991 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires (JO n° L 135 du 30.5.1991, p. 40).

Directive 91/676/CEE du Conseil du 12 décembre 1991 concernant la protection des eaux contre la pollution par les nitrates à partir des sources agricoles (JO n° L 375 du 31.12.1991, p.1).

Directive 91/689/CEE du Conseil du 12 décembre 1991 relative aux déchets dangereux (JO L 377 du 31.12.1891, p. 20).

Directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992 concernant la conservation des habitats naturels ainsi que de la faune et de la flore sauvages (JO n° L 206 du 22.7.1992, p. 7).

Directive 92/112/CEE du Conseil du 15 décembre 1992 fixant les modalités d'harmonisation des programmes de réduction, en vue de sa suppression, de la pollution provoquée par les déchets de l'industrie du dioxyde de titane (JO n° L 409 du 31.12.1992, p. 11).

Directive 94/67/CE du Conseil du 16 décembre 1994 concernant l'incinération de déchets dangereux (JO N° L 365 du 31.12.1994, p.34).

Règlement (CEE) n° 259/93/CEE du Conseil du 1er février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne (JO n° L 30 du 6.2.1993, p. 1).

- **DANS LE SECTEUR DE LA RECHERCHE ET COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE SUR LE MILIEU MARIN**

Programme "Sciences et technologies marines"

Programme "Environnement et Climat"

Coopération avec les pays tiers et les organisations internationales : programme "Coopération scientifique et technologique avec les pays en développement".

- **CONVENTIONS AUXQUELLES LA COMMUNAUTÉ EST PARTIE CONTRACTANTE**

Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, Paris, le 4 juin 1974 (décision 75/437/CEE du Conseil du 3 mars 1975, publiée au JO no L 194 du 25.7.1975, p.5).

Protocole d'amendement de la convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, Paris, 26 mars 1986 (décision 87/57/CEE du Conseil du 22.12.1986, publiée au JO n° L 24 du 27.1.1987, p. 47).

Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution d'origine tellurique, Athènes, le 17 mai 1980 (décision 83/101/CEE du Conseil du 28 février 1983, publiée au JO n° L 67 du 12.3.1983, p.1).

Convention pour la protection de la Mer Méditerranée contre la pollution ainsi que le protocole relatif à la prévention de la pollution de la Mer Méditerranée par les opérations d'immersion effectuées par les navires et aéronefs, Barcelone, le 16 février 1976 (décision 77/585/CEE du Conseil du 25 juillet 1977, publiée au JO n° L 240 du 19.9.1977, p. 1).

Protocole relatif à la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer Méditerranée par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique, Barcelone, le 16 février 1976 (décision 81/420/CEE du Conseil du 19 mai 1981, publiée au JO n° L 162 du 19.6.1981, p. 4).

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, Genève, le 13 novembre 1979 (décision du Conseil du 11 juin 1981, publiée au JO n° L 171 du 27.6.1981, p. 11).

Protocole des 2 et 3 avril 1982 relatif aux aires spécialement protégées de la mer Méditerranée, Genève, le 3 avril 1982 (décision 84/132/CEE du 1er mars 1984, publiée au JO n° L 68 du 10.3.1984, p.36).

Accord concernant la coopération en matière de lutte contre la pollution de la mer du Nord par les hydrocarbures et autres substances dangereuses, Bonn, le 13 septembre 1983 (décision 84/358/CEE du Conseil du 28 juin 1984, publiée au JO n° L188 du 16.7.1984).

Accord de coopération pour la protection des côtes et des eaux de l'Atlantique du Nord-Est contre la pollution, Lisbonne, 17 octobre 1990 (décision 93/550/CEE du Conseil du 20 octobre 1993, publiée au JO n° L 267 du 28.10.1993, p. 20).

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, Bâle, le 22 mars 1989 (décision 93/98/CEE du Conseil du 1er février 1993, publiée au JO n° L 39 du 16.2.1993, p.1).

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994

FORMAL CONFIRMATION

Instrument deposited on:

1 April 1998

EUROPEAN COMMUNITY

(With effect from 1 May 1998. With declarations.)

For the text of the instrument of formal confirmation and the declarations, see p. 227 of this volume.

Registered ex officio on 1 April 1998.

CONFIRMATION FORMELLE

Instrument déposé le :

1^{er} avril 1998

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

(Avec effet au 1^{er} mai 1998. Avec déclarations.)

Pour le texte de l'instrument de confirmation formelle et les déclarations, voir p. 236 du présent volume.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1998.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1995, 1996, 1999 and 2007.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984, 1988, 1995, 1996, 1999 et 2007.